

la voix sépharade

PUBLICATION DE LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC
MARS-AVRIL 1993 / ADAR-NISSAN 5753 / 23ÈME ANNÉE, VOLUME 2

Canada Post Postage paid	Postes Canada Post Paid
Bulk third class	En nombre troisième classe
PM-295 E. T. L. (centre-ville) MtL	

PER
238

Présence d'une communauté

(BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DU QUÉBEC
125 Sherbrooke O. (Depot Legal)
Montreal
H2X 1X4
QC





Caisse populaire Côte St-Luc

*Une équipe d'experts
à votre service!*



Gagnant du Trophée 1992

" MEILLEUR SERVICE À LA CLIENTÈLE "

Secteur Ouest de l'Île de Montréal

Caisse populaire Côte St-Luc

Adresse : 6042, Chemin de la Côte St-Luc, Montréal, Qué. H3X 2G5

Tél. : (514) 486-3615 Fax : (514) 486-2067

Heures d'accueil

Lundi : 10h 00 à 15h 00
Mardi : 10h 00 à 15h 00
Mercredi : 10h 00 à 19h 00
Jeudi : 10h 00 à 19h 00
Vendredi : 10h 00 à 16h 00

*au service de
notre communauté*

ÉDITORIAL 5

COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC 6

Affaires Sociales

L'Institut Baron de Hirsch

Relations Publiques

Une communauté visible

À l'écoute de la communauté juive

Pour une vie meilleure

Un honneur qui rejaillit

Affaires Religieuses

La Guenizah

Appel Juif Unifié

L'équipe du nouveau défi



NOUVELLES COMMUNAUTAIRES 18

École séfarade : La dictée de Bernard Pivot

Petah Tikva : Signes et insignes

C.C.J. : Appelez nous comme vous voulez

Le changement dans la continuité

PASI : Un rêve devenu réalité

Centre Hillel : Croire au dialogue

Ecole Maïmonide : Viser l'excellence

La rentrée 93

Or Hahayim : L'Open house

PATRIMOINE SEPHARADE..... 34

Les Juifs et la mer

MONDE JUIF.....48

Mediterranean warmth

Marranos of the Pacific

ISRAËL ET MOYEN-ORIENT.....52

Bilan d'un journaliste israélien

NOUVELLES LITTÉRAIRES 54

Mais où est passée la culture

NOUVELLES ARTISTIQUES 56

Leonard Cohen

DOSSIER37

Avant-propos

Survol historique

Dites-nous M. Gabay!

Notre journaliste à table

La centralité d'Israël

Que reste-t-il...

Le décrochage communautaire

CARNET.....58

Contributions de soutien à la voix sépharade

Charles et Racheline ABADI (montréal) \$ 25
 Clément ABDELOUAHED (Montréal) \$ 25
 Eric et Randy ABECASSIS (Montréal) \$ 50
 Isaac et Marie ABECASSIS (Montr.) \$ 25
 Jacques et Sylvie ABECASSIS (Montr.) \$ 36
 Myriam ABECASSIS (Montréal) \$ 26
 Irene ABDEL-OUAHED (Montréal) \$ 25
 Marie et Jacque ABEHSERA (Montréal) \$ 25
 Rachel ABEHSERA (Montréal) \$ 25
 Fiby ABEHSIRA (Montréal) \$ 25
 Raymonde et Jacques ABENAIM (Mtl.) \$ 25
 Albert ABENHAIM (Montréal) \$ 25
 Lucien ABENHAIM (Montréal) \$ 50
 Daisy ABENSUR (Montréal) \$ 25
 Loly ABENSUR (Montréal) \$ 25
 Albert et Esther ABERGEL (Montréal) \$ 25
 David et Sarah ABERGEL (Montréal) \$ 25
 Sam et Solange ABERGEL (Montréal) \$ 25
 Albert ABISDRIS (Laval) \$ 25
 Henry et Sarah ABITTAN (Montréal) \$ 25
 Charles ABIKHZER (Montréal) \$ 25
 Victor et Dina ABIKHZER (Montréal) \$ 25
 Felix et Yvette ABIKZIR (Toronto) \$ 18
 Elie G. ABISROR (Laval) \$ 25
 Solange ABISROR (Montréal) \$ 25
 Henri et Arlene ABITAN (Montréal) \$ 25
 Camille ABITBOL-SANANES (Montréal) \$ 75
 David et Mireille ABITBOL (Laval) \$ 20
 Elie et Ninette ABITBOL (Montréal) \$ 25
 Isaac et Mimi ABITBOL(Ont.) \$ 36
 Mercedes ABITBOL (Montréal) \$ 25
 Prosper et Cécile ABITBOL (Montréal) \$ 26
 Robert ABITBOL (Montréal) \$ 25
 Henri et Jeanine ACOCA (Laval) \$ 25
 Marcel ACOCA (Montréal) \$ 25
 Emile ADES (Montréal) \$ 25
 Armand AFILALO (Montréal) \$ 100
 Judah et Kathy AFILALO (Montréal) \$ 25
 Dona AFLALO (Laval) \$ 40
 Jean et Rachel ALLOUL (Montréal) \$ 25
 Annette et David AMAR (Montréal) \$ 25
 Daniel et Dominique AMAR (Mtl.) \$ 25
 Daniel & Sonia AMAR (Montréal) \$ 25
 Joe AMAR (Montréal) \$ 25
 René et Sylvia AMAR (Montréal) \$ 26
 Salomon et Esther AMAR (Montréal) \$ 26
 Solange ELBILIA-AMAR (Laval) \$ 25
 Victor et Claude AMIEL (Floride) \$ 50
 Linda AMRAM (Montréal) \$ 25
 Moïse AMSELLEM (Montréal) \$ 25
 David et Aléglia AMSILI (Montréal) \$ 25
 James et Myriam AMZALLAG (Montréal) \$ 30
 Marc et Eliane AMZALLAG (Montréal) \$ 25
 Max et Linda AMZALLAG (Montréal) \$ 25
 Nessim AMZALLAG (Montréal) \$ 25
 Reine et Gilbert AMZALLAG (Montréal) \$ 25
 Simon AMZALLAG (Montréal) \$ 25
 Mady et David ANIDJAR (Montréal) \$ 25
 Maurice et Rachel ANKRICH (Montréal) \$ 25
 Isaac et Lola ANIDJAR (Ontario) \$ 36
 Congr. ANSHE CASTILLA (Ontario) \$ 36
 Emile et Hassiba ASSARAF (Montréal) \$ 25
 Prosper ASSARAF (Montréal) \$ 25
 Laurette ASSAYAG (Montréal) \$ 25
 David ASSERAF (Montréal) \$ 25
 Alain et Lison ASSOULINE (Montréal) \$ 100
 Jacques et Nicole ASSOULINE (Montréal) \$ 25
 Maurice ASSOULINE (Montréal) \$ 25
 Moïse et Alia ASSOULINE (Montréal) \$ 25
 Simy ASSOULINE (Montréal) \$ 25
 Bernard ATLAN (Montréal) \$ 18
 Alia ATTIAS (Ontario) \$ 36
 David AVIGDOR (Montréal) \$ 25
 Georges AVITAL (Montréal) \$ 25
 Charles et Yvette AYACHE (Montréal) \$ 25
 Rose AYACHE (Montréal) \$ 25
 Elie-Frank AZERAD (Montréal) \$ 25
 Denise AZOULAY (Montréal) \$ 25
 Elie et Suzanne AZOULAY (Laval) \$ 25
 Fortunée et Charles AZOULAY (Montréal) \$ 25
 Jacob AZOULAY (Montréal) \$ 20
 Renée et Haim AZOULAY (Montréal) \$ 25
 Victoria et Maurice AZOULAY (Montréal) \$ 50
 Claude et Rosette AZUELOS (Montréal) \$ 25
 Henriette AZUELOS (Montréal) \$ 26
 Jean-Claude BEHAR (Ottawa) \$ 36
 George & Rachel BENAICH (Mtl.) \$ 25
 Esther BENARROCH (Montréal) \$ 25
 Lison BENARROCH (Montréal) \$ 25
 Lucien BENARROCH (Montréal) \$ 36

Léon et Mathilde BENARROSCH (Mtl.) \$ 25
 Elias BENAY (Montréal) \$ 25
 Denise BENBARUK (Montréal) \$ 25
 Salomon BENBARUK (Montréal) \$ 20
 Fiby et Albert BENCHAYA (Montréal) \$ 25
 René BENCHAYA (montréal) \$ 25
 Coty BENCHETRIT (Montréal) \$ 25
 Elie et Rebecca BENCHETRIT (Laval) \$ 25
 Josianne BENCHETRIT (Montréal) \$ 25
 Michel BENCHETRIT (Montréal) \$ 25
 Nelly BENCHETRIT (Montréal) \$ 25
 Suzy BENCHETRIT (Ontario) \$ 18
 Hillel et Marie BENCHIMOL (Montréal) \$ 25
 Jacob et Esther BENCHIMOL (Mtl.) \$ 25
 Joseph BENCHIMOL (Montréal) \$ 25
 Lina BENCHIMOL (Montréal) \$ 25
 M. BENCHIMOL (Montréal) \$ 25
 Solange BENCHIMOL-HAZAN (Mtl.) \$ 25
 Salomon et Esther BENCHITRIT (Ont.) \$ 36
 Cyril et Suzanne BENDAHAN (Montréal) \$ 25
 Denise LALLOUZ-BENDAHAN (Montréal) \$ 25
 Avi BENDAYAN (Montréal) \$ 20
 Hala ZIELESKI-BENDAYAN (Montréal) \$ 25
 Messod BENDAYAN (Montréal) \$ 26
 Moïse et Alice BENDAYAN (Montréal) \$ 25
 Platy BENDAYAN (Montréal) \$ 25
 Colette et Sam SABBAH-BENEZRA (Mtl.) \$ 25
 Joseph et Claire BENEZRA (Ontario) \$ 36
 Simon et Léa BENEZRA (Montréal) \$ 25
 Anita BENGIO (Ontario) \$ 36
 Jacob BENHAIM (Calif.) \$ 36
 Raphael et Lorie BENHAMRON (Montréal) \$ 25
 Deborah BENISTY (Montréal) \$ 25
 Robert et Deborah BEN-NUN (Texas) \$ 36
 Haim BENLOLO (France) \$ 72
 Maurice BENMERGUI (Ontario) \$ 36
 Rémy BENOUALID (Laval) \$ 25
 Kathy BERRIE (New-Jersey) \$ 100
 Isaac BENSABAT (Montréal) \$ 36
 Jacques & Juliette BENSEMANA (Montréal) \$ 25
 Gilbert BENSIMON (Californie) \$ 36
 Colette BENSIMON (Montréal) \$ 25
 Jacques et Vera BENSIMON (Ontario) \$ 36
 Ruth et Jack BENSIMON (Montréal) \$ 25
 Sam et Flory BENSIMON (Montréal) \$ 25
 Esther BOUSBIB-BENTOLILA (Montréal) \$ 25
 Lionel BENTOLILA (Montréal) \$ 35
 Sarah BENUDIZ (Montréal) \$ 25
 Maurice & Elise BENZACAR (Toronto) \$ 36
 Jack BENZAQUEN (Montréal) \$ 25
 Menasse & Viviane BENZAQUEN (Mtl.) \$ 26
 Perla et Jack BENZAQUEN (Montréal) \$ 25
 Victor et Mercedes BETITO (Montréal) \$ 36
 Emile et Linda BIGIO (Toronto) \$ 25
 Edmond et Myriam BISMUTH (Montréal) \$ 25
 Albert BITTON (Montréal) \$ 25
 Solange et Simon BOUGANIM (Montréal) \$ 26
 Henri et Veronique BOUHADANA (Calif.) \$ 36
 Robert BOUNIC (Montréal) \$ 100
 Abner BOUZAGLO (Montréal) \$ 20
 Aaron CABELIS (Montréal) \$ 20
 Judah et Léa CASTIEL (Montréal) \$ 25
 Simon & Rachel CASTIEL (Mtl.) \$ 36
 Yolande CASTIEL (Montréal) \$ 50
 Bob CHRIQUI (Montréal) \$ 26
 David CHRIQUI (Montréal) \$ 25
 Aaron et Fiby COHEN (Montréal) \$ 50
 Claude COHEN (Montréal) \$ 25
 Eric COHEN (Montréal) \$ 25
 Hertzl COHEN (Montréal) \$ 25
 Ichoa et Julie COHEN (Ontario) \$ 36
 Jacques et Alice COHEN (Montréal) \$ 25
 Joseph KENA-COHEN (Montréal) \$ 50
 Judith COHEN (Ontario) \$ 36
 Julia et Mercedes COHEN (Montréal) \$ 20
 Maurice COHEN (Montréal) \$ 50
 Robert et Nelly COHEN (Montréal) \$ 25
 Joseph CORIAT (Montréal) \$ 25
 Charles DAHAN (Hollande) \$ 25
 Fortuna DAHAN (Montréal) \$ 25
 James DAHAN (Montréal) \$ 25
 Sam DAHAN (Montréal) \$ 25
 Sylvain et Janine DAHAN (Montréal) \$ 25
 Jacques DANINO (Montréal) \$ 25
 Sami et Estrella DARMOND (Montréal) \$ 25
 Reina DAYAN (Toronto) \$ 20
 Marcelle DEVICO-CHETRIT (Mtl.) \$ 25
 Odette EGYES (Montréal) \$ 50
 Elie et Marie ELBAZ (Montréal) \$ 25
 Guy ELBAZ (Montréal) \$ 25

Johny & Bonnie ELBAZ-DECKEL (Calif.) \$ 36
 Rachel ELBAZ (Montréal) \$ 25
 Sarah ELBAZ-DECKEL (Los Angeles) \$ 36
 Albert ELHADAD (Montr.) \$ 100
 David ELHADAD (Ontario) \$ 36
 Maurice ELHARRAR (Montréal) \$ 36
 Paul et Alice ELKABAS (Ontario) \$ 36
 Albert et Belinda ELKAIM (Illinois) \$ 36
 Margo & Marc ELIANY (Ottawa) \$ 36
 Joseph ELMALEH (Montréal) \$ 25
 David ESSEBAG (Laval) \$ 25
 Salomon et Simy ETTEDEGUI (Montréal) \$ 25
 Simon et Lily GIAN (Montréal) \$ 15
 GLOBE CHAIN LTD (Montréal) \$ 100
 Steve GOLDBENGERG (Ontario) \$ 36
 Nathan HADID (Montréal) \$ 26
 Jacques et Francine HADIDA (Montréal) \$ 26
 Jacob et Mady HAMOU (France) \$ 50
 David HARROSCH (Montréal) \$ 25
 Emile HARROSH (Calif.) \$ 36
 Joseph et Raymonde HASSAN (Montréal) \$ 25
 Raphael HAYOT (Montréal) \$ 25
 Michel IFRAH (Montréal) \$ 25
 Gracia ISRAEL (Montréal) \$ 25
 Prosper KANFI (Laval) \$ 25
 Yvonne SEBAG-KARLS (Montréal) \$ 100
 Jacob KESSOUS (Montréal) \$ 25
 Selim KOBROSSI (Ontario) \$ 36
 Rebecca et Marc KRIEF (Calif.) \$ 36
 James et Sarah LAREDO (Ont.) \$ 36
 Isidore et Renée LEON (Paris) \$ 36
 Jean-Claude LEON (Montréal) \$ 25
 Renée LEVINE (Michigan USA) \$ 36
 Alice LEVY (France) \$ 100
 Alice LEVY (Montréal) \$ 25
 Armand LEVY (Montréal) \$ 25
 David LEVY (Montréal) \$ 25
 Max LEVY (Montréal) \$ 100
 René LEVY-SOUSSAN (Montréal) \$ 20
 Aleksander et Evelyne LEWIN (Montréal) \$ 25
 Louise LEWIN (Ontario) \$ 36
 Charles et Georgette LICHA (Montréal) \$ 50
 Charles LUGASSY (Montréal) \$ 25
 Laurence LUGASSY (Montréal) \$ 25
 Marie et Doris LUGASSY (Montréal) \$ 25
 Nicole LUGASSY (Montréal) \$ 25
 Gabriel & Annie MALKA (Montréal) \$ 25
 Victoria ELMALEH-MAMANE (Montr.) \$ 52
 Nessim et Marcelle MARDOCHE (Mtl.) \$ 36
 Fabienne MARELLI (Montréal) \$ 100
 Albert MARRACHE (Montréal) \$ 25
 Herbert et Eva MARX (Montréal) \$ 25
 Suzanne MAZALTARIM (Montréal) \$ 26
 Felix MELOUL (Montréal) \$ 25
 Jacques MISRACHI (Montréal) \$ 25
 Rahamim et Lucia MISRACHI (Mtl.) \$ 25
 Samuel et Anna MORENO (Montréal) \$ 36
 Saadia et Mercedes MURCIANO (Ont.) \$ 26
 Mary MUYAL (Winnipeg) \$ 36
 Hillel et Donita NAHON (Ontario) \$ 36
 Rassekh NASSER (Laval) \$ 25
 Javier et Raquel NAVARETTE (Montréal) \$ 25
 Myer et Viviane NEGRIN (Montréal) \$ 25

Odette NEUMAN (Montréal) \$ 5
 Nina NEZRI (Ontario) \$ 36
 Pierre NOLES (Montréal) \$ 25
 Jacques OBADIA (Montréal) \$ 25
 Albert et Maryse OHAYON (Montréal) \$ 25
 Elie et Claire OHAYON (Montréal) \$ 30
 Jacques et Isabel OHAYON (Montréal) \$ 50
 Maurice & Fanny OHAYON (San Francisco) \$ 50
 Arabel OSLE (Montréal) \$ 25
 Robert et Rose OUAKNINE (Montréal) \$ 26
 Fortina OZIEL (Ontario) \$ 36
 Salomon et Nora OZIEL (Laval) \$ 25
 Chaussures PALOMA (Montréal) \$ 25
 Joseph PEREZ (Montréal) \$ 26
 Salomon et Esther PEREZ (Los Angeles) \$ 108
 Fortune et Nissim QUEDOSHIM (Montr.) \$ 25
 Eliane ROTH (Montréal) \$ 25
 Simon et Ruth SABBAAH (Ontario) \$ 36
 Kalman SAMUELS (Montréal) \$ 100
 Chalom et Marianne SEBAG (Montréal) \$ 25
 Educ. Ctr. SEPHARDIC (Californie) \$ 36
 Flora SERFATY (Ontario) \$ 36
 Elie et Suzie SLAKMON (Montréal) \$ 25
 David SOAFER (Montréal) \$ 25
 Henri SONEGO (Montréal) \$ 25
 Gerald et Estair STOTLAND (Mtl.) \$ 50
 David SUISSA (Texas) \$ 100
 David SUISSA (Calif.) \$ 36
 Maurice et Suzanne SUISSA (Montréal) \$ 25
 Daniel et Laurence SULTAN (Montr.) \$ 25
 Jacques TCHIPROUT (Ontario) \$ 36
 Gilles THERIAULT (Montréal) \$ 25
 Albert TIMSIT (New-York) \$ 20
 Aida WATSON (New-York) \$ 50
 Samy et Sylvia ZAGURY (Montréal) \$ 25
 Maurice ZIRI (Montréal) \$ 26
 Marvin ZYLBER (Fredericton) \$ 100.

Tirage des prix de La Voix Sépharade

C'est avec plaisir que nous vous présentons les vingt personnes qui se sont méritées un prix pendant le tirage le 24 janvier dernier lors de l'assemblée Générale annuelle de la Communauté sépharade du Québec qui s'est tenue à l'Auditorium Grover du Centre communautaire juif de Montréal.

Le livre «Précieux héritage» Trésors Judaiques des collections publiques de Tchecoslovaquie : Laurence Lugassey (Montréal); Claude Haccoun (Dollard-des-Ormeaux); Meyer Benchetrit (Ontario); Solange Elbilja-Amar (Chomedey)
Certificat d'une valeur de \$25 au restaurant «El Morocco» Clément Abdel Ouahed (Montréal); Gilbert Bensimhon (Californie); Lucien Benarroch (Montréal); Robert Ben-Nun (Texas); Jean-Claude Léon (Montréal)
Le Dictionnaire du Français Plus Jean-Claude Behar (Ottawa); Elie-Franck Azerad (Montréal)
Certificat d'une valeur de \$20 au restaurant «Jérusalem» Simon Benezra (Dollard-des-Ormeaux); Elie Ohayon (Montréal); Victoria Elmaleh-Mamane (Montréal)
Platy Bendayan (Chomedey)
Une montre bracelet mouvement au Quartz Simon Chang Edmond Bismuth (Montréal); Charles Azoulay (Dollard-des-Ormeaux); Avi Bendayan (Montréal)
 Jacques Assouline (Montréal); Reina Dayan (Toronto)

Nous adressons nos plus chaleureuses félicitations aux gagnant(e)s et nous espérons voir un plus grand nombre de participants pour l'année prochaine.
 La Rédaction

LA VOIX SÉPHARADE est une publication de la
COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC
4735 Chemin de la Côte Sainte-Catherine
Montréal (Québec) Canada. H3W 1M1
Tél.: (514) 733-4998 - 733-8696
Télécopieur : (514) 733-3158

Président de la Communauté

Joseph Gabay

Directeur Général

James Dahan

Rédacteur en Chef

Judah Castiel

Adjoint à la rédaction

Raymond Eljarrat

Directeur de la publication

Jean-Claude Léon

Secrétariat

Gisèle Azoulay - Yvette Soussana

Collaborateurs

Solly Benamron, Elie Benchérit, Jaime Benabou, Raymonde Abenaim,
Jenifer Benoualid, Marc Ohana, Muriel Cohen, Robert Abitbol, Rabbin
Moïse Ohana, Nadji Arjona, Raymond Eljarrat, David Lévy, Maïmon,
Solange Pinto, Avi Bendayan, Léo-Paul D'Ana, Yaël Martel,
Eva Soussana, David Fitoussi, Nelly Roffé, Léa Soussana

Révision

Joseph Perez

Photographies

Paul Giami, Eric Choukroun, Marc Acoca, Archives.

Page couverture : Sheila Botton

Impression : Les Editions du Richelieu.

Expédition postale : Paul A. Joncas inc.

**ORGANISMES CONSTITUANTS DE LA
COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC**

Ecole Maïmonide

Président : **Lison Benarroch**

Centre Communautaire Juif

Président : **Dave Dadoun**

Communauté Sépharade de Laval

Président : **Albert Bouhadana**

Communauté Sépharade de Ville St-Laurent

Président : **Marcel Elbaz**

Communauté Sépharade Hekhal Shalom

Président : **Simon Dayan**

Association de la banlieue Ouest de Montréal

Président : **Sam Edery**

Association des Juifs Iraniens

Président : **Naser Rasokh**

Centre Hillel Francophone

Président : **Ariel Sabbah**

Congrégation Or Hahayim

Président : **Joseph Ziri**

École Sépharade

Président : **Me Armand Elbaz**

La Communauté Sépharade du Québec est une constituante de :
la Fédération CJA, Président : **Harvey Wolfe**

La Voix Sépharade, Journal de la Communauté Sépharade du Québec
est tirée en 5300 exemplaires et publiée 5 fois par an. Les exemplaires
imprimés sont acheminés par voie de poste à Montréal, à Toronto et
dans le reste du Canada, ainsi qu'aux États-Unis, en Amérique Latine,
en Europe de l'Ouest et en Israël. Abonnements : 1 an 5 numéros :
Québec : 25,00 \$; Canada, Étranger : 36,00 \$

No de l'Organisation Internationale de Normalisation:ISSN 0704-5352
Dépot légal :
Bibliothèque Nationale du Québec .
Bibliothèque Nationale du Canada .
Courrier de 3e classe: permis No FM 295 .

La Voix Sépharade est publiée grâce aux subventions :
- des Services Communautaires Juifs (AJCS)
- du Secrétariat d'Etat au multiculturalisme .
- du Ministère des Commun. Cultur. et de l'Immigration du Québec.

La Voix Sépharade est répertoriée dans le Canadian Advertising Rates
Data (CARD), dans le Répertoire des Médias ethniques du Québec
et dans l'Argus des Communications .

LA RÉDACTION SE RÉSERVE LE DROIT DE PUBLIER LES
ARTICLES QUI LUI SONT SOUMIS.

LA PUBLICATION D'UN TEXTE N'ENGAGE QUE SON AUTEUR.
TOUTE REPRODUCTION EST PERMISE À CONDITION D'EN
MENTIONNER LA SOURCE.

L'ÉDITORIAL

La parenthèse et la dérive

Le parti québécois aurait voulu considérer comme une parenthèse quelque peu encombrante certes, les propos de M. Jacques Parizeau voulant que le Québec pouvait se passer du vote des membres des communautés culturelles pour atteindre ses objectifs de souveraineté. C'est vouloir ignorer le phénomène «minoritaire» qui restera une constante de la vie sociale et politique du Québec (et du Canada). Se diriger vers la réalisation d'un état unitaire style européen, est une utopie à moins de le transformer en état totalitaire, ce qui n'est pas dans les moeurs ni dans les intentions des Québécois et des Québécoises trop attachés à la vie démocratique et au respect des individus.



Nous avons donc assisté pendant quelques jours à la dérive dans le langage politique : dans l'ébauche d'un profil identitaire, on ne peut à la fois parler d'unité et de rejet ! Forcément la classe politique devra s'adresser à **tous** les Québécois et à toutes les Québécoises comme individus conscients de leurs responsabilités et privilèges et **aussi** aux représentants reconnus des communautés culturelles. C'est en agissant de la sorte, en redressant le cap que l'on pourra corriger la dérive et que la parenthèse pourra être fermée.

Depuis bien des années, la communauté juive en général a été un ferment de progrès social et économique et de développement culturel. Quant à nous, de la Communauté sépharade, de par notre culture riche et variée, de par notre francophonie pleinement assumée, nous devenons un maillon essentiel dans le devenir de la société québécoise. Les présidents successifs de la Communauté sépharade, aidés des responsables des relations publiques, s'efforcent depuis toujours, avec intelligence et pondération, souvent avec bonheur, de mettre en évidence cette nouvelle dimension, ce crédit moral extraordinaire que nous nous devons de cultiver pour en faire état sur la place publique.

L'éducation politique, surtout celle de nos futurs cadres, devient alors un impératif.

Joyeuses fêtes de Pessah Saméah vécaché.

Judah Castiel



SERVICE DE RÉFÉRENCE ET D'ASSISTANCE SÉPHARADE

ACCUEIL, INFORMATION ET ORIENTATION POUR DES PROBLÈMES RELIÉS À :
L'IMMIGRATION • L'INTÉGRATION • L'EMPLOI • LA SANTÉ • LE LOGEMENT • L'ÉDUCATION



LE SERVICE DE RÉFÉRENCE ET D'ASSISTANCE SÉPHARADE s'emploie à :

- **INFORMER** la population sépharade des services communautaires et gouvernementaux existants
- **RÉFÉRER** les personnes et les groupes aux organismes capables de répondre à leurs besoins
- **DÉFENDRE** les intérêts particuliers des sépharades auprès des agences
- **RECUEILLIR** des données sur des besoins exprimés par la population sépharade et les transmettre aux organismes responsables de la coordination et de la planification communautaire.

Si vous avez besoin de nos services... si vous ne savez pas où vous adresser...

Contactez Brigitte Amor au 733-4136

* Le caractère confidentiel de chaque communication est rigoureusement respecté

L'Institut Baron de Hirsch privatisé

LES SERVICES D'AIDE À LA FAMILLE JUIVE DE L'INSTITUT BARON DE HIRSCH, CONNU À CETTE ÉPOQUE SOUS LE NOM DE «YOUNG MEN'S HEBREW BENEVOLENT SOCIETY OF MONTREAL» (SOCIÉTÉ DE BIENFAISANCE DE JEUNES HOMMES JUIFS DE MONTRÉAL), ONT UNE BELLE HISTOIRE QUI REMONTE À 1863.

Historique

Au début l'Institut s'efforça de subvenir aux besoins des immigrants juifs et de subventionner l'éducation des enfants démunis. L'Institut fonda deux orphelinats et inaugura le Bureau de la protection de l'enfance (Child Welfare Bureau).

Avant 1974, les Services d'aide à la famille juive de l'Institut Baron de Hirsch étaient une agence sociale offrant des services de "counselling" aux familles et enfants sur la base d'un prix dégressif.

En 1974, avec l'implantation de la loi 65, les Services d'aide à la famille juive de l'Institut Baron de Hirsch,

une agence privée, devint publique. Après un mariage de 20 ans avec le secteur public, les Services d'aide à la famille juive de l'Institut Baron de Hirsch deviendront privés à nouveau le 1er avril 1993 et continueront d'offrir des services sociaux aux familles et enfants dans un environnement juif, selon les valeurs juives.

Mission des Services d'aide à la famille juive de l'Institut Baron de Hirsch

La mission des Services d'aide à la famille juive de l'Institut Baron de Hirsch est d'offrir et d'assurer des services sociaux et communautaires

aux individus, familles et groupes vulnérables de la communauté juive et, en général à la communauté juive.

Structure des Services d'aide à la famille juive de l'Institut Baron de Hirsch

• Services aux familles

• Accueil central :

Le département d'accueil central s'occupe du dépistage de toutes les requêtes, en s'assurant qu'elles sont référées à la ressource appropriée, soit à l'intérieur ou à l'extérieur de l'agence. L'unité répondra à toute personne juive en situation de crise.

• **Service aux familles et enfants :**

Le département de Services aux familles et enfants a pour premier objectif la responsabilité d'offrir des services de "counselling" professionnel de haute qualité à la communauté juive de Montréal en général. Ces services doivent être offerts dans un contexte juif et faire preuve d'une sensibilité aux sous-groupes culturels et religieux au sein de la communauté juive. Ces services sont divisés en deux unités majeures :

- **Unité de services familiaux et maritaux :** offrant du "counselling" marital et de couple, du "counselling" familial et individuel

- **Unité de services sociaux scolaires et psychologiques :** visant à supporter et à maintenir l'enfant et sa famille au sein de l'environnement des écoles juives, en particulier, et au sein de la communauté juive de Montréal, en général. Tandis que le service est localisé dans les écoles et principalement centré sur les enfants, il mettra l'accent sur l'aspect familial en vertu de la notion que les liens entre l'enfant, la famille, l'école et la communauté sont cruciaux pour améliorer notre compréhension du comportement des enfants et d'une croissance familiale positive.

• **Education à la vie familiale :**

Le programme d'éducation à la vie familiale est conçu pour améliorer et enrichir la qualité de la vie familiale en offrant du support et de l'information pour subvenir aux besoins spécifiques des enfants et des adultes au sein de la communauté juive ainsi qu'au sein de la communauté en général. L'importance de la prévention est soulignée dans sa pratique.

• **Service de bénévoles :**

Les activités du département des bénévoles sont centrées sur le recrutement, la formation et le placement des bénévoles au sein de la communauté. Les bénévoles font, à présent, partie intégrante du fonctionnement des Services d'aide à la

famille juive de l'Institut Baron de Hirsch. Ils se sont joints aux travailleurs professionnels afin d'offrir, par une approche d'équipe, des services intégrés aux clients.

• **Programme d'assistance communautaire :**

Le mandat du programme d'assistance communautaire, depuis ses débuts, a été de répondre aux besoins de la population la plus vulnérable de la communauté juive. Le département est centré sur la prévention de la pauvreté en subvenant aux besoins de base des individus, leur permettant ainsi de vivre dignement au sein de leur communauté. Grâce à une variété de services et de programmes spécifiques, le programme d'assistance communautaire encourage et facilite le développement de l'autonomie chez les clients desservis.

• **Centre de Services Lifetime :**

Le Centre de services "Lifetime" est une nouvelle division de l'agence, une entité séparée, qui a pour but d'offrir une multitude de services sur une base payante. Le Centre de services "Lifetime" a l'intention de générer un revenu à partir de la vente de ces services afin d'augmenter les fonds reçus présentement par la communauté.

• **Foyer Baron de Hirsch :**

Les objectifs du Foyer Baron de Hirsch sont les suivants :

- Offrir un environnement juif aux adolescents qui encouragerait l'acquisition des habiletés nécessaires pour devenir des membres autonomes de la communauté qui fonctionnent bien. Ce milieu ouvert est composé d'un groupe de personnes stables qui servent de modèles.

- Offrir un mode de vie qui ressemble le plus à une vie de groupe normale, incluant la participation à toutes les facettes régulières de la vie communautaire.

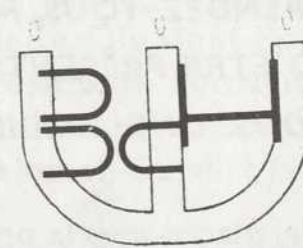
- Subvenir aux besoins des adolescents juifs, incluant la participation dans des camps juifs, des synagogues, des fêtes juives et un environnement familial cachère.

- Devenir une ressource parmi la gamme de ressources existantes pour adolescents, incluant des services sociaux, du "counselling", la psychiatrie, l'orientation et la planification professionnelles, le travail avec la famille naturelle, etc.

- Être utilisé premièrement pour soins à long terme, c'est-à-dire sur une période de six mois et dans certains cas particuliers pour des fins d'observation ou pendant qu'un adolescent attend une ressource plus appropriée.

• **Cimetière Baron de Hirsch :**

Ce cimetière communautaire assure aux indigents décédés qu'ils soient enterrés selon la loi juive. Le programme d'assistance communautaire des Services d'aide à la famille juive de Baron de Hirsch comprend un service d'enterrement pour indigents où les clients sont référés au cimetière Baron de Hirsch et aidés financièrement.



A partir du 1er avril 1993, l'Institut Baron de Hirsch sera localisé au 5151 Côte Ste-Catherine dans l'édifice Cummings de la Fédération CJA.

Solly Benamron



Une Communauté visible et présente



L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC A EU LIEU LE 24 JANVIER. DANS L'AUDITORIUM SAMUEL GROVER DU YMHA PRÈS DE 500 PERSONNES S'ÉTAIENT DONNÉ RENDEZ-VOUS, MANIFESTANT AINSI LEUR APPARTENANCE À UNE COMMUNAUTÉ QUI NE CESSE D'ÊTRE PRÉSENTE DANS LE PAYSAGE NATIONAL ET PROVINCIAL ET QUI ACQUIERT DE JOUR EN JOUR UNE VISIBILITÉ INDÉNIABLE.

Cette soirée, placée sous la présidence d'honneur de MM. l'Honorable Gerry Weiner, ministre du Multiculturalisme et à la Citoyenneté et Itzhak Levanon, consul général d'Israël à Montréal, a eu un éclat tout particulier. La présence de nombreux invités de marque du monde politique, diplomatique, communautaire, la minutie dans sa préparation par une équipe de professionnels dévoués sous la direction de James Dahan, autant d'atouts dans la réussite de cet événement.

Sous la houlette de Mme Maryse Ohayon, vice-présidente de la Communauté et maître de cérémonie

pour la deuxième année consecutive, la soirée débuta à l'heure prévue. Après l'hymne canadien ce fut le rabbin Dr Moïse Ohana qui fit le Dvar Torah. M. Itzhak Levanon prit la parole peu après afin de transmettre le message d'Israël, tâche qu'il accomplit "avec fierté et honneur".

Parlant de l'année écoulée, si riche en événements marquants tant pour le peuple juif qui commémorait le 500ème anniversaire de l'expulsion d'Espagne, le 25ème anniver-



*Défendre
les valeurs
et préserver
l'héritage
du peuple
juif*

saire de la réunification de Jérusalem, que pour le monde qui voyait l'écroulement d'entités politiques et l'avènement de nouveaux États. La résurgence du racisme, de la xénophobie et de l'antisémitisme ne pouvait pas être passée sous silence. Aux détracteurs d'Israël, M. Levanon a rappelé que son pays, épris de paix, se devait d'assurer sa sécurité et qu'il était déterminé à défendre les valeurs et à préserver l'héritage du peuple juif. Ces principes clairement énoncés, Israël était

prêt à faire des sacrifices pour assurer le futur de ses enfants et de ses petits-enfants afin qu'ils connaissent une paix juste et durable. Un vibrant hommage fut rendu aux réalisations de notre communauté dirigée "avec sagesse" par son président M. Joseph Gabay.

L'Honorable Mme Monique Gagnon-Tremblay, ministre des Communautés culturelles et de l'immigration, ne manqua pas de souligner le rôle important que jouent les sépharades au Québec ainsi que la vitalité de leurs institutions; le succès que connaît le Festival sépharade à Montréal fut également souligné par la ministre.

Pour revenir à l'actualité Mme Gagnon-Tremblay dénonça une nouvelle fois avec vigueur les récents actes de vandalisme contre les synagogues et institutions juives de Montréal, "des actes dirigés contre la société québécoise toute entière, qui doit réagir et se défendre". Le Québec, terre d'accueil, continuera comme par le passé à venir en aide aux juifs qui seront en danger dans d'autres pays. Elle cita en exemple la coopération entre son ministère et la J.I.A.S. pour l'accueil de familles juives de l'ex-Union Soviétique.

L'Honorable Gerry Weiner, récipiendaire de l'Ordre du Mérite Sépharade, salua le succès des manifestations culturelles qui eurent lieu sous l'égide du comité "Séfarad 92" et qui ont témoigné de la richesse de la culture sépharade ainsi que de l'esprit d'appartenance d'une communauté



le rôle important des sépharades au Québec

confiante dans son avenir. La participation de son ministère à cet événement était la preuve de son attachement à des valeurs communes.

Le ministre indiqua que, lors de sa dernière visite en Israël, il avait fait part aux autorités de ce pays de l'appui constant du Canada à l'État hébreu.

L'unité des deux communautés, ash-

kénaze et sépharade, demeure le voeu le plus cher du ministre: "Le respect de chaque culture ainsi que le désir de mettre en valeur ce que nous avons de commun peut constituer un exemple de ce que peut être un Canada uni."

Le rapport moral du président, M. Joseph Gabay, fut une description exhaustive des réalisations communautaires accomplies par le biais des diverses commissions de la C.S.Q ainsi que celles des différentes constituantes. Le travail des bénévoles ainsi que celui des professionnels fut mis en relief.



mettre en valeur ce que nous avons en commun

La consécration de l'oeuvre des bénévoles illustra cette soirée. De nombreux prix furent remis. Le prix de la reconnaissance communautaire fut décerné à M. Samuel Bendahan, celui du leadership communautaire à notre ami et rédacteur en chef de la Voix Sépharade, Judah Castiel. Le prix du leadership au sein des constituantes revint à Bob Luck, le sympathique directeur du Centre communautaire juif.



de jour en jour, une visibilité indéniable

Le prix de la meilleure commission fut attribué à la Commission des affaires sociales de la Communauté sépharade du Québec dont Sylvie Outmezguine est la présidente et Brigitte Amor la professionnelle. Des diplômes furent également remis aux membres de la promotion "Aleph" de P.A.C. (programme d'animateurs communautaires) ainsi qu'à ceux du sous-comité "Paniers de fête".

MM. Simon Garzon et Jo Alloul se voyaient également

récompensés pour le beau succès du Festival Sépharade dont ils sont les co-présidents. Quant à MM. Salomon Oziel et Barry Shapiro, respectivement président et vice-président du comité juif de Montréal pour "Séfarad 92", ils se virent décerner de beaux prix ainsi qu'une chaleureuse ovation.

Mme Sheila Finestone, députée fédérale de ville Mont-Royal annonça une belle surprise: l'octroi de la médaille du 125ème anniversaire du Canada à MM. Salomon Oziel et James Dahan.

Après le tirage des prix organisés par La Voix Sépharade, Mme Coty Benchétrit présenta le film "Les derniers marranes" de Frédéric Brenner. Un café et des pâtisseries furent offertes après le spectacle.

Reportage d'Elie Benchétrit

ENTREVUE AVEC M. ITZHAK LEVANON,
CONSUL GÉNÉRAL D'ISRAËL

À l'écoute de la communauté juive

M LEVANON, ITZHAK POUR LES INTIMES, FAIT PARTIE DU PAYSAGE COMMUNAUTAIRE DE MONTRÉAL. ON SE DEMANDE PARFOIS COMMENT IL ARRIVE À ÊTRE PRÉSENT À TOUS LES ÉVÉNEMENTS D'ENVERGURE ORGANISÉS PAR LES INSTANCES JUIVES ET AVOIR ENCORE DU TEMPS POUR LE CONSACRER À LA REPRÉSENTATION D'ISRAËL AU QUÉBEC ET DANS L'EST CANADIEN, SA ZONE DE JURIDICTION.

M. le Consul, décrivez-nous votre rôle.

J'ai la double mission de représenter Israël auprès des divers paliers gouvernementaux et en même temps d'être le lien entre Israël et la communauté juive montréalaise. C'est un travail que j'assume avec fierté et qui m'est d'autant plus gratifiant étant donné la qualité de nos rapports avec les instances fédérales et provinciales et la vitalité et le dynamisme de la communauté juive.

Dans une récente entrevue au Canadian Jewish News, on vous a posé la question de vos rapports avec la communauté sépharade, pourriez-vous étayer votre réponse ?

J'entretiens avec la Communauté sépharade du Québec et avec ses dirigeants d'excellents rapports. Je pense l'avoir dit lors de votre dernière assemblée générale. J'ai également une très grande admiration pour la façon dont M. Joseph Gabay dirige la communauté avec le souci constant d'unité et d'union entre ashkénazes et sépharades. Étant moi-même sépharade, c'est un motif de fierté que de constater les réalisations de la Communauté sépharade du Québec et l'apport significatif de ses membres à la société québécoise. Je dois également citer le rôle primordial de



*Connais
Israël
tu te
connaîtras
toi-même.*

la centralité d'Israël toujours présente à travers les diverses activités organisées par cette même communauté.

Je voudrais mettre en relief la disponibilité de la communauté à l'égard d'Israël et dire par la même occasion que le consulat est disposé à apporter sa collaboration à tout projet visant à faire avancer la cause du judaïsme et d'Israël.

Dernièrement des voix se sont fait entendre pour constater une certaine désaffection des jeunes sépharades pour aller visiter Israël. Êtes-vous inquiet à ce sujet ?

C'est vrai qu'il y a désaffection, mais je ne pense pas que ce soit un phénomène propre à la jeunesse sépharade puisque j'ai observé la même attitude chez les jeunes ashkénazes.

Je dois dire en passant que des projets tels que PASI ou ISRA 200 retiennent toute mon attention car ils vont dans le sens souhaité et je profite de l'occasion pour féliciter les initiateurs de ces programmes. Néanmoins je demeure convaincu que le voyage des jeunes en Israël devrait être programmé de façon systématique, c'est-à-dire qu'à la fin du secondaire, tout jeune devrait se voir offrir ce voyage, une sorte de cadeau ou de récompense. Je suis conscient des difficultés que soulèverait ce programme, ne serait-ce qu'au niveau financier, mais je suis

sûr qu'en fin de compte tout le monde serait gagnant. Après un mois en Israël, ces jeunes auront acquis une motivation qui jouerait en faveur de la relève communautaire et de l'engagement envers Israël. Permettez-moi d'utiliser cette maxime: «Connais Israël tu te connaîtras toi-même.»

Il y a à l'heure actuelle en Israël des gens, et je pense ici au journaliste Motti Golan qui visait le judaïsme nord-américain, qui disent que la diaspora ferait mieux de réaliser son alya plutôt que d'envoyer des dons, en fait dérisoires par rapport au chiffre des exportations ou du P.N.B. d'Israël. Partagez-vous cette forme d'analyse ?

C'est vrai qu'à l'heure actuelle il y a un malaise, une crise latente qui a toujours caractérisé les rapports Israël-Diaspora, mais il est essentiel de préserver et de garder toujours vivant le lien fraternel entre Israël et le peuple juif là où il se trouve. Ceci dit, je dois admettre que j'aurais souhaité avoir une population de 10 millions en Israël. Ceci changerait de fond en comble toute l'approche politique et socio-économique du problème et bousculerait tous les schémas existant quant au futur d'Israël et du peuple juif.

Il y a un an, jour pour jour, vous nous déclariez à la lumière de la conférence de Madrid que vous étiez optimiste quant aux chances de paix et d'un accord entre Israël et les États arabes. Qu'en est-il aujourd'hui ?

Je demeure toujours optimiste. Il y a à l'heure actuelle une compréhension plus profonde entre Israël et les pays arabes. Ceci est vrai avec la Jordanie avec laquelle certains do-

cuments ont été signés de même qu'avec les Syriens. Avec les Palestiniens nous avons avancé raisonnablement lors de nos rencontres au sein des commissions et des sous-commissions. L'affaire des expulsions demeure une question marginale dans le processus car nous constatons que les Jordaniens, les Libanais et même les Syriens veulent continuer à négocier. La reprise des pourparlers est également de l'intérêt des pays arabes et je suis convaincu que les Palestiniens portent préjudice à leur cause en retardant la reprise des négociations. Je suis confiant que celles-ci reprendront le mois d'avril prochain.

Comment avez-vous réagi à la dernière manifestation des «Haredim» (Juifs ultra-orthodoxes) devant le Consulat d'Israël en signe de protestation contre la «violation de sépultures» à Jérusalem.

Je dois vous avouer que j'ai été choqué mais pas surpris. Ces gens ne reconnaissent pas l'État d'Israël et ils ne prennent pas de gants pour nous le faire savoir. J'aurais préféré les voir manifester lors de l'assassinat de Nissim Tolédano ou plus récemment contre les actes de vandalisme envers les synagogues à Montréal, il est regrettable de voir des Juifs, religieux de surcroît, s'en prendre à l'État d'Israël.



Entrevue par
Elie Benchetrit

Sous la stricte surveillance du Vaad Hair
(Machgiah en permanence sur les lieux)

Dody Andrée Danino
Traiteur «La vôtre»

LA SEULE, LA MEILLEURE, POUR

LA QUALITÉ

L'ORIGINALITÉ

L'EXCLUSIVITÉ

...et même les prix

Mariages • Fiançailles
Bar Mitzva • Brit Mila
et toute réception
petite ou grande

Variétés de plats
cuisinés exclusifs et
délicieuses pâtisseries
prêts à emporter.
(Disponibles pour Pessah)



3736, Jean-Talon Ouest
Montréal, Québec. H3R 2G7



Bur. : (514) 739-3017
Dom. : (514) 747-2365

Pour une vie meilleure

par Elie Benchétrit

LA FAMILLE CABILJO, JOSIP, DANA ET LEUR FILLE LÉA SONT ÉGALEMENT ACCOMPAGNÉS DE SLAVEN ET IGOR DEUX JEUNES DE 18 ANS QUI ONT DU LAISSER LEURS PARENTS EN BOSNIE HERZEGOVINE. ILS SONT SÉPHARADES ET ONT TOUT ABANDONNÉ POUR FUIR LES HORREURS D'UNE GUERRE QUI N'EN FINIT PAS.



Invités à la Communauté Sépharade ils ont tenu à évoquer leur histoire avec pudeur, malgré les souffrances, mais aussi leur espoir de bâtir une vie meilleure.

Les services de la JIAS ont organisé leur départ et ont mis sur place les structures d'accueil pour ces familles qui seront bientôt suivies par d'autres. La Communauté Sépharade du Québec a été sollicitée pour participer également à cet effort d'intégration de nos frères et soeurs et nous sommes actuellement engagés dans ce programme commun.

Une professionnelle, Ofélia Israël, a été engagée un jour par semaine pour coordonner l'aide à ces familles. Il s'agit de les orienter dans leurs

premiers pas de la vie quotidienne, de collecter meubles et vêtements auprès des donateurs éventuels, mais surtout, de leur apporter un rayon de soleil et de chaleur humaine.

Déjà certaines personnes comme Simon Busbib, Yossi Lévy et Jacky Benhamou pour ne citer que ceux-là, se sont impliqués afin de guider nos nouveaux arrivants; invitations à domicile, visite des synagogues sépharades, sorties et autres activités.

Nous aimerions que cet effort soit partagé par l'ensemble de notre communauté afin que ces familles se sentent acceptées et intégrées parmi nous; c'est à nous qu'il revient de le

faire puisque nous-mêmes avons été immigrants. Un sourire, une amitié, un chabat ou une fête passée ensemble, cela ne demande pas trop d'efforts et pourtant quel apport considérable pour des gens qui ont fait confiance à notre communauté.

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter Ofélia Israël à la Communauté Sépharade du Québec au 733-4998.

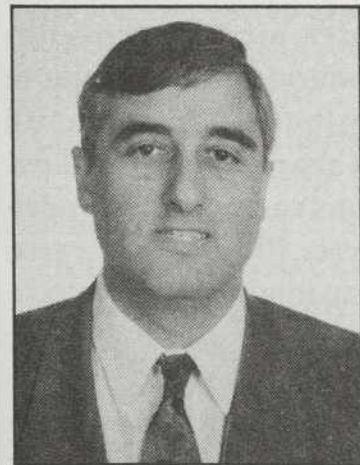
Un honneur qui rejailit sur toute la Communauté



M. Lucien Benarroch
Président de l'Appel Juif
Unifié 93- Division sépha-
rade. Ancien président de
la Communauté sépharade
du Québec.



M. Marcel Elbaz
Actuel président de la
Communauté sépharade
Petah Tikva de V.S.L.



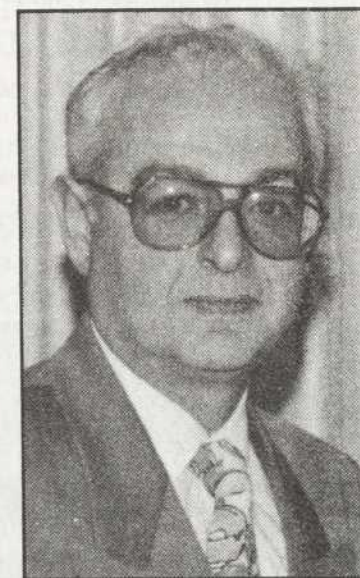
M. Michel Sabbagh
Comptable agréé.



M. Joseph Mechaly
Ancien président de la
Communauté sépharade
Hekhal Shalom de V.S.L.



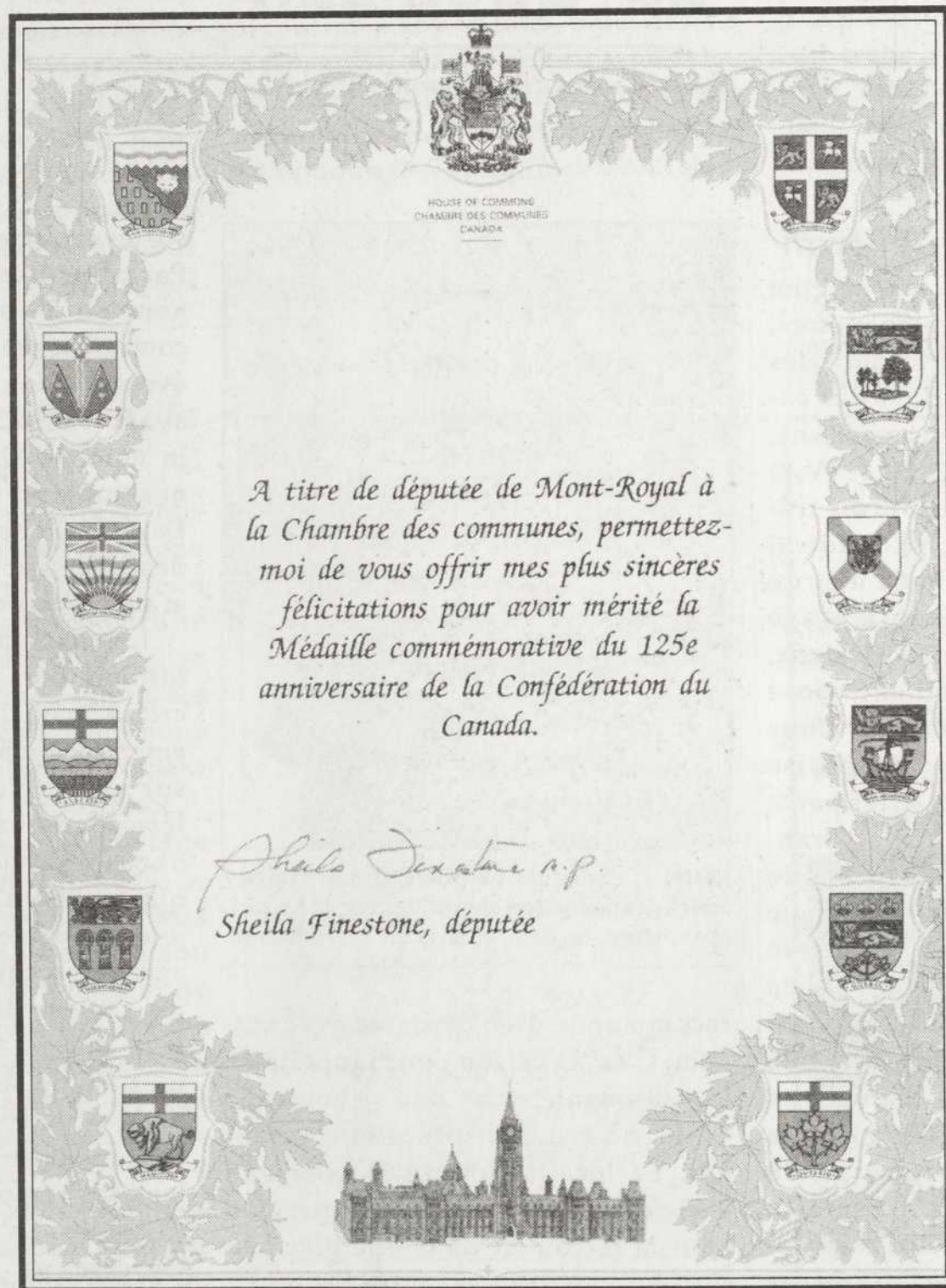
M. Salomon Oziel
Président sortant de la
Communauté sépharade
du Québec.



Dr Jean-Claude Lasry
Ancien président du Centre
communautaire juif et de
la Communauté sépharade
du Québec.



M. James Dahan
Directeur exécutif de la
Communauté sépharade
du Québec.





La Guénizah

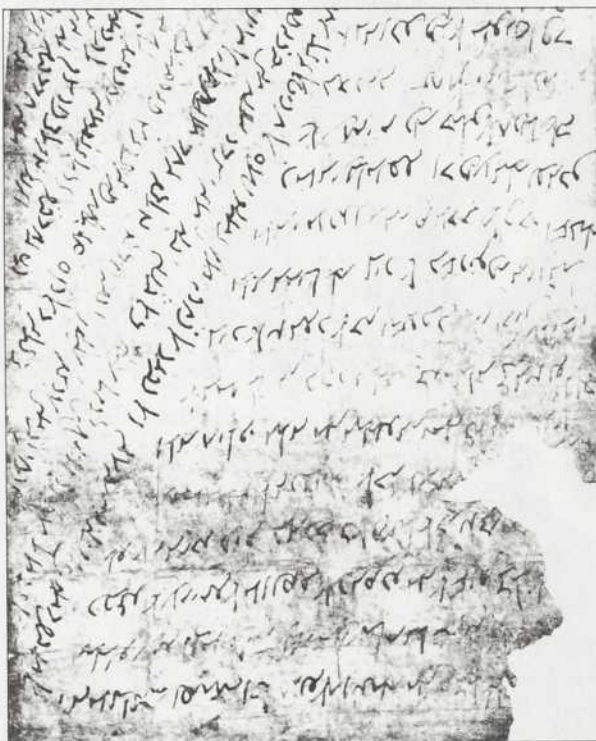
par Jaime Benabou*

Le concept de guénizah

Le mot guénizah tire son origine du perse «guinzakh» qui signifie «trésor». Ce terme, que l'on trouve dans les Ecritures saintes, figure dans des expressions telles que «guinzei hamélekh», les trésors du roi (Esther III,9, IV,7) ou «beit guinzaya», maison du trésor, archives (V,17, VI,1). Le radical hébraïque «g-n-z-» exprime l'idée de cacher, d'entreposer. Dans le langage du Talmud, le terme guénizah désigne, d'une part, le lieu où l'on entrepose toutes sortes d'objets sacrés devenus inutilisables et, d'autre part, il vise les écrits censurés par nos sages parce que contraires à l'esprit de la Torah. Ces oeuvres portent alors le nom de «séfarim guénouzim». La lettre que Hasdaï Ibn Shaput (915-970) adresse au roi des Khazars signale qu'en période de persécutions, les juifs cachaient dans les caves des rouleaux de la Torah, des livres saints et des manuscrits pour les mettre en sécurité. Ces quelques références permettent de cerner le concept de guénizah. A travers la guénizah, on cherche donc à protéger ce qui est important, à préserver la dignité du sacré, à sauver de l'oubli un précieux héritage.

Synagogue et guénizah

Dans l'enceinte de la synagogue, la guénizah représente le lieu réservé pour entreposer livres de prières, parchemins, objets de culte (mézouzot, tefillin, tsisit) détériorés par le temps ou par l'usage. Ces objets recèlent un caractère de sainteté, plusieurs portent le nom de D., on les nomme Shémot ou Azkarot. La halakha interdit de les considérer comme des rebuts et



Lettre d'Espagne. Le poète Judah Halévy écrit à propos de son chef-d'oeuvre, le Kuzari, et exprime son désir d'aller en Terre-Sainte.

recommande d'en disposer avec respect. C'est la raison pour laquelle on les rassemble dans une «guénizah» où ils ne risquent pas d'être profanés. La localisation de la guénizah varie d'une synagogue à l'autre. On peut la retrouver dans une pièce au sous-sol, au grenier, entre les murs, ou sous la Téba.

Cérémonie d'inhumation et guénizah

Une fois les coffres de la guénizah remplis, on procède à leur inhumation dans le cimetière, comme s'il s'agissait d'enterrer un mort «met mitsvah». Cette pratique trouve une allusion dans le Talmud. Le traité Taanit souligne que le troisième jour du mois de Tichri est considéré comme un jour de fête. En cette journée, tous les noms de D., les azkarot, figurant

sur les contrats (chetarot) étaient retirés. Par cette disposition, on évite que le nom de D. soit profané, lorsqu'un contrat est jeté à la poubelle. La sainteté évoque dans la pensée rabbinique, avant tout, la séparation. En séparant le nom de D. du texte contractuel, nos rabbins préservent sa sainteté. Dans le même ordre d'idées, l'inhumation des objets sacrés les sépare du monde et ainsi leur confère un statut de sainteté.

L'encyclopédie «Otzar Dinim et Minhaguim» (lois et coutumes) décrit la façon dont les juifs sépharades enterrent le matériel sacré de la guénizah sur un des versants du mont Sion à Jérusalem. La cérémonie se déroule dans une atmosphère de fête. Tout ce qui touche à la Torah génère de la joie car «ses chemins sont de doux et agréables chemins». Les rabbins et les anciens de la communauté prennent place à la tête du cortège, sous un dais de soie. Suivent les personnes qui transportent les vases en argile contenant des parchemins abimés et les sacs remplis d'objets sacrés inutilisables. La foule avance dans l'allégresse, au rythme du tambourin. Elle fredonne des airs et récite des Psaumes. La sonnerie du choffar ajoute sa part à l'émotion et à la solennité du moment. Le chargement sacré est enfin déposé dans sa nouvelle et pure demeure, la terre. Plusieurs d'entre nous conservent au fond de leur mémoire affective le souvenir de belles et émouvantes cérémonies qui se déroulaient dans les cimetières juifs marocains.

D'après une tradition, on procédait à ces inhumations pour empêcher que des malheurs surviennent et pour favoriser la pluie après une longue

sécheresse. À Alger, l'inhumation des objets entreposés dans la guénizah avait lieu à «Roch Hodèch Iyyar». Ce jour était consacré à des prières solennelles et à des réjouissances.

En Russie et en Pologne, les communautés juives ashkénazes enterraient aussi les vieux livres sacrés et les «shémot». Une tente était dressée sur le lieu d'inhumation pour signaler la sainteté de l'endroit. A l'occasion de cette cérémonie, on implorait la miséricorde divine pour que cessent, par exemple, les ravages d'une épidémie.

Une guénizah célèbre, la guénizah du Caire

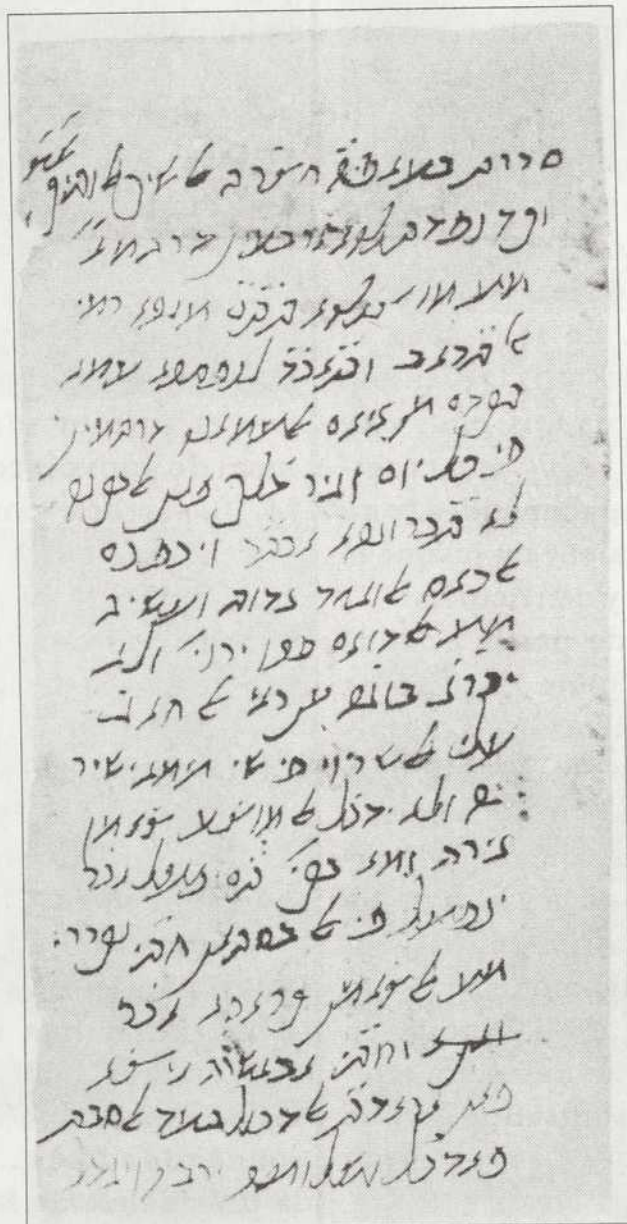
La guénizah la plus célèbre de nos jours est celle de l'ancienne synagogue Ben Ezra à Fostat, dans la banlieue du Caire. La synagogue fut construite en 882 sur les ruines d'une église copte. De nombreux travaux ont été consacrés à cette guénizah. Nous nous contenterons de rappeler brièvement son historique et son importance.

En 1896, deux Ecossaises en visite au Caire achetèrent des fragments de manuscrits hébraïques. L'un d'eux tombe entre les mains de Salomon Shecter, lecteur à l'Université de Cambridge, qui l'identifie comme faisant partie du texte hébraïque original de l'Ecclésiaste, la sagesse de Ben Sira. La seule version alors connue du livre était en grec.

En 1897, Salomon Shecter achète 100,000 pages manuscrites pour le compte de l'Université. De nombreuses bibliothèques de par le monde s'intéressent aux écrits de la guénizah du Caire, en particulier celle de Léningrad.

Avant Salomon Shecter, d'autres érudits tels que Simon von Geldern en 1753, Jacob Saphir en 1864 avaient découvert les trésors de cette guénizah. Ils n'ont pas procédé à l'examen de ces pages sacrées, de crainte de provoquer un désastre, comme le soutenait une légende.

L'Encyclopédia Judaïca présente un inventaire sommaire des documents retrouvés dans la guénizah du Caire. Parmi eux figurent des midrachim inconnus, des Responsa des Guéonim, des écrits des Karaïtes, de vieux piyoutim babyloniens, palestiniens et espagnols, des travaux sur la halakha, un grand nombre de documents sur l'histoire des juifs en Israël et en Egypte à l'époque des conquêtes de l'Islam



Note écrite de la main de Maïmonide, contenant des instructions sur les affaires communautaires et des avis médicaux.

et des premières croisades, des lettres de Maïmonide, des fragments de la traduction grecque de la Bible d'Aquila, des lettres et des poèmes en yiddich du XIIIe et XVe siècles...

Ce n'est qu'un mince aperçu des trésors culturels historiques et religieux que recèle la guénizah du Caire.

L'abondance des documents entreposés là s'explique en partie par le fait que le Caire était le carrefour par lequel transitaient le savoir et les études entre l'Orient et l'Occident. La guénizah du Caire offre un champ d'exploration vaste, dense, varié à la recherche scientifique et universitaire. Elle permet à l'esprit de puiser des trésors inestimables dans la mémoire du temps.

* Professeur d'études juives à l'École Maïmonide

LA HEVRA KADISHA

de la Communauté Sépharade du Québec

Rabbi Shimon Bar-Yohai
(Confrérie du dernier devoir)

Au service des familles et des Congrégations

VEILLE DES MALADES
TAHARA
FUNÉRAILLES

Tous autres services, prières, sont organisés à la demande des familles.

Les Congrégations peuvent participer au cérémonial des obsèques.

PERMANENCE TÉLÉPHONIQUE



731-3334



733-2365



342-2639

UNE CÉRÉMONIE DE GUÉNIZAH (INHUMATION D'OBJETS ET DE LIVRES D'INTÉRÊT JUIF) SE DÉROULERA EN 1994 AU CIMETIÈRE « ETERNAL GARDENS » DE LA COMMUNAUTÉ.



L'équipe du nouveau défi



J'ai accepté la présidence de la section féminine de la division sépharade de l'Appel Juif Unifié avec l'appréhension de quelqu'un qui sait d'avance que la tâche sera lourde, compte tenu d'un marasme économique qui n'en finit plus de sévir, mais aussi avec la foi de tous ceux et toutes celles qui, travaillant la première fois pour une cause aussi noble que nécessaire, se sont demandés comment ils avaient pu jusque là vivre sans y participer.

Mon implication, je la dois en grande partie à Joëlle Khalfa, présidente sortante, ainsi qu'à toute l'équipe de la campagne 1992. L'une autant que l'autre m'ont permis de mesurer, en regard de l'ampleur de la tâche, l'incroyable motivation, l'inlassable dévouement et le haut niveau de conscience sociale de toutes ces femmes qui, dans l'ombre le plus souvent, permettent chaque année à la division sépharade d'aller au-delà des limites du possible, de hausser la barre d'un cran et de tenir ses engagements.

Un merci personnel très chaleureux à l'équipe de la campagne 92 ! Je suis convaincue que les résultats auxquels elle est parvenue, le travail de sensibilisation qu'elle a accompli et la créativité qui l'a marquée serviront de modèle et de référence à l'équipe du nouveau défi.

J'invite ici toutes les femmes qui désireraient rallier les rangs des bénévoles de l'Appel Juif Unifié à communiquer avec Daniel Malca ou avec moi au 735-3541.

Raymonde Abenaim

Lors du dernier Conseil d'administration de la Communauté sépharade, M. Joseph Gabay président, annonçait l'acceptation par M. Lucien Benarroch de la présidence de la campagne 1993 de l'Appel Juif Unifié—Division sépharade.

M. Joseph Gabay exprimait en même temps sa fierté, sa joie et surtout son soulagement de pouvoir compter sur M. Benarroch pour relever l'immense défi qu'est la campagne. Il le remerciait ensuite pour la constance de son engagement dans le domaine communautaire et lui adressait ses vœux de succès.

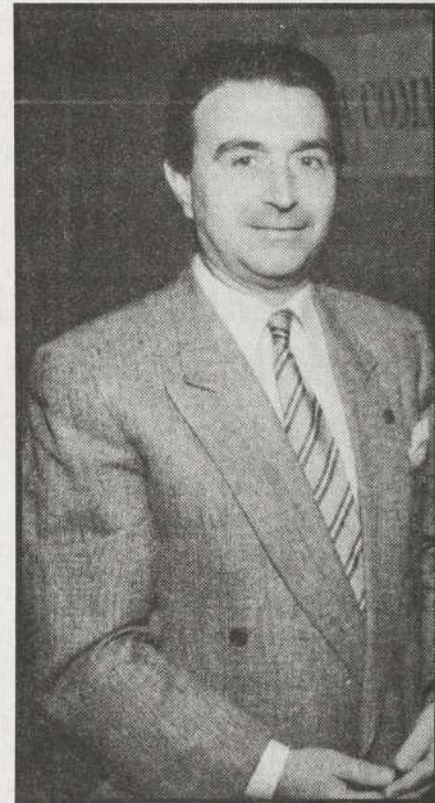
Originaire de Meknès-Maroc, M. Benarroch a fait ses études supérieures en France et détient un diplôme d'Ingénieur en Chimie textile.

Depuis 1977, M. Benarroch est président de la société TRISTAR Textiles Lté qu'il a fondé.

Le curriculum vitae de M. Benarroch nous énumère année après année son implication constante dans tous les domaines de l'activité communautaire toujours couronnée de succès... Rappelons que M. Benarroch a assuré la présidence de la Communauté sépharade du Québec de 1985 à 1987 et président du corps des Gouverneurs de la Communauté depuis 1990.

M. Benarroch est marié à Eva Benouaich et père de deux enfants, Laurent et Sandra.

Témoin privilégié des capacités d'organisation et des qualités de cœur de M. Benarroch, La voix sépharade assure au nouveau président, tout son concours.



UN RENDEZ-VOUS À NE PAS MANQUER... UN RENDEZ-VOUS À NE PAS MANQUER... UN RENDEZ-VOUS À NE PAS MANQUER... UN REND

Dimanche 13 septembre 93, c'est la journée des grands-parents... et surtout c'est le «Super Dimanche» de la Campagne de l'Appel Juif Unifié. Une expérience unique à ne pas manquer pour ceux qui ne l'ont pas encore vécue.

Avec des centaines d'autres bénévoles vous participerez à l'effort collectif que constitue la levée de fonds nécessaires au maintien de la qualité d'une vie juive à Montréal.

L'appel Juif a besoin de vous et nous dépendons de l'Appel Juif. Bénévoles, donateurs, ne manquez pas ce rendez-vous !

En immigrant à Montréal, nous nous étions promis une vie meilleure

Photo : DRUMMOND



Eux aussi...

Photo : Eric Choukroun



À Montréal 22% des juifs vivent sous le seuil de la pauvreté. Chez les mères monoparentales, ce chiffre atteint les 50%. Derrière ces statistiques, il y a des personnes. Des personnes qui ont besoin de nous. Maintenant.

Gâce à la Campagne 1993 de la Fédération CJA, des personnes vivant dans le besoin à Montréal bénéficieront de nourriture et d'un abri ; les Services d'aide à la famille juive de l'Institut Baron de Hirsch aideront les nôtres à faire face aux difficultés de leur vie ; le Centre d'orientation juif pourra continuer à trouver des emplois aux chômeurs. Par ailleurs, plus de la moitié de votre don à l'Appel juif unifié servira au logement, à l'éducation, aux services sociaux et à la création d'emplois en Israël.

Un appel à l'aide sera lancé au sein de notre communauté. S'il vous plaît, promettez d'y répondre

LA VOIX SÉPHARADE • M A R S • A V R I L 1993 17

Eux aussi...

Photo : Doron Bacher



Ce fut un exodus de proportion biblique. L'absorption, en deux ans seulement, de plus de 400,000 juifs de l'ancienne Union soviétique par l'État d'Israël déjà surchargé, est un exploit remarquable. Un exploit auquel notre communauté a largement contribué.

Photo : Nathan Alpert



En moins de deux jours, 14,000 juifs éthiopiens ont été délivrés. Et le miracle continue avec l'établissement de 5,000 nouveaux olims tous les mois en Israël. Notre communauté a joué un rôle clé dans le succès de cette aliya massive.



En contribuant à la campagne 1993 de la Fédération CJA, promettons-leur une vie meilleure en terre promise

La dictée de Bernard Pivot

Lorsqu'on m'a demandé d'écrire un article ayant pour sujet ce qui s'était passé le soir où j'avais remporté le second prix ex-aequo de la dictée éliminatoire de M. Bernard Pivot, je dois avouer que je me suis senti piégée pour la seule et bonne raison que je ne me souvenais de rien.

En effet, ce soir-là tout s'était passé tellement vite qu'il m'est difficile de remettre tous les événements en ordre chronologique. Alors, voici que je me retrouve devant mon ordinateur en faisant mon possible pour me rappeler cette soirée.

Samedi 14 novembre 18h.30, accompagnée de mon professeur de français, Mme Castiel, et de mes parents, nous arrivons au Salon du Livre. N'ayant eu que deux semaines pour me préparer, je me sens très nerveuse; après m'avoir inscrite, ma mère voyant mon agitation croissante me propose d'aller nous asseoir et de boire un soda en attendant que la dictée commence. Comme de raison, je suis incapable d'avaler quoi que ce soit et je guette, à tout moment, les participants. Inutile de vous dire que je suis horrifiée lorsque je vois que la majorité d'entre eux ont dix-huit, dix-neuf ans et plus. Je n'en ai que quatorze ! Trop tard pour me défilier : l'épreuve commence dans cinq minutes. Je prends place à la chaise qui m'est assignée, la dictée commence : «Une visite chez le médecin». Elle semble s'éterniser. Je me sens soulagée lorsque j'entends : «fin de la dictée pour les juniors». Je prends une grande respiration et je me dirige vers la table où sont posés les corrigés. Quatre fautes et demie. J'ai perdu ! Tout le monde comptait sur moi et je les ai déçus. Je m'apprête à annoncer à ma mère



qu'il est inutile de rester pour connaître le nom des gagnants lorsque j'entends un groupe de jeunes dire qu'ils avaient fait dix et quinze fautes. Tout n'est pas encore perdu ! J'ai encore des chances ! Il reste une heure avant que les résultats ne soient donnés. Ma mère et Mme Castiel font tout pour m'encourager. Elles sont persuadées que je vais réussir. Par contre mon père est comme moi. Il ne possède pas du tout leur assurance. Sans cesse je regarde ma montre. Plus que dix minutes avant le dévoilement des résultats. Nous regagnons nos sièges et patientons. Enfin l'animateur monte sur scène, il annonce la troisième place ensuite la deuxième. J'ai l'impression que mon coeur va défaillir lorsque

j'entends : «En deuxième place ex-aequo, la plus jeune à faire cette dictée, Mlle Jennifer Benoualid».

Cette réussite je la dois entièrement à trois personnes. Tout d'abord à ma chère directrice d'école Mme Ruth Bensimhon, qui a cru en moi pour me présenter à ce concours. Ensuite, à Mme Camille Castiel qui m'a préparée de bon coeur et sans qui je n'aurais pas eu le plaisir d'écrire cet article. Finalement à ma mère qui m'a donné le courage de continuer à travailler lorsque j'avais envie de tout abandonner.

Jennifer Benoualid

À lire bientôt... de l'information inédite sur l'efficacité énergétique

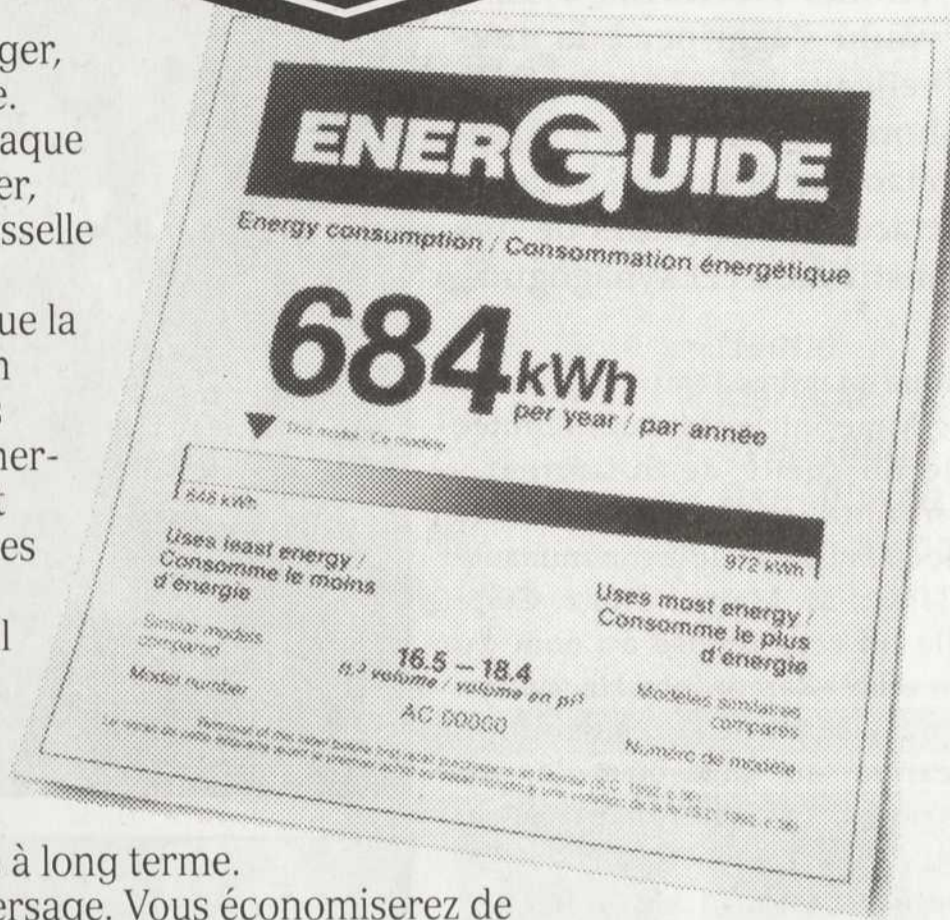
Si vous voulez acheter un électroménager, consultez la nouvelle étiquette ÉnerGuide. L'étiquette ÉnerGuide est apposée sur chaque réfrigérateur, congélateur, machine à laver, sècheuse, cuisinière électrique et lave-vaisselle vendu au Canada.

La nouvelle étiquette ÉnerGuide indique la consommation énergétique annuelle d'un appareil électroménager. L'étiquette vous permet de comparer la consommation énergétique d'un électroménager par rapport à un autre comportant des caractéristiques semblables.

Moins la cote est élevée, plus l'appareil est énergétique. C'est simple comme bonjour!

En choisissant aujourd'hui un appareil à haut rendement énergétique, vous réaliserez d'importantes économies à long terme.

Devenez donc un consommateur énérsage. Vous économiserez de l'argent et ferez votre part pour l'environnement.



C'est énérsage de lire la nouvelle étiquette

ENERGUIDE



Énergie, Mines et
Ressources Canada

Energy, Mines and
Resources Canada

Canada



PRÉPARATION À LA BAR MITZVAH

Selon le rite sépharade



*préparation à la Paracha,
Haftara et la Hazanout*

Barbe à Papa (COTTON CANDY)

Préparée sur place avec un choix
de 9 couleurs pour :

Anniversaires, Sweet tables, Bar-mitzvah,
mariages, fêtes communautaires etc...

Naphtaly Abenaim 747-9879

Signes et insignes

par Marc Ohana

L'Annus Horribilis 1992 a voulu s'aggraver à la nouvelle année 1993 par des actes horribles et lâches s'exprimant par des signes haineux tracés sur les murs de nos institutions et synagogues.

Presque en même temps dans cette période, Mme Shirley Maheu, députée fédérale du comté de St-Laurent - Quartierville a annoncé l'octroi d'une médaille au président de la communauté Pétah Tikva, M. Marcel Elbaz. Cette médaille lui sera remise au nom du Très Honorable Ramon John Hnatyshyn en reconnaissance de sa contribution significative au bien-être de ses compatriotes, sa communauté et au Canada.

À cette occasion, l'hôtel de ville de St-Laurent a prêté gracieusement sa salle de conseil pour cette cérémonie à laquelle nous avons été honorés par la présence de M. le Maire Bernard Paquet et celle de ses conseillers dont M. Maurice Cohen. Plusieurs représentants des différentes communautés ethniques ainsi que des représentants des diverses associations étaient présents.

Dans son discours, Mme Shirley Maheu a souligné et loué l'engagement du bénévolat dans le développement communautaire et social de Ville St-Laurent.

Après la remise des médailles, la cérémonie a été sablée au champagne suivie d'un vin et fromages.

L'insigne honorifique reçu par notre communauté par l'intermédiaire de son président consacre la solidarité et permet ainsi sa visibilité auprès des institutions municipales et gouvernementales.



Puisque l'année 1993 a commencé entre autre par l'apologie du bénévolat, je vous souhaite une «Annus Benevolus».

En espérant vous y voir adhérer plus nombreux particulièrement lors

des manifestations de soutien et de solidarité qui sont un devoir pour chacun et chacune afin de rester vigilant pour les événements présents et futurs.



Souffir Décors Inc.

5410 Rue Ferrier, Montréal. 340-9493



VENEZ VOIR

NOS NOUVEAUTÉS

ET TOUJOURS:

- Fleurs naturelles
- Fleurs en soie
- Bonbonnières
- Faire-parts
- Kippots...

POUR L'ÉTÉ '93

Nous offrons des décors pour tous les budgets.
 Pour le prix d'une imitation ailleurs,
 chez Souffir Décors vous avez l'original.

DÉCORS:

- Henné
- Mariage
- Synagogue
- Bar-Mitzvah
- Circoncision...



LES PRODUCTIONS

Dan Abitbol enr.

M A R I A G E S
 B A R - M I T Z V A H
 F I A N Ç A I L L E S
 R E C E P T I O N S
 A N N I V E R S A I R E S

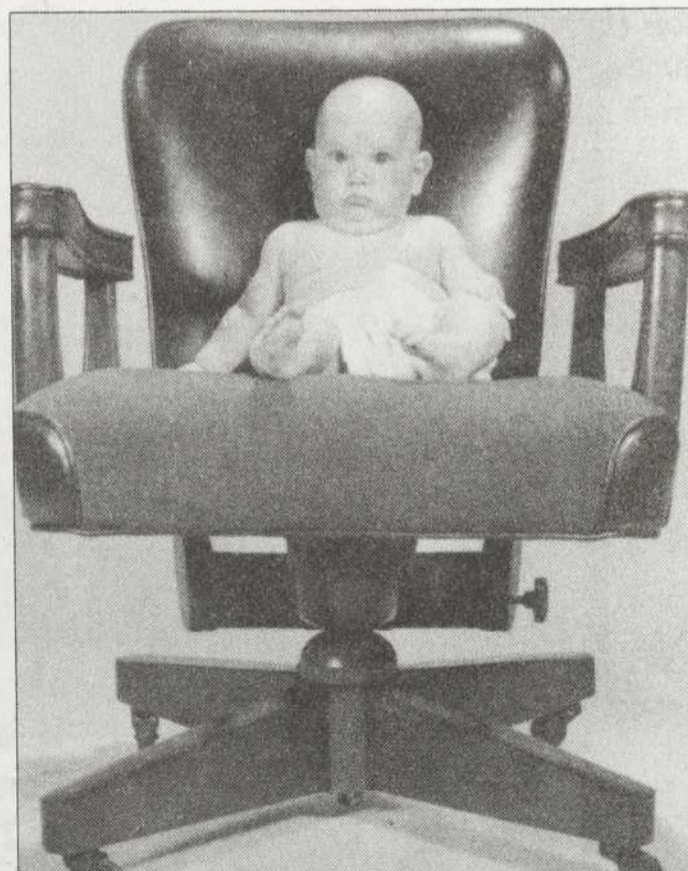
Musique • Eclairage • Ballons • Décorations

Cartes d'invitation • Décors de table

Accessoires • Service de limousine

INFORMEZ-VOUS SUR LES SOIRÉES «JEUNESSE» À TRÈS BONS PRIX.

Tél. : 686-8478 • Page 599-0946 • Fax : 681-1062



Le Son de votre Simcha

« Appelez-nous comme vous voudrez, mais appelez-nous ! »

par Solange Pinto

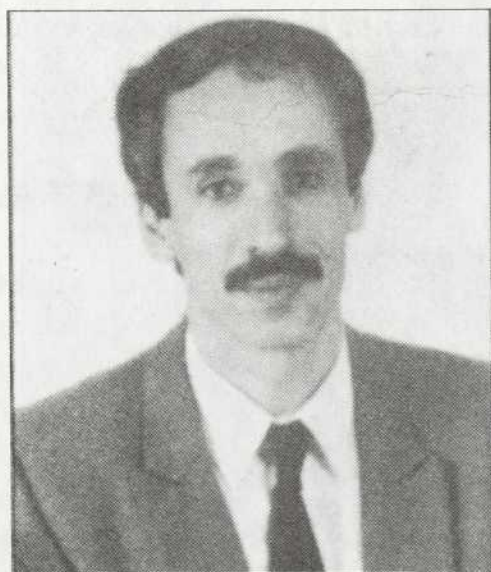


Bob Luck, Directeur
du Centre Communautaire Juif

« Aujourd'hui comme hier nos objectifs restent d'ouvrir des services de qualité à la population sépharade francophone et de sensibiliser cette population aux nombres et à la diversité de ces services.

À l'heure actuelle, notre plus grand défi consiste à gérer une équipe de professionnels et de bénévoles avec des budgets de plus en plus limités: Si en 1983 notre budget s'élevait à 100,000\$ il n'est aujourd'hui que de 120,000\$. Malgré l'inflation, malgré l'augmentation des coûts et des salaires, nous avons réussi à augmenter le nombre de nos services. Il nous a fallu aller chercher des fonds à l'extérieur sous forme de subventions, de parrainages ou de dons privés. Ces nouvelles sources de financement sont vitales à notre survie. Nos professionnels ont besoin d'outils de plus

en plus sophistiqués ainsi l'informatisation du Centre et la formation des animateurs en informatiques permettront-elles à nos professionnels d'opérer plus efficacement, avec un maximum d'autonomie. Il nous faut également faire face à de nouveaux problèmes de société et trouver des réponses appropriées au nombre croissant de familles monoparentales, au vieillissement de la population, aux cas de plus en plus nombreux de délinquance chez les adolescents, il nous faudra former de nouveaux professionnels, créer de nouveaux programmes, trouver de nouveaux budgets et surtout, il nous faudra faire connaître ces nouveaux programmes, faire savoir aux gens que nous sommes là et que nous sommes là pour les servir, les aider, les renseigner ».



« Les relations Judéo-Musulmanes au Maroc »

Le professeur Mohamed Kenbib enseigne l'histoire contemporaine à la faculté de Lettres de Rabat et il est aussi l'auteur de nombreux travaux de recherche en histoire.

Il sera l'invité du département Culturel du Centre communautaire juif le lundi 19 avril 1993 à 20 heures, salle Kellert, 5480 Westbury, Montréal.

ERRATUM

Dans l'édition de la voix sépharade Juin-Juillet 92 (p.19), l'auteur de l'article « Dans les coulisses du Festival » n'a pas été mentionné. Nous adressons à Mme Gisèle Ninio-Grynberg qui en est l'auteur, nos très sincères excuses.

La rédaction

Le changement dans la continuité

par Solange Pinto

Une entrevue avec Bob Luck, directeur du Centre communautaire juif et Brigitte Danino, responsable des relations publiques

Après vingt-et-un ans de services communautaires, le Centre communautaire juif a réussi à s'imposer comme chef de file de l'animation socio-récréative au sein de la communauté sépharade francophone. Toutes tranches d'âges et intérêts confondus, des milliers de sépharades montréalais ont participé à l'une ou l'autre des centaines d'activités organisées par les 126 bénévoles et professionnels du Centre. Il s'agit moins de redéfinir des objectifs que de reviser des approches en fonction de l'évolution de la demande du public, elle-même fonction de l'évolution des données sociales. Ces nouvelles exigences entraînent inévitablement des efforts de dépassement et de surpassement au niveau de la qualité et du professionnalisme des services offerts.

Ainsi, les adolescents d'aujourd'hui ne sauraient-ils plus se satisfaire des glorieux camps de neige à l'ancienne avec musique à capella, feux de camps, sacs de couchage et installations rudimentaires. Aujourd'hui, ils descendent les pentes selon les dernières techniques de ski alpin, sont filmés en vidéo pour mieux s'auto- et s'intercritiquer et ne partent jamais qu'accompagnés d'un D.J. dûment agréé.

Aujourd'hui, le public des premiers «Boujadi» ne se contenterait plus de chaises en métal alignées dans l'auditorium du Y. Il lui faut un vrai théâtre, un spectacle «pro», des décors et des costumes sophistiqués.

Le public des conférences devient lui aussi plus exigeant, plus cosmo-



La pièce de théâtre "La Bsalade imaginaire", une production du département culturel du Centre communautaire juif



Signature du livre "La Cité de la joie" par son auteur Dominique Lapierre. Organisé par le département culturel du Centre communautaire juif

polite; il réclame à la fois la tête «bien faite» et la tête «bien pleine». Cela implique des rajustements tant sur le plan de l'organisation et de la structure que sur celui de l'encadrement des activités.

Les bénévoles et les professionnels du Centre se doivent de relever de nouveaux défis, de dépasser leur

niveau de performance et de créativité. La formation d'animateurs devient ainsi une priorité. La recherche de nouveaux budgets, l'ingéniosité au niveau de la gestion constituent d'autres nouveaux défis que le CCJ se doit de relever s'il veut maintenir et le nombre et la qualité des services offerts à ses membres.

PASI 92

UN RÊVE DEVENU RÉALITÉ

L'été 92 aura été une aventure des plus exaltantes pour le groupe PASI. En effet, il y a de cela à peine quelques mois, le 2 juillet 1992, une vingtaine de jeunes s'envolaient pour Israël afin de participer à un gigantesque projet de bénévolat dans le Néguev. Sous la présidence de James Dahan, et avec la collaboration de nombreuses personnes ressources en Israël, des activités aussi divertissantes que variées furent organisées dans cinq villes en développement : Ofakim, Nétivot, Sdérot, Yéruham et Beersheva.



Mis à part les Barmitzvot offertes aux enfants les plus défavorisés, qui étaient au nombre de 96 cette année, et qui contribuent en grande partie à la richesse de PASI, bon nombre d'autres activités étaient au rendez-vous. Entre autres plusieurs spectacles réunissant quelques milliers de personnes, une journée aux glissades d'eau d'Ashkelon pour 500 jeunes, une grande soirée disco pour 500 adolescents dans l'une des plus grandes discothèques d'Israël ainsi qu'une journée entière de pèlerinage à Baba Salé consacrée aux personnes de l'âge d'or. Bref, deux semaines enivrantes remplies d'émotion

Sous la présidence de Muriel et Zvi Cohen, désormais en charge du projet, PASI 94 s'annonce déjà prometteur.

- ✓ Si vous avez entre 20 et 30 ans
- ✓ Que le travail communautaire vous tienne à cœur
- ✓ Si vous désirez vivre une expérience inoubliable et vous lier d'amitié avec des personnes hors du commun

Vous êtes la personne idéale pour mener à bien un tel projet.

En tant que participante au projet PASI 92, PASI est une expérience que je recommande fortement.

Pour plus d'informations :  Anita au 735-5565

et de fierté. Aucun doute alors que la troisième et dernière semaine fut consacrée à une visite détaillée du pays. De Jérusalem à Eilat, le sud nous dévoila ses nombreuses splendeurs. C'était le moment attendu par les membres du groupe, pour un repos bien mérité après deux semaines extrêmement mouvementées.

Aujourd'hui, ces jeunes participants parlent avec fierté, mais surtout avec émotion de ce qui a été une expérience des plus inoubliables. Grâce à l'acharnement, à la discipline et au dévouement d'une poignée de jeunes tout au long de l'année, grâce aussi à la générosité constante de nombreuses personnes, un projet d'une telle envergure a pu être réalisé une fois de plus.

AMAR KUGLER ELHADAD

AVOCATS • BARRISTERS • SOLLICITORS

Michel Amar
Barry Schrier
Haïm Hazan
André P. Davignon

Sidney Elhadad
Phillipe Arslanian
Ari Kugler
Johanna Elhadad

1, Place Ville-Marie, suite 3611.
Montréal, Québec H3B 3P2
Téléphone : (514) 878-1532
Télécopieur : (514) 878-4761

- DROIT DES AFFAIRES
- DROIT CORPORATIF
- FUSION-ACQUISITION
- DROIT IMMOBILIER

- DROIT DES ASSURANCES
- INSOLVABILITÉ-RECOUVREMENT
- DROIT DE L'IMMIGRATION
- DROIT DE LA FAMILLE

La protection de vos intérêts



Agents de marques de Commerce • Trade marks agents



Les Services Financiers PRIMERICA

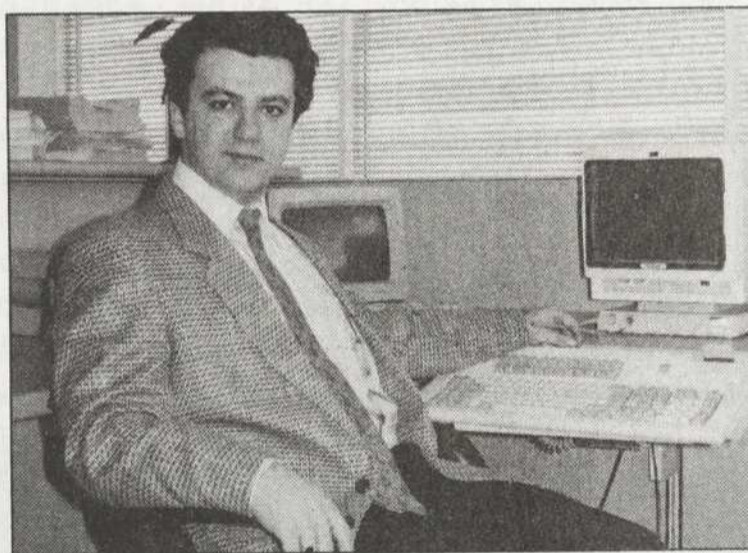
... Votre avenir en dépend !

Pour un service courtois, honnête et expérimenté,
consultez notre représentant en matière de ...

- STRATÉGIES DE PLACEMENTS
- ANALYSE FINANCIÈRE INFORMATISÉE
- RÉGIMES DE RETRAITE INDIVIDUEL ET DE GROUPE
- RÉGIMES D'ÉPARGNE POUR VOS ENFANTS
- ASSURANCE-VIE INDIVIDUELLE ET FAMILIALE

*« N'attendez pas qu'il soit trop tard.
Devenez un investisseur protégé, plutôt
qu'un épargnant vulnérable ! »*

Assurances offertes par La Compagnie d'Assurance-vie Primerica du Canada.
Fonds mutuels offerts par Les Placements PFSL du Canada Ltée.
Siège social : Mississauga (Ontario)



Armand AMAR
VICE-PRÉSIDENT RÉGIONAL
Assureur-vie et Conseiller en Fonds mutuels

*Pour une consultation en soirée, gratuite
et sans obligation, appelez-moi.*

2204A, Boul. René-Lévesque Ouest,
Montréal (Qué.) H3R 1R6.

Tél. Bur. : 938-1323
Tél. Rés. : 333-6557

Croire au dialogue

par Robert Abitbol*

DANS LE CADRE DE LA 2ÈME SEMAINE INTERCULTURELLE À L'UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL, UNE TABLE RONDE EUT LIEU SUR «LES VALEURS RELIGIEUSES QUI NOUS FONT VIVRE». DISCUSSION RÉUNISSANT DES ÉTUDIANTS D'ORIGINE JUIVE, MUSULMANE, BAH'AÏE ET CHRÉTIENNE.

Dans une société montréalaise pluraliste, quel apport la religion peut-elle avoir ? Quelles valeurs peut-elle proposer ? Nous vous présentons le point de vue de l'étudiant juif.

En guise d'introduction, il serait nécessaire de préciser que je représente un judaïsme traditionnel, c'est-à-dire, non libéral ni réformé, plutôt plus proche de l'orthodoxie. Dans le sens où mon cheminement tire sa source de l'enseignement originel, sans apporter de changement et à l'abri si possible de toutes influences étrangères. Les juifs ayant séjourné depuis des milliers d'années parmi les nations du monde et cotoyé diverses cultures, il en convient donc de prendre racine à la source la plus ancienne : la Torah, le Talmud, le Midrach et la Hagada.

Ceci étant, la religion juive suit l'homme dès sa naissance jusqu'à sa mort. Ses préceptes l'accompagnent du matin au soir et du soir au matin. Quant à l'acte de foi du judaïsme, il ne s'exprime qu'à travers un système méthodique et structuré de commandements et de règles pratiques.

Par ailleurs, le judaïsme est d'abord une réalité collective.

C'est une collectivité qui se fonde sur son histoire, sur la connaissance et par l'action. L'acte religieux, basé sur des valeurs dans le cadre concret du vécu quotidien, interdit en quelque sorte l'évasion dans une réalité illusoire. C'est l'homme dans sa dimension quotidienne où lui sont imposés des

devoirs, où lui sont assignés des tâches et un rituel au sein de la communauté. L'effort du quotidien n'est que repris le lendemain, dans un cycle perpétuel, afin de poursuivre l'accomplissement de l'homme dans sa foi. C'est ce cheminement qui lui permettra de s'arracher de sa réalité et de sa condition humaine pour le transporter - au niveau spirituel - dans un espace où prévalent d'autres notions de devoirs.

Ses directives se fondent entre autres sur des valeurs permanentes auxquelles le judaïsme leur attribue une importance exceptionnelle. Ce sont les notions de justice, charité, bonté, vérité et finalement sainteté.

Les notions de justice et charité (Michpat - Tzédek) sont très proches l'une de l'autre mais ne sont pas identiques. Un proverbe romain disait que «la justice la plus précise provoque l'injustice la plus grave». Un vol est un vol ! Cependant celui qui vole pour s'enrichir n'est pas comparable à celui qui vole du pain pour ses enfants affamés. Il y a des infractions à la loi qui sont commises par méchanceté. Mais il y en a d'autres qui sont les conséquences d'une société malade.

Que peut-on faire pour changer ces conditions ? Justement la charité diffère de la justice en ce qu'elle est l'acte désigné à corriger la justice là où celle-ci peut engendrer l'iniquité.

L'expression biblique Tsédaka pour charité renferme le mot justice «Tsédek». Linguistiquement parlant en hébreu, celui qui fait la justice est un juge, celui qui fait la charité est un juste. Finalement c'est une justice d'équilibre qui empêche l'individu d'étendre ses droits au point de porter atteinte à ceux des autres.

L'écriture biblique a souvent rejoint l'expression justice et charité à

bonté et vérité (Hessed véémet).

Par définition générale, celui qui aspire à la vérité n'a pas le droit de voir les choses à travers l'amour ou à travers la haine. La recherche de la vérité oblige de reproduire les choses telles qu'elles sont. Tandis que le mot bonté est un aspect de l'amour, l'amour entre un individu et la communauté, l'amour du Créateur pour ses créatures.

Cette interprétation des termes rend compte de la correspondance justice-charité et bonté-vérité.

Sans vérité, il n'y a pas de justice car si les faits ne sont pas établis et analysés tels qu'ils sont, la justice ne peut jouer son rôle. De même sans bonté, il n'y a pas de charité car, s'il ne porte pas en lui l'amour de l'individu et de la communauté, ce dernier ne sera pas disposé à renoncer à ses droits.

Dans le judaïsme ces quatre principes n'ont de portée valable que dans leurs corrélations intimes qui tendent vers une recherche de perfectionnement de l'homme au sein de la collectivité.

Ce perfectionnement de l'homme qui tient à imiter le Créateur passe obligatoirement par la notion de sainteté : «Soyez saint, car je suis saint, moi l'Éternel votre D.» (lévitique 14,2)

Les interdictions sexuelles et alimentaires qui sont liées aux instincts les plus primaires et le respect du 7ème jour sont quelques exemples d'approche vers une sainteté.

Ces cinq principes de base ne peuvent être que bénéfiques dans notre société pluraliste nord-américaine où l'individualisme et la loi du marché enseignés sur ces mêmes bancs sont les modèles de la génération montante.

* Directeur du Centre Hillel francophone

cours particuliers en

MATHEMATIQUES ET PHYSIQUE

de niveau secondaire et cegep

tarifs très raisonnables

contacter **Gilles Elhadad**

au **489-6262** ou **478-8828**

LABORATOIRE
ACOUSTIQUE
ARCHITECTURAL



Gilles Elhadad, physicien
Responsable
du département technique

Tél.: (514) 478-8828
Fax: (514) 478-8830

63, rang Ste-Claire, Ste-Anne-des-Plaines, Québec, J0N 1H0

Tél. : (514) 285-1226

Fax : (514) 285-1763

Eva Hazan, M.A., LL.B., D.D.N.
NOTAIRE

1130, Sherbrooke Ouest, bureau 910
Montréal, (Québec) H3A 2M8

Il suffit d'y penser !

Solutions simples et efficaces pour la gestion de votre portefeuille d'assurance collective et de programmes de retraite? Confiez-nous le mandat de vous présenter des offres qui sauront vous satisfaire.

ANDRÉ GINGRAS ET ASSOCIÉS INC
La compagnie qui vous offre expérience et compétence.

La qualité de ses produits financiers et la personnalisation de ses services en font une équipe des plus dynamiques.



Nous sommes le plus important administrateur et distributeur de programmes d'assurance collective « multi-employeurs » pour les associations du Québec.

Plus de 600 entreprises nous confient leur mandat d'assurance collective et de programmes de retraite.

**NOUS SCRUTONS LE MARCHÉ...
NOUS PENSONS À VOUS.**

Informez-vous auprès de notre conseillère

Chantal Nahmias-Benchetrit

...et n'y pensez plus !

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆
aga andré gingras
& associés inc.

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆
4150, rue Ste-Catherine Ouest, bureau 490.
Westmount (Québec). H3Z 2W8
Téléphone (514) 935-5444 - Télécopieur (514) 935-1147

JOE VIDÉO

— HENNÉ

— BAR-MITZVAH

— MARIAGE

EFFETS SPÉCIAUX INFORMATISÉS

341-3158

POUR UNE DÉMONSTRATION GRATUITE



Viser l'excellence

Le comité de nomination de l'École Maïmonide, composé de tous ses anciens présidents et du président de la Communauté sépharade du Québec, conformément aux pouvoirs que lui confèrent les statuts de l'École, a choisi Mme Lison Benarroch pour en assurer la présidence.



Elle prend la suite de M. Elie Abitbol dont le mandat a expiré le 31 décembre 1992.

Mme Lison Benarroch a siégé au conseil d'administration durant de nombreuses années. Elle était membre du comité exécutif sous la présidence de M. Abitbol.

Bien connue pour son activité communautaire durant les deux dernières décennies, elle s'est impliquée dans bon nombre de comités incluant ceux de l'École Maïmonide dont elle a une connaissance sûre et approfondie.

La présidence de l'École Maïmonide étant un des postes-clé de notre communauté, Mme Benarroch mesure l'importance de la confiance qui lui est témoignée et de la responsabilité qui lui incombe désormais. Elle s'apprête donc à mobiliser le meilleur de nos ressources pour poursuivre d'une manière concrète les efforts entamés par ses prédécesseurs.

«L'école, nous a-t-elle dit, est sans aucun doute la réalisation la plus précieuse de notre communauté. À nous d'en tirer le meilleur parti pour nos enfants et pour l'avenir de notre communauté. Je vis l'école de très près depuis de nombreuses années, j'en connais le côté cour et le côté jardin. À l'instar des autres écoles, l'École Maïmonide a ses forces et ses faiblesses. Il y a assurément bien des améliorations à apporter. Mais soulignera-t-on jamais assez le merveilleux travail qui s'y accomplit ?

L'apport de l'école est essentiel pour qui veut doter son enfant d'un vécu juif dans la tradition et la chaleur sépharades. Cette performance n'a pas dispensé l'école de viser l'excellence dans les matières générales.

Je suis pleinement d'attaque pour relever le défi avec l'aide de nos directeurs, nos enseignants, nos parents d'élèves. Nous espérons aller ainsi, très fièrement, de l'avant.»

Rabbin Moïse Ohana

**VOUS DÉMÉNAGEZ ? NE MANQUEZ PAS
LA PROCHAINE VOIX SÉPHARADE !
COMMUNIQUEZ VOTRE NOUVELLE ADRESSE.**



**QU'IMPORTE
L'OCCASION
ELLE FERA
BONNE
IMPRESSION**

*Service de bar complet
pour toutes occasions*



*Service avec gants blancs
l'élégance par excellence*



Service personnalisé aux tables



Une panoplie de réceptions

Bar exotique Hawaïen / Club Med

Partie à la Mexicaine

Margarita/Daiquiri

Bar Digestif

Pyramides de champagne

Soirée Sangria à l'Espagnol

Vin & Fromages



Réceptions style cocktail

Mariages

Fiançailles

Anniversaires

Sweet 16

Bar Mitzvah

Réceptions de bureau

Événements spéciaux



(Entreprises)

Levée de fonds



BACCHUS

SERVICE DE BAR

Service  *Classe*  *Elegance*

JOE AMAR. 662-7185

® **ΣΙ** 
Morocco
TRAITEUR

HALAL KOSHER



Pour le meilleur et pour le prix...

Exclusivement

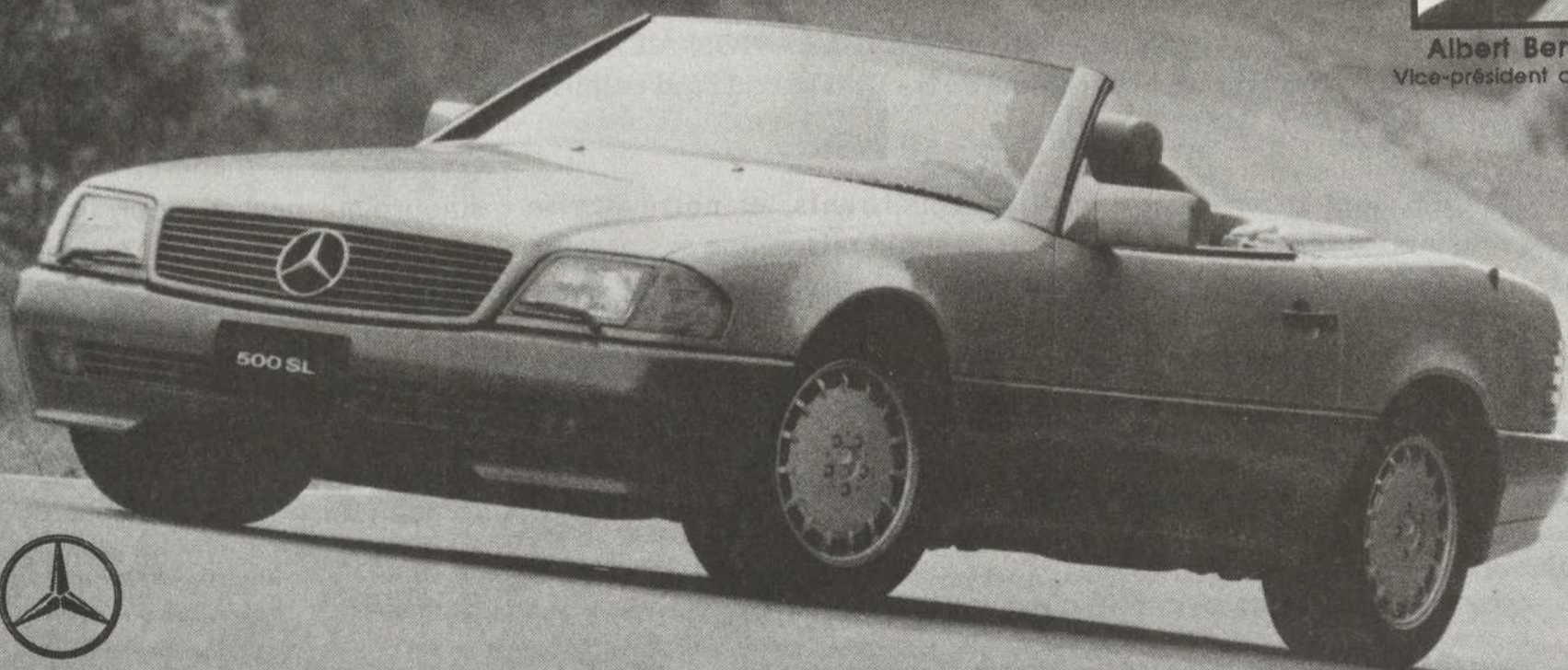
Vôtre

844-0203

**COMMENT PASSER AUJOURD'HUI MÊME
 DE L'ADMIRATION À LA POSSESSION
 D'UNE MERCEDES-BENZ.**



Albert Benchaya
 Vice-président des ventes



Mercedes-Benz

Automobiles **Silver Star** Montréal Inc.
 845, Boulevard Taschereau, Greenfield Park (Québec) J 4 V 2 J 2

TÉL.: (514) 672-2720
 Conditions avantageuses pour
 les membres de la Communauté

בית ספר הרמב"ם Ecole Maïmonide



RENTRÉE 93

Pour ceux qui entrent en Secondaire I
LE PROGRAMME DE LA DEUXIÈME CHANCE

Votre rendez-vous avec le judaïsme

Probablement la meilleure chance pour votre fils/fille de découvrir son judaïsme et d'en explorer les richesses et les joies.

CE PROGRAMME ORIGINAL et qui a depuis longtemps fait ses preuves, s'adresse aux élèves qui ont suivi leur primaire à l'école publique, mais qui aimeraient maintenant revenir un peu au bercail et profiter de tout ce que l'École Maïmonide peut leur offrir au niveau de l'hébreu, des études juives et d'un vécu sépharade accueillant et chaleureux.

DANS LES ÉTUDES GÉNÉRALES les étudiants de la Deuxième Chance sont naturellement intégrés aux cours réguliers, avec tous les autres étudiants.

POUR LA PARTIE ÉTUDES JUIVES, ils sont regroupés pour un programme spécialement conçu pour les faire entrer progressivement dans le monde fascinant de l'hébreu, d'Israël, des textes bibliques, de l'histoire juive et des études juives en général.

Les garçons y trouvent en outre une excellente PRÉPARATION À LA BAR MITZVAH et les filles y suivent un programme de BAT MITZVAH qui culmine en une SOIRÉE DE GALA MÉMORABLE.

DES BOURSES sont offertes aux étudiants méritants, et notre devise demeure de ne jamais refuser un enfant pour la seule raison que ses parents n'ont pas les moyens de lui payer les frais de scolarité.

PENSEZ-Y, ce programme sera une véritable bénédiction pour vos enfants et pour votre foyer. Toutes celles et tous ceux qui l'ont suivi en témoignent avec beaucoup de chaleur et de gratitude.

Renseignements et inscriptions au 488-9224 et 488-9845.

SECONDAIRE DE L'ÉCOLE MAÏMONIDE

Un tournant à ne pas manquer.

Le Programme de la Seconde Chance est une contribution originale à l'éducation juive de nos enfants. Parents et grands-parents devraient sérieusement songer à en faire bénéficier leurs enfants. Ce projet solide et intelligemment géré a été introduit à l'École grâce à une subvention du Fonds Pincus de l'Organisation Sioniste Mondiale. Il permet à l'école d'arracher des dizaines de nos enfants à l'ignorance en matière de judaïsme et à la dilution de l'identité juive qui en résulte inexorablement.

Dans le contexte de la société ouverte et exposée où nous vivons, les parents ne peuvent pas se permettre de laisser leur enfant spirituellement sans bagages, les mains nues et le corps à découvert. Le prix à payer plus tard pourrait s'avérer bien trop lourd, l'irréversible n'étant jamais si éloigné qu'on le pense.

Le danger est de prendre l'identité juive de l'enfant et son adhésion à toutes ces belles valeurs juives et humaines qui la sous-tendent pour acquis. Rien ne vient comme en dormant en la matière, et un enfant aujourd'hui négligé pourrait malheureusement vous donner bien des nuits de veille demain.

Pour cet enfant tout frêle qui entrera bientôt au secondaire, cette Deuxième Chance est peut-être la dernière. Pour l'amour de notre peuple et de tout ce qui nous est sacré, ne manquez pas le tournant.

Le Rabbin Dr. Moïse Ohana

LE PROGRAMME DE LA DEUXIÈME CHANCE À L'ÉCOLE MAÏMONIDE

Quelques témoignages de parents

« Nous habitons à Lasalle, mes enfants fréquentaient l'école du quartier. Ils n'avaient aucun environnement ni amis juifs. En été cependant, nous les envoyions au camps du «Y». Ils nous ont alors posé la question : Pourquoi aller dans des camps juifs ? Là en tant que parents, nous avons compris. Il nous fallait réagir, choisir, sauter le pas. Nous avons inscrit nos deux enfants à Maïmonide.

Ce programme est une nécessité. Nos enfants maintiennent et approfondissent leur judaïsme tout en restant tolérant. La communauté a besoin d'une telle école où la tolérance est valorisée.

Nous sommes très satisfaits du niveau de l'enseignement. J'aimerais souligner que nous avons constaté un changement au niveau du comportement des enfants. Avant le mot «Juif» était pour eux un boulet, lourd à porter, car ils ne savaient rien de leur judaïsme. Aujourd'hui ils s'affirment juifs tout naturellement. Ils se sentent beaucoup mieux dans leur peau. Ils savent qui ils sont, et ils sont capables de l'exprimer aux autres. À la maison, à présent ce sont les enfants qui nous apprennent bien des choses sur le judaïsme, les fêtes, l'histoire juive, la symbolique attachée aux pratiques religieuses... un véritable plaisir ».



« Nous vivions en Afrique avant de venir au Canada. Mes enfants fréquentaient une école des Soeurs. Ils n'avaient aucune connaissance de leur religion. Arrivés au Canada, nous avons d'abord opté pour le Collège Marie de France, puis nous nous sommes rendus compte que c'était un choix ridicule. Nous avions ici la possibilité de donner une éducation juive à nos enfants. Ma fille avait 12 ans, elle commençait à être invitée, ça nous a effrayés. À 13 ans, elle est entrée à Maïmonide, poussée par nous. Aujourd'hui elle nous en remercie.

Comme beaucoup d'autres parents d'ailleurs, nous sommes incapables de donner une éducation juive à nos enfants. L'École est là pour pallier cette carence. Grâce à Valérie, le Judaïsme est revenu dans notre foyer. L'École joue un rôle positif dont toute la famille bénéficie ».



Quelques témoignages d'étudiants

Laurence : Elle vient de Ville Lasalle où elle vivait dans un milieu entièrement québécois : «Il n'y avait pas d'autres juifs à l'école» nous dit-elle. «Je parlais de la maison juive et j'arrivais à l'école québécoise» ajoute-t-elle, avec beaucoup de franchise. «À l'école j'oubliais que j'étais juive. Je me sentais aussi québécoise que les autres élèves. Mes parents, conscients de cette réalité, se sont inquiétés. On nous a parlé de Maïmonide, mais comme d'une école à haut niveau donc difficile. Mes parents, après avoir mené leur enquête, ont quand même décidé de m'y inscrire.

Comme certaines de mes amies étaient déjà à Maïmonide, le projet m'a souri et j'ai accepté. Pendant les vacances, j'ai suivi les cours intensifs de deux semaines organisés par l'école, ce qui m'a permis un bon démarrage. Je me sens à présent comme un poisson dans l'eau. Je commence au moins à comprendre un peu ce que c'est que d'être juif, le sens des fêtes, le pourquoi du Shabbat. Je peux maintenant vous expliquer, avec beaucoup de conviction, pourquoi j'ai adoré l'étude du livre biblique de Yonah que nous venons d'achever, et pourquoi les figures et les situations dans le livre de Béréchit commencent à me passionner. Je me sens de plus en plus fière d'appartenir à ce peuple».



Annie : «J'ai fréquenté une école protestante pendant ma scolarité primaire. J'ai toujours dit que j'étais juive, mais ici je sens que je suis dans mon milieu. Les études juives m'ont beaucoup apporté. Je me sens très bien intégrée. Grâce à l'école j'ai pris conscience de mon appartenance au peuple juif de manière un peu plus claire et plus significative».



Delphine : «Je viens d'une école non juive, mais je n'ai pas découvert mon Judaïsme à l'école Maïmonide. J'ai toujours fréquenté les milieux juifs, mes parents y veillaient bien. Le «Y», les camps d'été. Pour le Secondaire J, on m'avait inscrite au Collège Marie de France, mais deux semaines avant la rentrée, mes parents ont changé d'avis. Ils venaient d'entendre parler d'un programme spécial à l'École Maïmonide et c'est ainsi que j'ai commencé mes deux semaines de cours intensifs, à la fin d'août. J'aime beaucoup tout ce que nous faisons en Études Juives et je n'ai pas eu de trop grandes difficultés à m'adapter. Je suis parfaitement intégrée et je suis très contente. Mes parents aussi sont bien contents pour moi et pour mon frère qu'ils ont également transféré à Maïmonide».

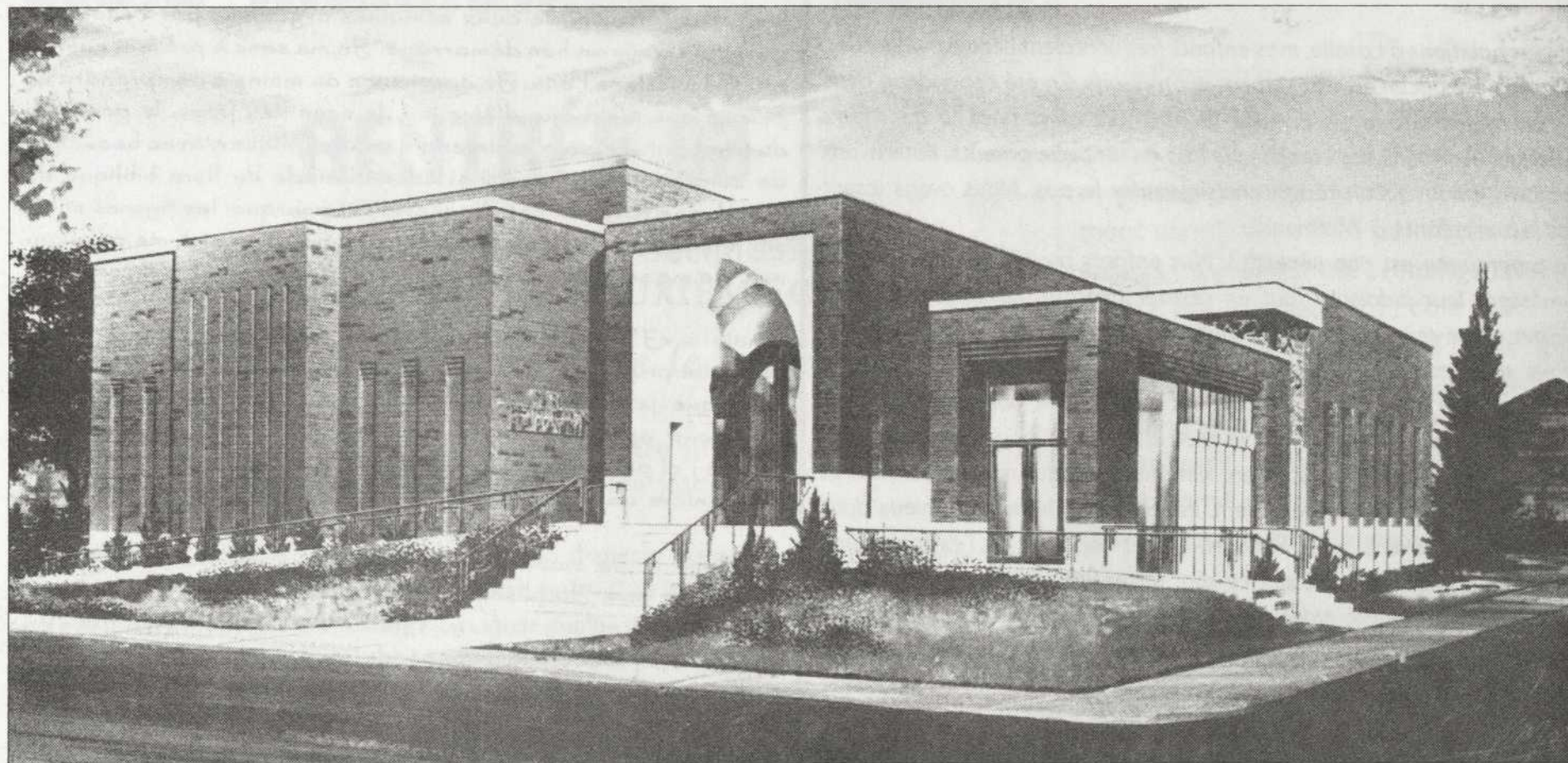


Tamara : est aussi une ancienne. Elle est rentrée en même temps que Delphine en Secondaire J : «À Brossard où j'habite, il n'y a pas d'école juive. Je fréquentais l'école catholique Sainte-Claire. Je ne voulais pas dire que j'étais juive pour qu'on ne me mette pas de côté. Je ne m'affichais donc pas comme juive. Quand j'ai dû choisir une école secondaire, j'ai voulu découvrir mon identité et ma religion dont je ne connaissais à peu près rien. J'ai demandé à mes parents de m'inscrire à Maïmonide. Je voulais vivre dans un environnement juif et mes parents n'ont fait que répondre à mes désirs. J'ai même dû dormir les jours de la semaine chez ma grand-mère qui habite à Notre-Dame-de-Grâce pour ne pas avoir à faire le grand trajet chaque jour jusqu'à Brossard. Les débuts n'ont pas été faciles pour moi. Je ne connaissais personne. Je n'avais pas d'amis. J'ai plusieurs fois été tentée de décrocher. C'est maintenant de la vieille histoire et je me sens très bien à Maïmonide. Tout ce que j'apprends à l'école je le rapporte à la maison, et mes parents découvrent leur judaïsme à travers moi. Une très belle aventure, et certainement aussi, une très grande mitsvah que de ramener ainsi les éloignés».

L'identité juive de votre enfant : un atout précieux, un héritage à nourrir.

Congrégation Or Hahayim

Une première « Open house »



C'est ainsi que l'on peut qualifier l'organisation de la visite du chantier de Or Hahayim par les responsables de la construction.

« Grand, merveilleux, féérique, fonctionnel, admirable » les qualificatifs qui fusaient de toutes parts était l'expression de la fierté ressentie par tous pour le défi qui a été relevé; comme promis, notre nouvelle synagogue accueillera notre *Kahal* pour Pessah et une salle de fêtes pour 350 convives avec toutes les commodités auxquelles nous sommes habitués.

Qu'il fait bon de pouvoir se dire: nos *Smahot* nous les faisons chez nous ! Mais il faut se presser de faire ses réservations !

*La voix sépharade
pour Or Hahayim*

NOUVELLE DE DERNIÈRE HEURE

BÉHATSLAHA-HAZAK VÉÉMATS !

NOUS APPRENONS AVEC PLAISIR LA CRÉATION D'UNE « YESHIVA FRANCOPHONE » QUI PREND SES QUARTIERS DANS LE CENTRE COMMERCIAL DE CÔTE SAINT-LUC AU CENTRE BETH CHABAD (7101, CÔTE ST-LUC). CETTE YESHIVA PORTERA LE NOM DE « OR MENACHEM ».

LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE SE RÉJOUIT DE L'OUVERTURE D'UN NOUVEAU CENTRE D'ÉTUDES JUIVES ET SOUHAITE À SES DIRIGEANTS ET À LEURS FUTURS ÉTUDIANTS LA RÉUSSITE DANS UNE ATMOSPHÈRE DE THORA ET D'IMPLICATION COMMUNAUTAIRE.

LA VOIX SÉPHARADE PRÉSENTERA LES OBJECTIFS ET LE FONCTIONNEMENT DE CETTE YESHIVA DANS UNE PROCHAINE PARUTION. POUR INFORMATION, ON PEUT S'ADRESSER AU RABBIN MICHAËL SERAF AU :

733-7983 OU AU BUREAU DE LA YESHIVA AU **485-7221**.

POUR vivre EN HARMONIE

PRENONS LE TEMPS DE NOUS CONNAÎTRE!



Gouvernement du Québec
Ministère des Communautés culturelles
et de l'Immigration

Les Juifs et la mer



par Nadhji Arjona

IL Y A CINQ SIÈCLES, NOS ANCÊTRES FURENT EXPULSÉS D'ESPAGNE. DES CENTAINES DE FAMILLES S'EXILÈRENT AU PORTUGAL. QUELQUES DÉCENNIES PLUS TARD, L'INQUISITION UNE FOIS DE PLUS, FORÇA LES JUIFS À S'ENFUIR. ILS TROUVÈRENT REFUGE DANS LA VILLE DE HAMBOURG EN ALLEMAGNE ET DANS UN AUTRE PAYS QUI LEUR OFFRIT ACCUEIL ET PROTECTION: LA HOLLANDE, OÙ LES SÉPHARADES S'ÉTABLIRENT ET CRÉÈRENT UNE COMMUNAUTÉ DES PLUS FLORISSANTES.

Dès leur arrivée à Amsterdam, vers 1581, les juifs y ont exercé la navigation. Ils furent propriétaires de vaisseaux, capitaines et matelots. Citoyens respectés dans ce pays, les sépharades participèrent aux voyages parrainés par le gouvernement hollandais à l'époque mercantiliste, après la découverte de l'Amérique. Les juifs hollandais aidèrent à fonder Recife sur la côte du Brésil. Ils y construisirent la première synagogue en Amérique. Plus tard, les navires hollandais accostèrent sur l'île de Curaçao.

En 1659, y fût établie officiellement la synagogue Mikvé-Israël, la toute première dans les îles des Caraïbes. Par la suite, les sépharades créèrent d'autres congrégations aux Barbades, St-Thomas, Ste-Croix, St-Eustatius et en Jamaïque. Cela se poursuivit aux Etats-Unis, à Saint-Domingue, Trinidad-Tobago et dans les nouvelles républiques de l'Amérique latine, une fois que celles-ci réussirent à obtenir leur indépendance de l'Espagne.

Propriétaires de vaisseaux et habiles marins

Quand les Hollandais occupèrent Curaçao, en 1634, ils informèrent la Compagnie Hollandaise des Indes Occidentales de la valeur commer-

ciale de cette île. Les juifs, surtout les jeunes hommes, profitèrent de la position géographique de l'île pour réaliser des affaires maritimes.

Vers le XVIIe siècle, les voyages entre la Hollande et Curaçao augmentèrent considérablement. Quelques juifs hollandais trouvèrent la mort dans des batailles contre les Espagnols; d'autres furent emprisonnés au nom de l'Inquisition, tandis que leurs vaisseaux furent coulés ou confisqués. Yéudah Cohen de Curaçao fut tué à Puerto Rico en 1723. Pourtant les juifs continuèrent à naviguer sans cesse, malgré les malheurs et les dangers qu'ils subirent.

Des documents datant de 1721 et 1727 nous rapportent que la navigation de Curaçao était sous le contrôle des juifs. Plusieurs marchands équipèrent des corsaires afin de se protéger contre les pirates anglais et les navires de l'armée espagnole.

Les sépharades donnèrent avec fierté des noms juifs à leurs vaisseaux. Ce fut le cas de Jonathan Lévy qui acheta un vaisseau appartenant à Antonio Lopez Suasso, d'Amsterdam, et le nomma "Maison de Lévy". En 1681, Isaac Henriquez Cotinho posséda un navire qu'il baptisa "Le Prophète Eliahu". La fierté des sépharades et leur amour pour la mer furent plus puissants que la peur de l'Inquisition.

Les sépharades contribuèrent grandement à la prospérité de la Hollande et de ses colonies d'outre-mer et, tout particulièrement, celle de Curaçao.

Ainsi, les communautés juives—profitant du climat de liberté—purent se développer. Au cours des temps, les juifs de Curaçao firent preuve de générosité, en contribuant régulièrement à Éretz Israël et à d'autres communautés juives. Des missionnaires arrivèrent de Palestine, de Turquie, du Maroc, de Perse et d'autres pays. Malgré les voyages difficiles, jamais ils ne quittèrent Curaçao les mains vides.

Voyageurs infatigables

La souche juive de l'Espagne s'est toujours distinguée par la formation du clan familial. De nombreuses familles fidèles à leur foi et à leurs traditions, ont réussi à préserver leur judaïsme. Tel fut le cas de Hazan Yeoshua Piza, dont la vie fut remplie de candeur et d'aventures. Lui et ses nombreux descendants voyagèrent beaucoup en mer.

Selon les registres d'Amsterdam, le patronyme Piza (1) a appartenu à une famille arrivée d'Espagne après un séjour au Portugal. On retrouva le patronyme Pissa, Pisa ou Piso aussi bien en Espagne qu'au Portugal et à Bologne (Italie). Yeudah Piza, le grand-père de Yeoshua, écrivit des essais en espagnol et en portugais. Ses livres furent publiés à Amsterdam de 1710 à 1769.

En 1810, Yeoshua Piza épousa Benvenida Zacuto, une descendante d'Abraham ben Samuel Zacuto. Ce juif sage, né en 1450, fut professeur d'astronomie et de mathématiques dans

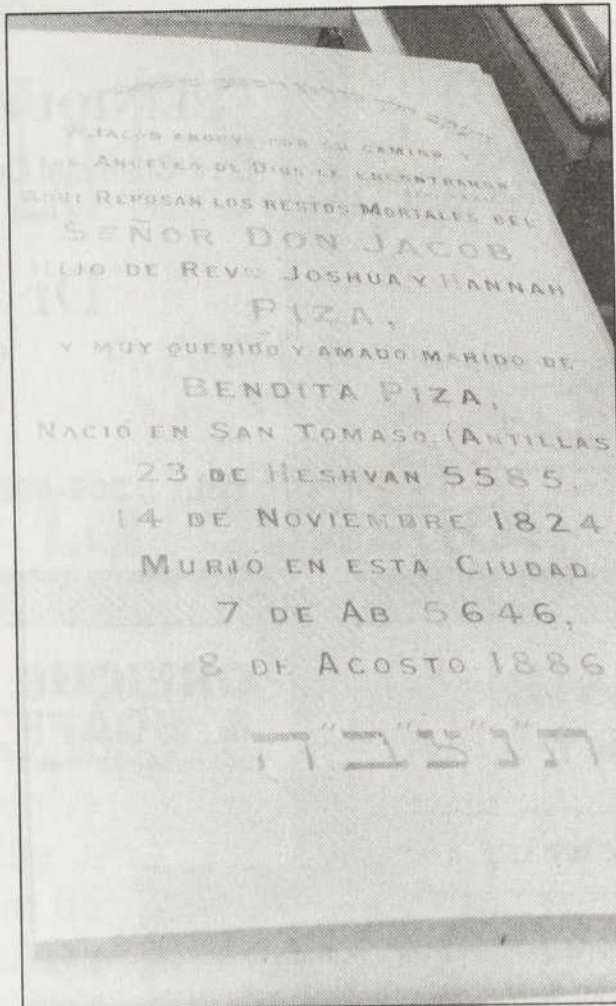
les universités de Saragosse, Salamanque et Carthagène (Espagne). Ses cartes nautiques ont facilité les voyages de Christophe Colomb et de Vasco de Gama. Cependant, Abraham Zacuto préféra l'exil à la conversion forcée et abandonna sa position privilégiée. Il quitta le pays avec son fils Samuel et Isaac ben Josef Caro.

Yeoshua Piza signa un contrat avec la communauté juive de Curaçao afin d'y servir comme chantre et rabbin. Il s'y rendit avec son épouse Benvenida, ses enfants Moses et Yeudah et sa belle-soeur Esther Zacuto.

En arrivant sur l'île, la famille fut accueillie par une réception grandiose. Malheureusement, personne n'avait préparé Benvenida à des surprises. Cette gentille dame hollandaise remarqua l'entrée de plusieurs serviteurs gigantesques, la peau noire, qui portaient sur leur tête des plats de fruits et de viandes. Elle s'écria : « Ach, der Duyvil » pour ensuite s'effondrer morte. Après la période de deuil, les parnassim conseillèrent au rabbin de se marier avec sa belle-soeur Esther.

Mais le malheur s'abattit une fois de plus. Esther mourut en donnant naissance à des jumeaux qui ne survécurent pas à l'accouchement.

Comme il n'était pas convenable pour le rabbin de rester seul, les parnassim lui demandèrent de se marier avec une certaine Hanna Sasso née à Curaçao. Elle n'avait que seize ans quand il l'épousa; malgré son jeune âge, elle veilla courageusement à la



Détail de la tombe de Jacob Piza, fils de Jeoshua et Hanna Piza, dans le cimetière juif de Kol Shearith Israël à Panama. Photo : Nadhji Arjona, 1976.

garde de la maison et prit soins des enfants du rabbin. Elle lui donna neuf enfants.

Yeoshua Piza fut obligé de quitter Curaçao à cause d'amères disputes communautaires. La famille déménagea à St-Thomas, colonie danoise à cette époque. Hanna y établit un petit marché, qui permit de soutenir financièrement sa nombreuse famille. Yeoshua Piza ne fut jamais un homme

d'affaires. Il mourut à l'âge de soixante-dix-huit ans et ses descendants s'établirent en Europe et en Amérique.

Rachel la plus jeune des filles de Yeoshua et Hanna Piza, épousa Salomon B. Delvalle de St-Thomas. En 1865, pendant un voyage à Barranquilla (Colombie), Salomon changea d'avis en arrivant au Panama. Le troisième et quatrième enfants de Salomon, Yeoshua et Delia Delvalle, figurent dans les premiers registres des naissances juives au Panama (1865 et 1867).

En 1868, la famille Delvalle et ses cinq enfants retournèrent à St-Thomas. En 1873 ils partirent pour Londres; quelques années plus tard, ils revinrent à St-Thomas où, leurs onzième et douzième enfants naquirent. Vers 1880, ils voyagèrent encore au Panama. Ils s'établirent définitivement à San Francisco (Californie) où, quelques-uns de leurs descendants vivent encore aujourd'hui. Les autres sont dispersés entre New-York, le Costa Rica et le Panama.

Les voyages en mer duraient de longues semaines, pourtant, ni les désagréments ni les tempêtes fréquentes en Mer des Caraïbes n'ont arrêté les juifs. Souvent, de nombreuses familles entières s'embarquèrent, pour aller chercher fortune de par le monde.

Notes : (1) Au cours du temps, la lettre «s» devient «z» à cause de la prononciation hollandaise. Pourtant Piza n'a jamais été écrit avec deux «z».



FLEURISTE LE CASABLANCA

À la disposition de la Communauté pour :

MARIAGES — BAR-MITZVAH — HÉNNÉ

FLEURS NATURELLES OU EN SOIE

ARRANGEMENTS DE TOUS GENRES

CHOCOLATS BELGES (MK) ET PANIERS DE FRUITS

NOS PRIX SONT TRÈS COMPÉTITIFS

1231, rue Bernard Ouest, (face au cinéma Outremont).

SAMY Tél. : 278-4504

DR. CLAUDE COHEN
CHIRURGIEN DENTISTE

1668 de Maisonneuve Ouest, Montréal
Qué. H3H 1J7 (Métro Guy, sortie St-Mathieu)
Tél: (514) 933-3641

CLINIQUE DENTAIRE CHABANEL

294 Chabanel Ouest, suite 302. Montréal, Qué. H2N 1G5

Dr Jacob IFRAH
Chirurgien-dentiste

TÉL. : 389-9990

Urgence soir: 481-5455

**CLINIQUE DENTAIRE
LASRY & LASRY**

Dr Joelle Lasry et Dr Rachel Lasry

Rendez-vous : Jour et soir - Service d'urgence

4080, Ave Van Horne,
(entre Victoria et Côte des Neiges)
Montréal, Qc. H3S 1S1

731-7721

**GREICHE
& SCAFF**

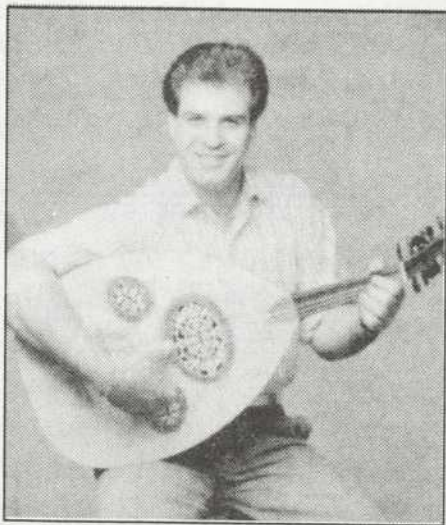
Docteurs en optométrie

DR. LISA COHEN, o.d.
DOCTEUR EN OPTOMÉTRIE

1041, RUE STE-CATHERINE OUEST
MONTRÉAL
QC H3B 1H1

TÉL.: (514) 842-5489

**ENCOURAGEZ LA VOIX SÉPHARADE
ENVOYEZ
VOTRE CONTRIBUTION DE SOUTIEN !**



ALBERT SEBBAGH

*Pour animer soirées orientales,
Mariages, Bar-Mitzvah etc.
Musique Israélienne et populaire
aussi au répertoire.*

335-0609 & 387-2418

Les tours de magie de nos serveurs au bar et aux tables, vont surprendre, fasciner et faire rire vos invités, toute la soirée.

LES SERVICES DE BAR JODAN

Vous offre pour leur 20e anniversaire

GRATUITEMENT :

- Décoration de ballons, centres de tables.
- Champagne à l'heure du cocktail.
- Limousine ou Rolls-Royce blanche pour les nouveaux mariés.
- Service dispensé par des «Geishas».
- Un porteur d'eau costumé en «Gherab» de Marrakech, passera aux tables.
- Boissons exotiques, cadeaux au Bar-mitzvah et ses amis.



*Magiquement vôtre,
Daniel Acoca*

Tél. : 737-4019 — Cell. : 592-3376 — Pagette : 596-8809

DOSSIER La C.S.Q. : Sa place dans la Cité

AVANT-PROPOS

La question

Non, il ne s'agit point d'un document inédit des archives du KGB relatant un interrogatoire serré dans une sinistre geôle de la tristement célèbre Lubianka. Elle a tout de même surpris le président de la Communauté, donné lieu à un déballage critique violent de la part de certains individus de l'extérieur des sphères communautaires, laissé indifférents d'autres dont les réponses ne tarissaient pas d'éloges quant aux bienfaits des structures communautaires et de leur indispensable nécessité dans notre avenir identitaire.

Oui, un grand nombre de sépharades partagent, du moins sur le papier, les grands objectifs des dirigeants communautaires : traditions, implication à l'endroit d'Israël, services aux membres de la communauté etc... Si pour les uns



comme pour les autres les structures communautaires s'avèrent fondamentales, d'autres perçoivent la réalité communautaire à travers les personnes dirigeantes, frustration, constatation ou comparaison obligent, ils ne peuvent s'empêcher de noter une certaine constance dans le leadership qu'ils assimilent à tort ou à raison à un désir de s'accrocher au pouvoir et à la gloriole ; au fait

de certains conflits intra-communautaires, à la suite de certaines décisions prises dans certaines constituantes, plus prestigieuses qu'humaines, ils formulent des critiques acerbes et personnalisées. « La critique est aisée, mais l'art est difficile » dit-on; que ces mêmes personnes prennent le président au mot, qu'ils embarquent. On les jugera alors... après autopsie.

Raymond Eljarrat.



Tolédano Illouz

Comptables Agréés - Chartered Accountants

Fiscalité

Planification financière

T.P.S. et T.V.Q.

NOTRE BUT

VOTRE REUSSITE

Comptabilité

Vérification opérationnelle

Conseils en gestion

5285 boul. Décarie, suite 200, Montréal (QC) H3W 3C2 Tél.: (514) 488-3500 Fax: (514) 488-2688

La communauté juive du Québec, un survol historique

par David Lévy

IL EST INTÉRESSANT DE — SAVOIR POUR NOUS — ET PEUT-ÊTRE POUR LES ASHKÉNAZES — QUE LES PREMIERS JUIFS À S'INSTALLER AU QUÉBEC SONT DES SÉPHARADES. GEORGES HART, ORIGINAIRE DE LA NOUVELLE-ANGLETERRE, EST LE PREMIER JUIF À S'ÉTABLIR SUR LES BORDS DU ST-LAURENT.



L'Arche qui protège les rouleaux de parchemin des écritures saintes de la synagogue espagnole et portugaise Shearith Israël, première synagogue fondée au Québec.

Après la conquête, Aaron Hart contribue au développement de Trois-Rivières. Il y fonde une synagogue et y établit un cimetière. Ses fils jetteront les fondations de la communauté juive de Montréal. Le clan des Hart constitue avec d'autres familles sépharades, les Joseph et les David, le noyau de la communauté juive au Canada.

Les premiers immigrants juifs s'entendent à merveille avec les Canadiens français. Ils collaborent même politiquement pour obtenir de la Couronne d'Angleterre la garantie de leurs libertés civiles et religieuses. Avec l'aide du patriote Louis-Joseph Papineau, les juifs obtiennent la Charte de 1832. Faut-il enfin rappeler que la première synagogue à être fondée au Québec n'est autre que la Synagogue espagnole et portugaise Shearith Israël, rue Cheneville, à Montréal ?

A partir de 1860, commence à arriver d'Europe de l'Est, les juifs ashkénazes. Le mouvement s'accroît, à partir de 1880, avec la montée du nationalisme et de l'intolérance en Russie et en Pologne notamment. À Montréal, ils s'installent le long de la rue St-Laurent et contribuent à l'essor commercial et industriel de la métropole. Une nouvelle société de culture yiddish, les «Downtown Jews» (par opposition aux «Uptown Jews») se développe

autour des synagogues, des industries du vêtement, des ateliers et des magasins. Les relations avec les Québécois francophones deviennent quelque peu difficiles. Le Québec n'échappera pas à la vague d'antisémitisme qui déferle sur l'Europe et qui atteint son paroxysme avec l'avènement de Hitler. Cependant, après la seconde guerre mondiale, les choses changent. Les Juifs quittent, de plus en plus nombreux, leur ghetto pour s'installer à Outremont, à Saint-Laurent, à Hampstead, à Laval, etc. Les enfants des immigrants formés dans les grandes écoles, occuperont une place importante dans les professions, le commerce et l'industrie. À partir de la Révolution Tranquille des années 60, qui se caractérise entre autres, par l'abandon de certains tabous, il n'y aura

plus de compréhension entre la majorité francophone et la minorité juive.

C'est dans ce contexte favorable que se produit la troisième vague d'immigrants, celle des Sépharades francophones, originaires pour la plupart, du Maroc. Il est inutile de s'attarder sur la genèse de la communauté sépharade. D'excellentes études lui ont été consacrées*. Le premier groupement sépharade, l'Association juive nord-africaine qui oeuvre de 1958 à 1961, devient le Groupement juif Nord-Africain qui revendique avec insistance une synagogue et une école juives francophone. En 1965, c'est un nouveau regroupement qui voit le jour : la Congrégation des juifs de langue française. En 1966, est créée l'Association sépharade francophone (A.S.F.) qui met en place, entre autres,

la Hévra Kadisha, l'École Maïmonide, Présence qui deviendra La Voix Sépharade. En 1976 enfin, c'est la fondation de la Communauté sépharade du Québec (C.S.Q.) qui représente à la fois la communauté et diverses institutions communautaires, et dont le travail se poursuit de façon active, fructueuse et prometteuse pour l'avenir.

* Notons celle de Salomon Benbaruk : Trois-Quarts de siècle pêle-mêle, Presses des Imprimeurs du 21e siècle inc. 1990. Cf. en particulier la deuxième partie, Montréal 1960-1990, pp. 89-239.

Photo : Edward Hillel. Reproduite du livre « Les Pierres qui parlent » de David Rome et Jacques Langlais, page 29; avec l'aimable autorisation des Editions du SEPTENTRION (Québec).

Pourquoi ne pas Frequenter un CEGEP *JUIF*?

**5 PROGRAMMES de CEGEP
COMPLETEMENT CREDITES pour
TORAH-ETUDES SOCIALES
et de CARRIERES**

PROGRAMME	COURS de CEGEP	DEBUT de SESSION	DUREE	POUR
Torah-Science Informatique Torah - matin; Informatique - apres-midi	DEC 412	Septembre 1993	4-6 sessions	Femme
Torah-Science Informatique Torah - matin; Informatique - apres-midi	DEC 420	Septembre 1993	4-6 sessions	Homme
Programation Programme de Torah - facultatif	DEC 420.52	Septembre 1993	4 sessions	Homme
Etudes Sociales Torah, Litterature, Philosophie - concentration; Informatique, mathematiques- facultatif.	DEC 300	Septembre 1993	4 sessions	Femme
Etudes Sociales Torah, Litterature, Philosophie - concentration; Informatique, mathematiques - facultatif	DEC 300	Septembre 1993	4 sessions	Homme

TAV

Torah and Vocational
Institute of Montreal
6767 Cote des Neiges, Suite 204
Montreal, Quebec H3S 2T6
Tel: 514-731-2296; 514-739-7421

**PRETS et
BOURSES sont
DISPONIBLES
pour
la PLUPART des
ETUDIANTS**

Dites-nous M. Gabay !

OBJET DE CRITIQUES ACERBES QUELQUEFOIS, DE PROPOS APOLOGÉTIQUES D'AUTRES FOIS, LES STRUCTURES COMMUNAUTAIRES AUSSI BIEN QUE SES DIRIGEANTS SE TROUVENT À L'OCCASION DANS LE COLLIMATEUR. SI CES STRUCTURES S'AVÈRENT INDISPENSABLES POUR UN CERTAIN NOMBRE, DU MOINS QUANT À LA PRÉSERVATION DE NOTRE IDENTITÉ, D'AUTRES S'EN ÉLOIGNENT ET LES CLOUENT AU PILORI.

Un communautaire de « vieille souche », aujourd'hui président de la Communauté s'avère l'homme qui nous éclairera et dissipera nos doutes. Laissons-lui donc la parole.

Leitmotiv lancinant et périodique, « la place » de la Communauté Sépharade du Québec dans notre société revient sans cesse. Pourriez-vous atténuer nos angoisses existentielles ?

Votre question me surprend car c'est un leitmotiv que j'ignorais. A aucun moment la place de la Communauté Sépharade du Québec n'a été remise en question. Tout regroupement juif devient une communauté que ce soit à Cuba, à Paris ou ailleurs. A un degré d'organisation plus ou moins important, la Communauté Sépharade du Québec poursuit un certain nombre d'objectifs fondamentaux. En tant qu'organisme fédératif elle veille au bien-être des Sépharades, à la participation à la vie de la communauté juive; elle s'assure que les services offerts aux Sépharades le sont dans les meilleures conditions. Elle s'attache au maintien de la tradition, de l'éducation juive et d'un certain nombre de ressources. Elle établit des relations en cercles concentriques avec la communauté juive qui, elle, s'intègre à la société.



« ... nous avons atteint une maturité, une esthétique qui font qu'on peut se montrer sans complexe... »

On aime bien pour des raisons de préhension de l'Histoire diviser cette dernière en phases ou en périodes. Où en sommes-nous à la Communauté Sépharade du Québec ?

Aujourd'hui, nous avons atteint un stade de maturation à différents niveaux. Nous avons de quoi assurer le minimum vital. Nous disposons d'un budget de fonctionnement de 8.5 millions de dollars environ et des actifs qui tournent autour de 4.5 millions. Nous sommes réellement installés. Nous commençons à prendre une part active à la vie juive « at large ». Notre voix commence à compter, vous l'avez constaté par nos interventions lors des déclarations de Mordéchai Richler et de M. Parizeau. Nous comptons prendre une place de plus en plus importante, des positions telles que La Voix Sépharade se fasse entendre de plus en plus en harmonie et en harmoniques si vous voulez avec celle de la communauté juive en général.

Des critiques sournoises ou avérées se font jour à l'occasion, quant à l'attitude des leaders communautaires face à certains problèmes cruciaux : on pense, entre autres à la place de la sollicitude d'aucuns au pays d'origine de la majorité des membres de notre communauté, de l'engagement formel dans la construction de la société d'accueil... Qu'avez-vous à répondre à ces critiques ?

Je ne pense pas que ce soit le rôle d'une communauté de prendre position. Il s'agira pour nous de véhiculer l'information le plus efficacement auprès de nos membres afin de leur permettre d'avoir des positions éclairées sur un problème en particulier.

À voir certaines instances communautaires et le renouvellement de leur leadership c'est chou vert et vert chou. Alors est-ce par défaut de relève ou un amour inconsidéré pour les chaises musicales ?

Voilà un mythe qui a la vie dure. Parlez-en des chaises musicales : si on m'excepte personnellement, prenons les autres présidents, Salomon Oziel, Lucien Benarroch, Henri Elbaz, toutes ces personnes étaient d'illustres inconnus à la communauté. On pourrait dire la même chose d'un certain nombre des membres du conseil d'administration, de la vice-présidente Maryse Ohayon à la responsable des Affaires sociales, Sylvie Outmezguine en passant par Alain Azuelos à la Planification communautaire, on ne peut pas dire que leur implication communautaire date... C'est vrai que certaines fonctions demandent une grande disponibilité, que d'autres n'attirent pas beaucoup de nouveaux. Ce qui fait que là, on est obligé de faire appel à des anciens, faute de candidats. C'est le cas d'Armand Elbaz qui revient à l'École sépharade et de Dave Dadoun au Centre communautaire juif. Nous sommes ouverts à l'implication du plus grand nombre possible dans notre communauté. Une fois la preuve de la compétence faite, rien ne s'opposera à l'intégration de nouveaux venus. Nous avons du mal à remplir certains postes de direction

de commissions. Ce ne serait pas très judicieux de faire la fine bouche. C'est vrai qu'on ne recherche pas d'individus qui viendraient par soif de pouvoir. C'est vrai aussi qu'au niveau de l'élection du président il existe un puissant filtre. Sa nomination par les anciens présidents n'a pour objet que d'éviter que l'institution ne dérive et qu'elle échappe à la philosophie adoptée depuis vingt à vingt-cinq ans.

Quelle est votre vision de la Communauté ?

Elle prendra une place de plus en plus importante. Tout tournera autour de son image et de la continuité. Aujourd'hui notre image est exportable, on peut la dévoiler. Nous avons atteint une maturité, une esthétique qui font qu'on peut se montrer sans com-

plexe, la réussite de l'assemblée générale en fournit une preuve vivante.

Il s'agira pour nous de nous faire connaître pour nous faire reconnaître. Nous représentons une force vive, un épi structuré pour pouvoir compter tant au niveau communautaire qu'à celui de la société.



Entrevue par
Raymond Eljarrat

RAPHI Ohayon



& son orchestre aussi en Solo/One Man Band

Chanteur international
Animateur & Disc Jockey

- ★ UN SON MAGNIFIQUE ET UN LOOK FANTASTIQUE
- ★ POUR UNE MEILLEURE AMBIANCE ET POUR LE PRIX
- ★ VOTRE SIMCHA SERA UN GRAND SUCCÈS

- Mariages
 - Bar Mitzvah
 - Parties

☎ DOMICILE
481-2938

☎ BUREAU
270-1537

Notre journaliste se met à table

Entrevue: David Lévy

LA VOIX SÉPHARADE INTERVIEWE RAYMOND ELJARRAT EN TANT QUE SIMPLE MEMBRE DE NOTRE COMMUNAUTÉ ET COMME COLLABORATEUR ÉMINENT DE NOTRE JOURNAL, RESPONSABLE NOTAMMENT DE LA RUBRIQUE DOSSIER.



Raymond, peux-tu faire une courte rétrospective de notre communauté ?

Je suis de plain-pied dans la communauté depuis 1985. Celle-ci avait déjà un certain âge. Ma collaboration à La Voix Sépharade m'a permis de connaître les différentes instances communautaires. J'ai été surpris par leur variété et leur dynamisme. Je dois néanmoins préciser que je n'ai été le témoin que des problèmes de croissance et non de ceux, plus gros, de genèse.

Quels problèmes communautaires discernes-tu actuellement ?

Avant tout, un problème de relève, après 30 ans d'existence de notre communauté. On ne sent pas de renouvellement. À un moment donné, il peut y avoir une «disjonction», ce qui pourrait être dangereux pour la suite des événements.

Mais ça ne te rappelle pas le Maroc où on laissait aux personnes âgées, aux sages, la gestion des affaires communautaires ?

Oui, mais ici on se targue de vivre à l'américaine. Au Maroc, le danger de perdre notre identité n'existait pratiquement pas. Les traditions, plus ancrées qu'ici, se perpétuaient d'el-

les-mêmes. Ici le danger d'assimilation est plus grand, la civilisation américaine plus tentante, plus «avaleuse»...

Tu veux peut-être parler d'une double assimilation, par les non-juifs et par les Ashkénazes...

Le problème des Ashkénazes, je ne le vis pas tellement. Je suis juif avant tout !

Mais on peut être juif, tout en restant fidèle à ses origines, sépharade ou ashkénaze.

Au début de notre installation ici, les Ashkénazes avaient des préjugés contre nous. Cela s'est atténué avec le temps. Il me semble qu'aujourd'hui on assiste à une lutte plutôt "fair play" quant au leadership de la communauté juive. Je souligne que les problèmes de relève sont plus graves chez les Ashkénazes. C'est une communauté vieillissante, coupée de ses jeunes qui partent...

Laissons de côté cette question de leadership. Tu sais bien que des jeunes sépharades sont «assimilés» par les Lubavitch...

À mon avis, il existe deux problèmes: le problème ashkénaze-sépharade et le problème religieux. L'attrait pour ce mouvement n'est qu'un retour au religieux.

Mais ce retour n'aurait-il pas pu se faire par une voie sépharade ?

On ne l'offre pas à nos jeunes. Il n'y a pas de leadership spirituel sépharade. C'est presque ce qui s'est passé en Israël, à un degré moindre.

Nous avons beaucoup d'intellectuels pourtant...

Mais pas de maîtres de la pensée juive. Si nous avions eu un Manitou, nous n'aurions pas vécu ces problèmes.

Mais beaucoup parmi nous regrettent le départ de ces jeunes qui se traduit par une perte pour nous.

Je ne crois pas qu'en allant chez les Lubavitch nous perdions notre qualité de Sépharades.

Ainsi tu n'attribues pas d'arrière-pensées assimilatrices aux Lubavitch ?

Non, je crois que ce qui les pousse à agir, c'est l'union du peuple juif.

Notre communauté connaît-elle des problèmes plus spécifiques ?

À mon avis, il y a un manque de projets mobilisateurs. La plupart des projets sont redondants. Il y a là un manque d'imagination. Il faudrait une structure qui chapeaute le tout. Or,

actuellement, nous sommes dans une confédération où on agit en essayant de ménager toutes les susceptibilités. La majorité des composantes de la communauté sont autonomes et le pouvoir central n'est pas assez fort.

C'est peut-être causé par le fait que notre communauté soit jeune...

Non, nous sommes très individualistes. Il est vrai que la dispersion géographique de notre communauté n'est pas étrangère à cela. Il y a trente ans, la majorité des Sépharades vivaient dans une aire géographique restreinte. La mobilisation était alors plus facile.

À propos d'éparpillement géographique, on le trouve chez les Ashkénazes, et pourtant on note chez eux une grande cohésion.

Oui, mais eux ont des éléments unificateurs, Israël par exemple.



Notre sionisme serait-il plus tiède ?

Apparemment, oui...

Quels sont les défis de notre communauté ?

Avant tout, aller chercher les jeunes. Leur donner des responsabilités, mais pas pour de petits projets précis. Ils ne feront que passer comme des météores. Il faut qu'ils sentent qu'ils sont importants.

A part cela ?

Il faut que la communauté soit plus visible, qu'elle puisse se prononcer

sur les questions importantes, sur la question nationale, sur Israël etc. qu'elle ne vive pas un attentisme plus ou moins opportuniste. L'exemple du Maroc où notre communauté ne s'est pas branchée doit nous inciter à un plus grand engagement. Il faudrait que la communauté affiche des couleurs plus apparentes.

Qu'est-ce que tu penses des actes antisémites ?

C'est bien irritant, il faut réagir.

Les autorités prennent-elles ce problème au sérieux ?

Oui, mais il semble qu'elles ont du mal à traiter cette sorte de problèmes.

Que pouvons-nous conclure ?

Notre projet collectif est bien sur les rails. Mais il faut encore beaucoup de travail et de bonne volonté pour le rendre plus perfectible et plus porteur d'espoirs.

Vous cherchez des articles cadeaux à des prix incroyables?

Pour Fiançailles, Mariages, Shower et autres...

Choix de belles nappes, faïencerie, plateaux, batteries de cuisine, marmites de toutes tailles, coutellerie etc...

Liste de cadeaux de mariage. Meilleures marques aux meilleurs prix

**Appelez Esther
488-4595**

MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son Orchestre...

MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son Orchestre...



**Michel
et son Orchestre**

Pour des mariages, Bar-Mitzvah, parties et fêtes inoubliables... Michel, seul et unique chanteur international, vous transportera le temps d'une chanson en Israël, en France, en Espagne et en Italie. Son répertoire varié et entraînant, fera de votre soirée un succès.

Attention !! nouveau numéro : **6 2 8 - 9 2 8 0**

MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son Orchestre...

La centralité d'Israël en question ?

Dans la tradition juive, les mots ne suffisent pas, l'action qui les accompagne est indéniablement plus importante. On peut se gargariser de mots, collectionner les coquilles vides (métaphore respectant les règles de la cacherout) au bout du compte tout finira par une question : Que faites-vous alors ?

Un mot des plus galvaudés en diaspora, est sans conteste celui qui proclame, du moins sur le papier, notre attachement à Israël, à savoir, la centralité de ladite terre de nos aïeux. On a beau répéter tous les ans, «l'année prochaine à Jérusalem», cela reste lithanie qu'aucune ou peu d'actions concrétisent. Il est de notoriété publique qu'à toutes les manifestations impliquant Israël, la touche aussi bien que la participation ne brillent pas aux couleurs sépharades. Que ce soit la semaine israélienne, la marche de Jérusalem, l'accueil de personnalités israéliennes, toutes ces manifestations sans compter celles où le gouvernement israélien est dans le collimateur de l'opinion publique ou des médias en général, peu aimables, ne résonnent pas très fort au son de la fibre sépharade.



Photo: Aliza Auerbach

Si à cela vous ajoutez l'enthousiasme quelquefois délirant dont des personnalités non canadiennes sont parfois l'objet, il est peut-être normal que le professeur David Vital, dans son livre «L'avenir du peuple juif» tire à boulets rouges sur les institutions communautaires surtout nord-américaines qu'il a cotoyées quelques années. Il reproche aux leaders communautaires leur faible représentativité, leur prise de position quelquefois erratique quant au problème israélo-arabe. Bref, il conteste fortement l'attachement des Juifs de la diaspora au peuple juif, réduisant ce dernier au citoyen israélien. Si le livre du professeur Vital se veut polémiste aussi faudrait-il leur répondre que faisons-nous pour Israël?

place et renouvelés tous les ans, on pense au projet PASI par exemple.

Le soutien matériel à Israël semble très important, il se fait par le biais des structures de la communauté juive; les prises de position à l'endroit d'Israël se font via le Congrès Juif. Tout cela fait que de l'extérieur, on perçoit mal l'action des Sépharades.

Aliya, appui moral et financier, Sépharades si vous y êtes, répondez-moi, histoire de confondre les sceptiques.



par Raymond Eljarrat.

Que font nos leaders communautaires à ce chapitre qui de plus fait partie des objectifs fondamentaux de la communauté ? La communauté juive d'ici est fortement engagée dans des projets d'aménagement dans certaines villes du Neguev (Beersheva n'est-elle pas jumelée à Montréal), une partie fort importante de l'argent de l'Appel Juif est consacré à Israël. Des projets ponctuels sont mis en

Que reste-t-il... C'était hier et aujourd'hui ?

Le titre nous rappelle une chanson de Trénet, le contenu de cet article aussi puisqu'il s'agit d'un voyage au Québec, non pas à pied sec mais tout simplement du Maroc.

Voyage faut-il le préciser, concernant deux générations de sépharades - auxquelles nous avons soumis un questionnaire quant aux réminiscences du passé, leur intégration ici, leur perception de la société québécoise, leur relation avec Israël, bref, tout ce qu'on aimerait savoir des instances communautaires et que nous avons osé leur demander.

Bien que l'échantillon ne soit pas statistiquement valable, fait intéressant, il n'était pas si monolithique qu'on veut bien nous le faire croire. Différences de générations, différences d'adaptation, toutes les personnes interrogées ne regardaient ni le passé, ni le présent telle Arsinoë reluquant Alceste.

On voudrait, pour la première génération conserver du Maroc l'image qu'on a laissée : les traditions fortement ancrées, la vie de famille élargie, le soleil qui réchauffe le ciel bleu si clément, ces liens forts qui se tissaient en vase clos peut-être, mais vase intérieur et extérieur (le souvenir du lycée reste marquant pour certains). Ici le vase clos est plus intérieur, on ne fréquente en général que des juifs, le contact avec les non-juifs, québécois de souche en particulier se cantonne au milieu du travail. Là-bas elles étaient juives marocaines ou israéliennes, ici on sent le besoin de s'identifier par rapport à l'autre. La Communauté Sépharade et les structures communautaires revêtent pour la première génération surtout une grande importance dans la préservation de l'identité. Les activi-

tés organisées, les synagogues sont considérées comme des lieux privilégiés de rencontre, de retrouvailles. Pour la deuxième génération, les avis sont partagés, l'une ignorait totalement l'existence des structures communautaires, préjugé peut-être du fait dans son adolescence au Maroc,



L'intégration se vit en général très bien, on se sent à l'aise au Québec, on reconnaît l'accueil généreux.

toute activité communautaire, elle l'associait à la pauvreté, à un certain mystère. L'autre par contre embarqua dès son arrivée au Y, jusqu'à l'âge de vingt ans et comme beaucoup de cet âge, s'éloigna, pour y revenir la trentaine avancée.

L'attachement à Israël reste une constante, «c'est notre pays» précise l'une d'elles, et c'est là peut-être que nous atterrirons un jour. Par contre,

l'engagement des jeunes sépharades leur semble tiède, au grand étonnement de l'ancienne professeure de Maïmonide qui nous précise combien est développée cette question dans le cursus scolaire des élèves.

Pour ce qui a trait au Québec, l'image est à l'image du pays, partagée. Sommes-nous venus au Canada ? Au Québec ? Elles se posent la question. La dernière déclaration de M. Parizeau trouble et inquiète quelque peu une des dames présentes, alors qu'une autre renchérit sur le problème de la langue, problème hérité sans l'avoir demandé. Si d'aucunes manifestent des inquiétudes quant à une éventuelle indépendance du Québec, d'autres se sentent à l'aise et préfèrent attendre, pour voir. Il est vrai que la première ayant habité et enseigné dans l'Est dans les années 1968-69 garde un certain traumatisme de ses relations avec le monde catholique ; l'une d'elles va jusqu'à affirmer qu'advenant l'indépendance, les débouchés se feront rares pour les « non-de-souche ». L'intégration se vit en général très bien, on se sent à l'aise au Québec, on reconnaît l'accueil généreux. L'épanouissement s'est déroulé sans problème, en cotoyant des autochtones au travail, en ignorant leur cultures: on vit entre juifs, tout en ayant des amis non-juifs. Les valeurs importées du Maroc ? La belle humeur, le caractère jovial, une vie de famille traditionnelle qu'on vit à la maison et qu'on offre aux enfants en les instruisant dans les écoles juives. L'optimisme est de rigueur quant à la continuité.

À croire ces dames, le séphardisme n'est pas mort, même plus, il vivra.

par Maimon

Le décrochage communautaire

par Solange Pinto et Avi Bendayan

ILS ONT ENTRE 20 ET 35 ANS, ÉTUDIENT, TRAVAILLENT, S'INTERROGENT SUR LEUR AVENIR ET CEUX DE LEURS ENFANTS NÉS OU À NAÎTRE. ILS PARTAGENT NOS PRÉOCCUPATIONS EN MATIÈRE D'IDENTITÉ, D'INTÉGRATION ET D'AVENIR, MAIS SE SENTENT ASSEZ PEU CONCERNÉS PAR LES AFFAIRES COMMUNAUTAIRES. LES ÉTUDES, LA RECHERCHE D'UN EMPLOI, LA CONSOLIDATION D'UNE CARRIÈRE, LA MAISON, LES TAXES, LES ENFANTS, LES COURSES, NE LEUR LAISSENT QUE PEU DE TEMPS À CONSACRER AUX LOISIRS.

Ils sont unanimes sur la préservation et la transmission de l'identité juive, mais divergent sur l'identité sépharade: préserver tous les séphardismes d'après 1492, oeuvrer à la construction d'un séphardisme uni, homogène et libéré de la tutelle ashkénaze ou privilégier l'identité juive et abolir toutes les variantes culturelles au bénéfice d'une communauté juive homogène, bilingue et politiquement forte.

Sur les moyens de préservation et de transmission de ces valeurs, ils sont moins précis. Toutes tendances confondues, ils semblent méconnaître à la fois la fonction et le fonctionnement de la machine communautaire.

Pour certains, parmi les plus jeunes, le communautaire c'est l'autre, c'est «on» ou «ils», qu'il s'agisse de ne pas prendre les jeunes bénévoles ou pas au sérieux, de manquer de constance ou de suite dans les idées face aux programmes de formation de cadres. Simple conflit de génération? On croyait la relève indifférente, voici que quelques-uns de ses représentants reprochent aux anciens de ne pas assez s'intéresser à celle-ci. Pour d'autres, les problèmes de relève pourraient bien renvoyer au fait que les objectifs de la communauté restent éloignés des aspirations socio-économiques des jeunes; la communauté gagnerait à

se tailler un rôle d'agent socio-économique politiquement fort, habilité à créer des programmes de formation spécialisée et de recyclage, ainsi qu'un système de banque d'emplois.

Devra-t-on, pour aller au bout de cette logique, professionnaliser la machine communautaire jusqu'à la voir reproduire la machine sociale au sein de laquelle elle n'aurait plus que le statut de filiale «sépharnaze ou ashkérade?».

Devra-t-on au contraire, pour ranimer la flamme, susciter des modèles communautaires à la fois plus exaltants et plus «cool», et lancer à l'assaut de l'indifférence des brigades «Kuchner» ou «Brael»? Ou devra-t-on admettre la possibilité de finir encadrés sur les buffets de nos arrières-petits-enfants, en «funny» costumes folkloriques?

NDLR: Cet article a été rédigé avec la collaboration de cinq personnes qui ont bien voulu nous faire part de leurs réflexions sur le décrochage communautaire. Il s'agit de:

N. Avni, 22 ans étudiant en 3^{ème} année en Finances à l'UQAM

P. Benalal, 29 ans entrepreneur, BAC en économie, marié, 2 enfants

A. Bendayan, 28 ans, coordinateur du Centre Éducatif Sépharade

D. Sayegh, 27 ans, ingénieur en électronique, prépare une maîtrise en administration des affaires à Concordia

D. Pinto, 33 ans, directeur de banque, marié, 3 enfants.



Créations Sultan

Robes Traditionnelles sépharades

Ksoua El Kbira

Ropas de Oro

Vente et Location

• • •

Informations

MOLLY SULTAN

4995, Carlton Ave.

Montréal, Québec, Canada.

H3W 1G9

• • • •

☎ (514) 738-6517

DIDIER SIMON JOAILLIER INC.

Didier S. Ziri & Charles Dayan

**D
S**

- ◆ IMPORTATIONS ITALIENNES
- ◆ RÉPARATIONS SUR PLACE
- ◆ BIJOUX FAITS SUR MESURE
- ◆ MONTRES DE QUALITÉ

HEURES D'OUVERTURE

du lundi au jeudi de 9h 30 à 19h 00
le vendredi de 9h 30 à 15h 00
le dimanche sur rendez-vous

5515, Queen Mary, Local 205

Montréal, Québec. H3X 1V4

Téléphone : (514) 488-6902

Télécopieur : (514) 488-6902



FRANK STUDIO

ARMAND BOUHADANA

PHOTOGRAPHE

Gagnant du 2ème prix international de photographie de mariage, Las Vegas 1987.



Album de mariage
Bar & Bat Mitzva
Portrait. Commercial
Photos passeport
et Medicaire en 5 min.
Cartes d'invitations
Vidéo et effets spéciaux

PRIX RAISONNABLES

3600, rue Barclay (Coin Côte des Neiges), Montréal. Tél. : (514) 737-8868

Monde Juif

A MERCANTILE COMMUNITY ON THE COLONY OF GIBRALTAR

Mediterranean warmth and British discipline



by Leo Paul D'Ana

Immediately after the arrival, in Gibraltar, of the Dutch and of the English in 1704, Jewish merchants settled on the Rock to set up businesses. By 1712, half of the rents collected by the governor came from Jewish tenants.

The Treaty of Utrecht, by which Gibraltar was officially transferred to England in 1713, carried a provision that neither Moors nor Jews be allowed to remain there. This clause was not immediately enforced, however, as the Jewish merchants had trade connections (with Tetuan in particular) which would benefit the colony. When the Jews were expelled in 1717, Gibraltar found itself dependent on Spain for supplies, and as relations between England and Spain deteriorated, the Jews were invited back, forming the present community.

In 1724, the Shaar Hashamayim congregation was established, adopting the name of the seventeenth century synagogue in Amsterdam. Inside the walled city of Gibraltar, a new Shaar Hashamayim Synagogue was built, in 1768.

The Shaar Hashamayim Synagogue has been known to the Spanish as Esnoga Grande or Cathedral Synagogue.

In 1759, Etz Hayim opened its gates to worship. Located at 91 Irish Town, the Etz Hayim Synagogue houses the mikve for utensils, as well as serving for Shabbat prayers.

The Flemish «La Flamenca» Synagogue was built in 1799, blending Dutch and Moorish architecture. The



Shaar Hashamayim synagogue in Gibraltar known to the Spanish as «Esnoga grande»

sanctuary seats 300 persons, on two levels. The tallest palm tree on the colony grows in the lavish and elaborate courtyard. Most Jewish weddings in Gibraltar take place here.

In 1895, adjacent to «La Flamenca», a Talmud Torah school was built. The latter home to a Junior Congregation in which youngsters perform the entire services every Shabbat.

Another synagogue having services regularly is to be found at 20 Parliament Lane. Situated in a Moslem neighbourhood, from the street, the synagogue is hardly identifiable as a Jewish prayer hall. On the outside door, there is only a small discrete plate reading K.K. Abudarham. There is not even a mezuzah. Built in 1821,

the chapel is quite ornate. It was renovated in 1992.

During World War II, the Jews of Gibraltar were evacuated. While the wealthy could pay their way and go to Tangier or Portugal, the others were sent mostly to London in 1940, and later to Belfast. Two Jewish families were among 200 people sent to Jamaica during the war. In 1945, the community returned to Gibraltar.

Today, in a setting of Mediterranean warmth and British discipline, the Sephardi community of Gibraltar is thriving. On a rock with no agriculture, the economy is largely based on mercantile activity, and the Jews play an important economic role. Fluent in Spanish, French, Arabic, Hebrew and English, they have international trading networks and an identity which they are proud of. Men and children wear kippas in the street. A huge commercial building on Main Street is decorated with Magen David.

Up to the mid-1980s, Sir Joshua Hassan, a Jew, served as Prime Minister, unusual for a country which is 93% Catholic. Relations between Israel and Gibraltar are excellent; one of the twelve consulates found in Gibraltar is that of Israel.



Léo-Paul D'Ana



By Yael Martel & Léo-Paul D'Ana

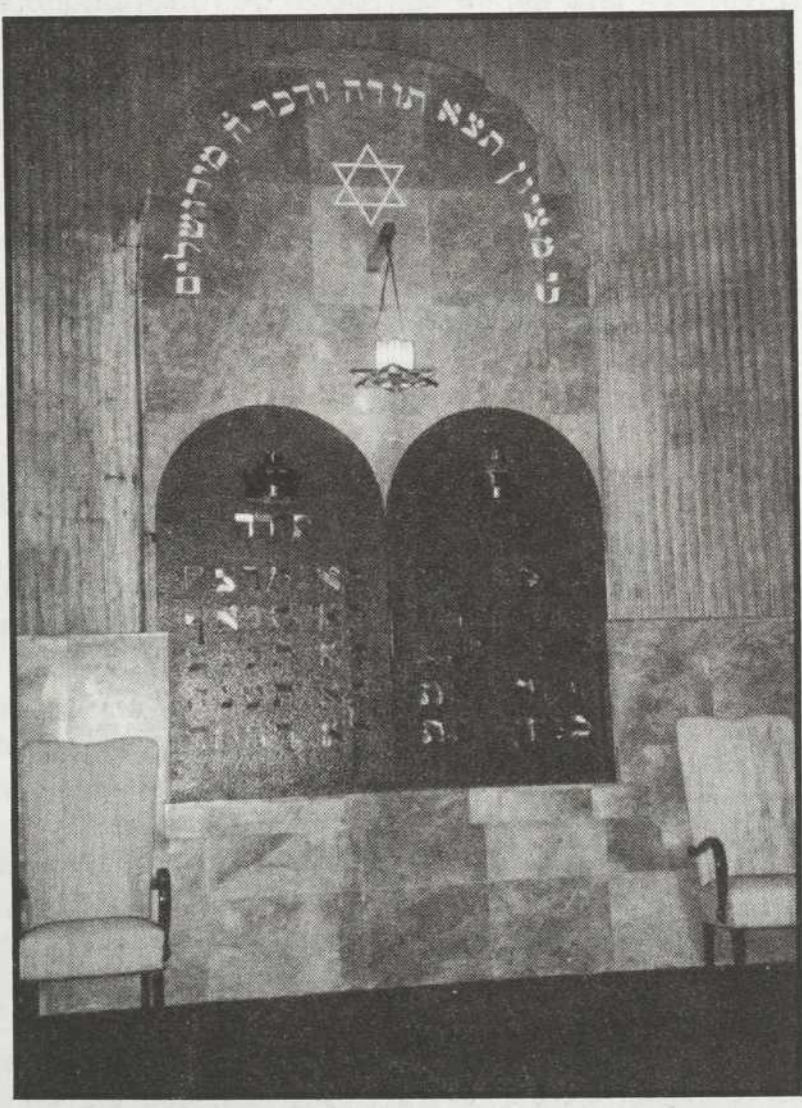
From Marranos of the Pacific to orthodox of the Philippines

On the corner of De la Costa and Tordesillas Street West, is a building covered with Magen David's, from lamp-posts to the gates. A fence, almost three meters high, bars the entrance and a security guard with a machine-gun takes one's name to the dedicated secretary, Marie Vara, a gentile of Spanish origin who scrutinizes visitors before letting them through the iron gates. This is the synagogue of Manila, the only one in the Philippines, and according to Mrs Vara, «There are safer places to be».

Following the Spanish conquest of the Philippines in the sixteenth century, a few Marranos moved to the Philippines; however, there was no official Jewish congregation until after the arrival of the Americans in 1898. Jewish traders came from the United States and Europe (particularly Alsace Lorraine), closely followed by Russian Jews after World War I, but the most prominent benefactors of the new community were from Aleppo, Syria. An official congregation was established in 1922 and, in 1924, Temple Emil, the first synagogue of Manila, was built on Taft Street near Sinagoga Street.

There were also Jews elsewhere in the Philippines. Israel Cohen, in his book entitled *The Journal of a Jewish Traveller* (published by The Bodley Head Ltd, John Lane, London, 1925) wrote about the «Moise Tanim» fruit shop owned by a Syrian Jew who was

Every Saturday in Manila, the Cohanim remove their shoes and rise upon the bimah for priestly blessings.



The newly built Beth Yaakov Synagogue, dedicated to Mr. Yaacob Safra a syrian jew.

then living in the Filipino port of Zamboanga, after brief residency in Egypt, Bombay and Singapore.

During the 1930s, Sephardi Jews from Shangai fled the Japanese and settled in the Philippines as did European Jews escaping Nazi persecution. Two thousand Jewish refugees arrived in the Philippines between 1939 and 1940; however many members of the community were interned during the Japanese occupation of 1942-1945.

In February 1945, Temple Emil was blown up during the battle to liberate the Philippines from Japanese occupation. The only remnant of the original Temple is a plaque with the words «Temple Emile» and two Magen David's on either side engraved on it. Temple Emil was subsequently rebuilt and rededicated on August 17, 1947.

Temple Emil was shut down in 1983 (and rented) as the congregation moved to the newly built Beth Yaakov Synagogue on the corner of De la Costa and Tordesillas Street West in Salcedo Village, Makati. Beth Yaakov was dedicated to Mr. Yaacob Safra

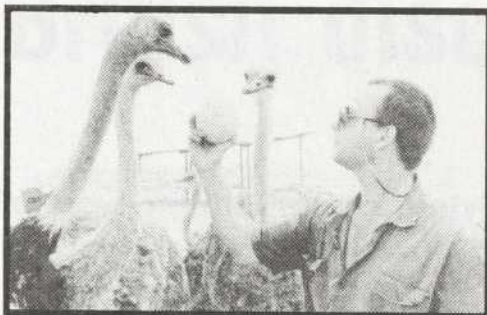
who was born in Aleppo, Syria in 1891; he was a member of the Jewish Community Council of Beirut and honorary chairman of the Sephardi Community of Sao Paulo, Brazil. The library of the new synagogue in Makati is dedicated to Moises Malca who was born in Alexandria, Egypt where he resided before moving in Manila.



par Eva Soussana

L'autruche un oiseau rentable

Photo : Paul Samson



Les élevages d'autruches ne sont plus une curiosité de la vie agricole du Négev israélien. Cela représente une affaire extrêmement lucrative !

Chaque « petit » est élevé pendant un an avant d'être vendu en Israël pour 500\$.

Une bonne pondeuse est vendue en Amérique pour 55.000\$. Les autruches sont recherchées à la fois pour leur viande et pour leur peau. Les Texans font des bottes avec le cuir d'autruche; en Extrême-Orient, on en fait des vestes et les chapeliers du monde entier recherchent les plumes.

La viande d'autruche est semble-t-il rouge et succulente (tout comme le boeuf) et contient peu de cholestérol.

Les fermes d'élevage d'autruches sont de véritables attractions touristiques.

Une autruche femelle peut pondre jusqu'à 50 oeufs par an mais seul un ou deux éclosent. Ce chiffre passera à 10-12 ou plus, en surveillant leur alimentation, en ajoutant des vitamines et en entreposant les oeufs à une certaine température. Ces oiseaux souffrent de la chaleur et supportent mieux la région du Négev, où le climat est plus sec et moins chaud.

Les agriculteurs du nord du Négev élèvent 2 500 têtes par an, chiffre qui place Israël au deuxième rang mondial, après l'Afrique du Sud (60 000 têtes par an).

Les planificateurs agricoles Israéliens espèrent pouvoir produire 30 000 têtes par an, ce qui devrait rapporter 15 millions de dollars.

Un plat toujours apprécié

Photo : Sarit Uziely



L'un des plats préférés des Israéliens est le couscous, plat nord-africain par excellence. Son arrivée en Israël: il a tout simplement accompagné les Juifs qui ont immigré du Maroc, d'Algérie et de Tunisie. Pour les Juifs, les Musulmans et les Chrétiens d'Israël, le couscous est un plat qui fait partie de la tradition culinaire du pays.

Créé à l'origine par les tribus nomades berbères il y a 4 000 ans, ce plat est à base de viandes simplement préparées, de la semoule de blé dur, de légumes ainsi que divers autres accompagnements.

L'acupuncture sans aiguilles

L'acupuncture des chinois est un remède efficace pour bon nombre de maladies, pourtant plusieurs personnes ont peur des aiguilles. Une équipe de chercheurs Israéliens a mis au point une nouvelle technique d'acupuncture utilisant des rayons.

Bientôt commercialisé, l'appareil breveté de la taille d'un poste de radio, pourra être utilisé à travers le monde.

Nous devons cette idée aux Dr M. Kucharovsky (Neurophysiologue), Dr R. Oshov (Physicien et spécialiste des champs magnétiques) et Dr A. Rosen (Ingénieur dans l'application des machines).

L'appareil des chercheurs d'Ashkelon crée un puissant champ magnétique au sein d'un étroit rayon lumineux convergent. Un sensor, un peu comme un crayon, est relié à la machine; c'est lui qui est en contact avec la peau du patient détendu.



Israël vend de la Vodka à la Russie

Zvi Segal, président des vins à Ashkelon, a commencé à exporter ou «renvoyer» en 1992 de la vodka Bielaya Golvoka (" Tête blanche ") vers l'ex-Union soviétique. En effet, cette boisson fut à l'origine concoctée par l'arrière-arrière-grand-père de Segal, J. Hirsh Segal, qui fonda la première distillerie familiale dans la ville russe de Bobroisk en 1787.

La famille Segal immigra en Palestine en 1925, établissant leur première distillerie à Tel Aviv. Aujourd'hui Moscou, St. Pétersbourg et Riga ont déjà reçu de la vodka israélienne.

Mais pourquoi les Russes voudraient-ils importer leur produit numéro un ? Les Russes exportent leur propre vodka en Amérique et en Europe en contrepartie de devises étrangères.

La vodka israélienne, elle, a remporté la médaille d'or en 1981 en Yougoslavie. Elle est faite selon la technique utilisée il y a deux cents ans par J. Hirsh Segal. C'est un produit compétitif, pour son prix et sa qualité.

NDLR : Ces nouvelles brèves reproduites des bulletins «Jerusalem Dateline» features from Israel, ont été choisies et condensées par notre collaboratrice Eva Soussana.

Boutique de cadeaux Victoria

Choix de nappes de toutes grandeurs
Porcelaine • Cristal • Argenterie
Cartes de fêtes et d'invitation

Téfillines, Mézouoths et grande sélection de
livres judaïques en français.

Nessim Bouzaglo
propriétaire

5875 Avenue Victoria
Montréal, Qc. H3W 2R6
Tél. 738-1414 — Fax. 737-6518

LAVAL KOSHER

BUTCHER SHOP • GROCERY • BAKERY כשר

Glati

Kosher Meat

Continental

DELIVERY: 973-9760

(514) 973-9760

Laval Élysée
Shopping Center
4600, Samson Blvd.
Chomedey, Qué.
H7W 2H3



DAVID TOLEDANO L'A.S. TRAITEUR

Strictelement Orthodoxe Cachere

5485, Ave. Royalmount
Mont-Royal, Qué H4P 1J3

Notre personnel est prêt à s'occuper des
arrangements pour la préparation de vos
receptions pour n'importe quelle occasion
speciale.

N'hésitez pas à nous contacter:
733-0680 • 341-6026 •

MK MAZALTOV TRAITEUR

MME HAZAN VOUS ANNONCE L'OUVERTURE,
DEPUIS LE 1er NOVEMBRE 92, D'UNE SALLE
POUR TOUS GENRES DE RÉCEPTIONS
SITUÉE AU 2180, RUE WARD (Ville St-Laurent),
SYNAGOGUE NETIVOT HAIM

Sous la supervision du VAAD HAIR

739-0260



BOUCHERIE

"Le Shalom"

SPÉCIALITÉS ORIENTALES
STRICTEMENT KOSHER

CHARCUTERIE FRANÇAISE KOSHER
MAINTENANT DISPONIBLE

TÉL. 341-5815 - 342-0087

4693 VAN HORNE, MONTRÉAL, P.Q. H3W 1H8



Service de Bar Royal

Vous offre

les cocktails, les boissons de tous genres
les champagnes et les cafés flambés

MARIAGE - BAR MITZVAH - FIANÇAILLE - PARTIE PRIVÉE
PRIX DÉFIANT TOUTES COMPÉTITIONS

Charles Soussana 334-2592

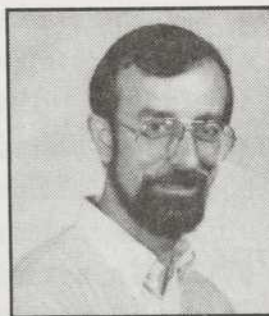
Joe Gozlan 739-8388

COURS DE MATHÉMATIQUES

PRIVÉS OU EN GROUPES
NIVEAU PRIMAIRE ET SECONDAIRE
PRIX RAISONNABLES

Contactez Yaël Bendayan **694-0434**

COURS DE MATHÉMATIQUES



SECONDAIRE TOUS NIVEAUX
RATTRAPAGE
PRÉPARATION AUX EXAMENS

M. ROBERT HASSAN
Professeur expérimenté

Pour informations appelez : (514) 733-7872

Encouragez les annonceurs de la Voix Sépharade !
Faites des affaires avec eux avant tout.



par David Fitoussi

Bilan d'un journaliste d'Israël

EMMANUEL HALPERIN EST RÉDACTEUR EN CHEF DU SERVICE DES NOUVELLES INTERNATIONALES À LA TÉLÉVISION ISRAÉLIENNE. JOURNALISTE DE LONGUE DATE, IL EST UN OBSERVATEUR PRIVILÉGIÉ DE LA SOCIÉTÉ ISRAÉLIENNE ET DES COMMUNAUTÉS JUIVES DE LA DIASPORA.

«La caractéristique du journaliste israélien se résume par l'engagement. Nous avons une des presses les plus libres et objectives du monde occidental. Mais en même temps, nous sommes dans un contexte de tensions permanentes par la nature de nos responsabilités. En effet, la manière de présenter l'actualité ou l'information est cruciale pour ne pas mettre en jeu les intérêts vitaux de la société. Ainsi, nous sommes naturellement plus concernés par ce qui est écrit que ne peut l'être un journaliste d'un pays occidental. Cela dit, nous allons à la limite extrême du non-engagement, la presse israélienne va très loin dans son analyse de l'establishment et des institutions.»

Quant à la télévision, selon M. Halperin, elle exprime rarement l'opinion étant donné que c'est un service public. La télévision israélienne offre quotidiennement aux téléspectateurs, trois journaux d'informations. La seconde chaîne de télévision est, pour l'instant, au stade expérimental. Elle sera publique avec une participation du secteur privé. De plus l'émergence du câble en Israël,

qui touche 40% des ménages, offre à ses abonnés une trentaine de chaînes. De CNN, BBC, France 2, jusqu'aux chaînes espagnole, italienne, turque, arabe, en passant par les chaînes israéliennes spécialisées sur le cinéma et les programmes pour enfants, sans compter l'éclosion de chaînes régionales comme Télé Pétah Tikva, par exemple. Selon M. Halperin, le câble stimule une saine concurrence entre les télévisions étrangères et la télévision israélienne.



*la fringale
d'information
des israéliens*

révéléateur sur la fringale d'information des israéliens, souligne M. Halperin. En effet, le journal «Yédiot Aharonot» a un tirage d'un million d'exemplaires, ce qui veut dire que pratiquement tous les Israéliens se le procurent.

Or, poursuit M. Halperin, les gens n'achètent pas seulement un journal, ils en achètent souvent deux ou trois. Le vendredi, les journaux sont de véritables livres, la pagination pouvant atteindre facilement les 150 pages et plus.

Le poids du monde

L'actualité internationale est ostensiblement plus couverte dans la presse israélienne. Cela découle, d'après M. Halperin, de l'influence du monde sur l'État d'Israël. Ce qui se passe à l'ONU, Washington, en Russie, au Moyen-Orient ou aujourd'hui en Allemagne, concerne en premier chef la société israélienne. En effet, le sort de l'Aliya des Juifs d'Europe de l'Est, la montée de l'extrême-droite et de l'antisémitisme dans le monde, ne laissent pas la société israélienne indifférente.

Pour illustrer son analyse, M. Halperin dévoile ses impressions du reportage qu'il a effectué en Bosnie Herzégovine. Le déroulement du conflit de l'Ex-Yougoslavie a fait resurgir les vieux monstres, les journaux faisaient état de camps de concentration et d'épuration ethnique que subissait la minorité musulmane. Dans ce décor évocateur, la vieille communauté juive d'un millier d'âmes établie depuis 1565 est paradoxalement la seule à ne pas souffrir directement du conflit. De surcroît, c'est la seule à pouvoir fuir l'enfer de

la guerre, par le biais de l'Agence juive et le département de l'Aliya.

Néanmoins, note M. Halperin, dans une perspective israélienne il est étonnant de constater que le désir d'émigrer des juifs se propage moins rapidement que la guerre. Pour cerner cette problématique, il questionna le rabbin de la communauté assiégée. C'est par une réponse typique, qu'on retrouve de génération en génération dans les communautés juives de la diaspora, que le rabbin rétorqua à M. Halperin : «Parce que nous sommes Bosniaques». Certes, cette réponse d'identification avec le sort de la Bosnie dépasse l'exigence stricte du journalisme, mais le journalisme israélien, se demande M. Halperin, n'a-t-il pas la responsabilité morale de soulever la question ?

De l'enfer à l'espoir

Dans un autre contexte, la métamorphose démographique, sociale, économique et culturelle d'Israël interpelle les journalistes. Pour M. Halperin, avec un brin d'ironie, tous les Israéliens sauront bientôt jouer d'un instrument de musique. Le nombre important de musiciens noyés dans la vague d'Aliya va réorienter l'influence culturelle du pays. En revanche, précise-t-il, sur le fond il n'y a pas une culture israélienne monolithique. Pour lui, la culture israélienne foisonne par le multiculturalisme. Les 106 groupes culturels et nationaux qui composent la société israélienne, amènent chacun à poser sa brique à l'édifice. Cela n'a pas toujours été le cas, car au début de l'État

il y a eu une tentative de faire table rase des particularismes diasporiques. Mais comme il n'y a pas de terroir culturel en Israël, nous pouvons dire, affirme M. Halperin, que la culture est multiple. Israël est devenu l'unique conservatoire des traditions juives. C'est le seul pays où l'on peut entendre, entre autres, de la musique juive éthiopienne ou kurde, pour la simple raison que tous ces juifs ne sont plus là-bas. C'est une source de vie qui fertilise dans la composante d'Israël. Il y a une harmonie et une cohésion fulgurantes entre l'avenir et le devenir du judaïsme en Israël. Selon



Israël est devenu l'unique conservatoire des traditions juives.

M. Halperin, ce phénomène est une constante historique. L'immigration du peuple juif vers Israël évite la grande porte pour se précipiter par la fenêtre. Les opérations de secours sont légions dans les annales migratoires



Israël souffre d'une image tronquée par la déformation médiatique.

M. Halperin, Israël est une synthèse démocratique de l'accommodement entre, à la fois, l'orient et l'occident et l'univers ashkénaze et sépharade.

Il est naturel de voir subsister des problèmes d'intégration, car la conjoncture économique nationale et internationale est un défi de longue haleine à relever. Israël a, tout de même, créé plus de 130,000 emplois. Pourtant, la crainte c'est que le bassin d'Aliya confonde le moment de partir au moment d'arriver. Pour

les Israéliens constatent le manque d'attrait des juifs d'occident à s'établir dans l'État hébreu. Naturellement, l'argument qui accrédite que la société israélienne n'est pas de tout repos et qu'il est plus facile de vivre à Paris ou à Montréal, relève de la psychologie individuelle. Pour certains, le niveau de vie se confond avec la qualité de vie. Le sentiment d'être chez-soi, d'exercer une influence sur la collectivité et de bénéficier de la souveraineté nationale juive n'incitent pas à troquer les grosses cabanes du Canada et les belles voitures, par exemple. En revanche, l'expansion économique du monde occidental des années 70-80 s'est dissipée, alors que depuis deux ans Israël a l'augmentation du produit intérieur brut (PIB) le plus performant des 24 nations les plus industrialisées de l'OCDE. Certes, précise M. Halperin pour conclure, Israël souffre d'une image tronquée par la déformation médiatique. «C'est dans la nature même des médias que de parler des trains qui déraillent et jamais des trains qui arrivent à l'heure.»

de l'État d'Israël. L'irrigation de l'Aliya des juifs d'occident caractérise l'aridité de la politique de la grande porte.

Pour lui, en tant que juif, israélien et journaliste, il n'y a pas de doute, Israël est le centre du peuple juif et du judaïsme. Qu'il

y ait 2 millions ou 5 millions de juifs, historiquement, idéologiquement et spirituellement, les communautés ne peuvent s'épanouir réellement hors de la société juive d'Israël.

Pourtant, fait-il remarquer,



par Nelly Roffé

N o u v e l l e s L i t t é r a i r e s

Mais où est passée la Culture ?

Par la magie de « Yahasrá » nous retrouvons un environnement culturel tout à fait particulier où la langue parlée puisait sa force et sa saveur dans les traductions presque littérales en espagnol—comme en simultanément—des textes bibliques et liturgiques. La vie quotidienne se nourrissait en ces temps là d'affectivité et de spiritualité que venaient alléger, aérer d'une part, la Hakétía, clins d'oeil à la littérature picaresque et d'autre part la mélodie du romancero.

Solly a raison de revendiquer pour lui comme pour nous le droit à la nostalgie (p.11). Mais lorsque cette nostalgie est prise en charge par une jeune personne—la niña lisant la lettre de Maqnin (p.27), Solly acquiert la stature d'un véritable novateur.

Judah Castiel

Selon vous, quelle place la communauté accorde-t-elle à nos créateurs ?

D'un côté, on les voit, on les entend, on les lit de façon plutôt épisodique, c'est-à-dire que, lorsqu'arrive le Festival Sépharade, il y a intensification de la vie culturelle dans notre communauté. Mais la dimension culturelle n'est pas visible de façon constante. Peut-être que la communauté a d'autres préoccupations; la culture venant ensuite comme une parure inutile... Mais ceci arrive dans la société en général.

Pensez-vous que dans notre communauté le problème soit plus grave ?

Je suis obligé d'admettre que c'est le cas. De par notre petit nombre, il arrive souvent que les personnes qui se consacrent à la culture parlent dans le vide. Je donne un exemple : un intellectuel de notre communauté a été approché pour donner une conférence sur un sujet dont il est spécialiste. Il n'y avait que cinq ou six personnes. Un autre exemple plus attristant est l'exposition de Gérard Allon. Pour moi c'est l'un des événements les plus importants de la communauté juive. Et il est passé presque inaperçu.

Si nous passons à côté d'événements si importants, je me demande ce que ressentent les créateurs, se sentent-ils isolés et incompris ?

D'un côté, j'aurai bien mauvaise grâce de me plaindre car c'est par le support de gens comme James Dahan, Jo Gabay, Maryse Ohayon et Franklin Naccache que j'ai pu publier mon livre.

D'un autre côté, je me demande pourquoi La Voix Sépharade n'a pas jugé bon de souligner cet événement-là. Quand on sait que «Yahasra» est la première oeuvre de fiction jamais écrite en haketia, la langue judéo-espagnole parlée dans le nord du Maroc. De même le livre de Yolande Cohen et de Yossi Lévy «Itinéraires sépharades» est passé sous silence.

Que demanderiez-vous au journal La Voix Sépharade ?

On ne peut demander la lune. Je connais les contraintes du journal. Je rêverais pourtant d'un magazine où la place de la culture soit plus grande et plus variée. Je voudrais plus d'humour aussi. Il n'y a pas de fantaisie. Tout est tenu en bride. Je ne néglige pas les efforts de ceux qui y travaillent, mais tout est perfectible.

Des projets de pièces ou de livres ?

Nous venons de terminer le tournage de «La Bsalade Imaginaire» grâce à Maryse Ohayon qui a réuni une équipe de télévision exceptionnelle.

J'ai aussi quelque chose qui me trotte dans la tête et qui se passerait dans le milieu de la rue Chabanel...

Parlons de nos jeunes, de la relève, sont-ils impliqués culturellement ?

Je n'ai malheureusement pas vu beaucoup de jeunes pendant le Festival Sépharade, encore moins pendant les activités culturelles de l'année.

Il faudrait établir un pont entre ceux qui produisent et les jeunes ; il faudrait avoir des échanges, des visites, leur offrir des billets étudiants. Je ne peux insister assez sur le fait que la dimension culturelle doit prendre de plus en plus d'importance. C'est notre vocation à tous.

Je veux souligner aussi le travail constant et acharné d'un petit groupe de gens du comité culturel qui se donne corps et âme. C'est disproportionné par rapport au peu de gens qui assistent aux activités culturelles. Le festival du film juif au Saidye Bronfman en a été un bon exemple.

On ne peut que déplorer ce fait.



DANIEL M. OUAKNINE
NOTAIRE / NOTARY

Téléphone : (514) 397-1331
Télécopieur : (514) 397-0530

1 PLACE VILLE MARIE
SUITE 1615
MONTRÉAL, QUÉ. H3B 2B6

LUNETTES
LENTILLES CORNÉENNES

Appelez pour
un rendez-vous
737-7983

HAUTE QUALITÉ À PRIX RÉDUITS



MARC ABITBOL
Opticien

4661, avenue Van Horne
suite 10. (Métro Plamendon)
Montréal, Qué. H3W 1H8

CHARLES INTERNATIONAL

CONSULTANT EN IMMIGRATION
Investissements & Relations Publiques

CHARLES LUGASSY

354, Notre-Dame Ouest, Montréal, Québec H2Y 1T9
Tél. : (514)-987-0773
Fax : (514)-843-4054

RÉCLAMATIONS D'ASSURANCE*

FEU, VOL, MARCHANDISES et autres

EXPÉRIENCE DE PLUSIEURS DOSSIERS

Appellez : **Raymond Houz, C.A.**

DALLOUZ INTERNATIONAL INC.
5285, BOUL. DÉCARIE, Suite 200
Montréal, Québec. H3W 3C2
Tél. : 488-3500 - Fax : 488-2688

* Commercial seulement



SAMY LÉVY et son orchestre

Avec un nouveau répertoire de musique orientale
et de folklore israélien pour animer

**SOIRÉES DE GALA, SOIRÉES ORIENTALES
MARIAGES, BAR-MITZVAH**

739-1367 & 385-0096 ■■■■■ 739-1367 & 385-0096

Connaissez-vous
la plus importante
firme de
comptables agréés
au service exclusif
de la PME?

JACQUES OBADIA, C.A.
PROSPER SABBAGH, C.A.

• une équipe de plus de
100 personnes

• une affiliation internationale
avec le groupe INTERAUDIT

**HAREL, DROUIN
& ASSOCIÉS**
COMPTABLES AGRÉÉS

MONTRÉAL
507, Place d'Armes
Bureau 800
Téléphone: 845-9253

ANJOU
Place Carillon
7151, rue Jean-Talton Est
Bureau 702
Téléphone: 355-0550

LAVAL
2550, boul. Daniel Johnson
Bureau 410
Téléphone: 682-7272

LONGUEUIL
Édifce Place Montérégie
101, boul. Roland Therrien
Bureau 440
Téléphone: 677-5286

« Various positions... Leonard Cohen »

PHOTO : Jean Goupil, La Presse



Leonard Cohen photographié devant sa résidence à Montréal.

"Dance me to the end of love", "Coming back to you", "If it be your will"... Quelques titres et vous le connaissez... Il a suffi de deux ou trois succès souvenirs pour que votre mémoire se remette à chanter *"Dance me...Dance me to the end of love"*, la célèbre chanson du poète musicien, du chanteur philosophe aux textes des plus évocateurs: Leonard Cohen.

Né à Montréal en 1934, Leonard Norman Cohen a fait un sacré parcours pour se retrouver au zénith du star système international. Reconnu aussi bien en Europe qu'aux États-Unis, Leonard Cohen fait aujourd'hui partie des grands artistes qui ont marqué notre XXème siècle.

Rêveur de beauté poétique, à l'âge de dix-sept ans, alors qu'il est étudiant à l'Université McGill, Leonard Cohen forme son premier groupe, le "Buckskin Boys", trio country-western avec lequel, il fait ses débuts dans la chanson. Tour à tour auteur, compositeur et interprète, c'est en écrivant de sublimes textes poétiques que Leonard Cohen se fait remarquer dans le milieu artistique. En 1956, Leonard Cohen est toujours aux études, lorsque sort son premier recueil de poésies, *Let Us Compare Mythologies*. Titre sans doute évocateur qui le conduit dès 1961 à publier son second recueil de poésies, *The Spice Box Of Eart*. Féerie, magie et force indélébile dans les vers et le choix des mots, cette seconde oeuvre conduit le jeune auteur à la



par Léa Soussana

reconnaissance internationale. Moment unique, événement inoubliable, le monde entier réalise qu'une autre étoile brille au firmament des talents. Puis, après quelques années à l'Université Columbia à New York, Leonard Cohen quitte l'Amérique du Nord pour aller faire un tour à l'étranger. Des États-Unis au continent Européen, il traversera l'Atlantique pour finalement se retrouver en Mer Égée. À Hydra, cette île grecque à proximité de la côte sud de l'Argolide, Marianne Jenson et son fils Axel vivent avec Leonard Cohen. Alors qu'il voyage souvent, en 1964, sort *Flowers for Hitler*, un recueil dont les textes font controverse. En 1963 et 1966, Leonard Cohen continue dans l'écriture et offre au public *Favourite Game* et *Beautiful Losers*, deux romans acclamés par de nombreux lecteurs déjà imprégnés du "style Cohen". Personnage extrêmement dynamique et assoiffé de nouveautés, Leonard Cohen puise son inspiration dans le calme et la stabilité mais aussi dans cette "force tranquille" que lui procure une femme. Et il vous dit: "*For the writing of books, you have to be in one place*"... "*You tend to gather things around when you write a novel. You need a woman in your life*". Et, quand vous lui demandez comment il est devenu parolier, il vous répond: "*I had those things and I decided to be a songwriter*".

De retour aux États-Unis, Leonard Cohen s'installe près de Nashville où il poursuit sa carrière musicale. En 1967, il participe au Newport Folk Festival où il rencontre le producteur John Hammond, celui qu'on appelle, "the legendary Columbia A&R man". Les succès commencent tandis que Leonard chante, "*Suzanne*", "*Hey, that's no way to say goodbye*", "*Sisters of Mercy*", quelques unes des chansons qui le propulsent au sommet des hit-parade.

Quelques années plus tard, *Songs from a room*, le second album de Cohen voit le jour en 1969. Les "sixties" sont désormais révolues mais, "les seventies" marquent la sortie de plusieurs albums, *Songs of Love and Hate*, *New Skin for the Old Ceremony* et *Live Songs* avec la chanson "*Please don't pass me by*", une improvisation de quatorze minutes. Après une année sabbatique en 1975, Cohen revient avec *Death of a Ladies Man*, *Recent Songs* et en '84, *Various Positions*. Un album où l'on retrouve des chansons comme "*Hallelujah*", "*The Law*", "*Heart with no companion*"... Un album de "psaumes contemporains nés d'une indubitablement longue et difficile odyssée spirituelle et intellectuelle". Qualité musicale oblige, dès 1988, avec des chansons comme "*Tower of Song*", "*First We Take Manhattan*"... l'album *I'm your Man* de Leonard Cohen devient N°1 dans plusieurs pays européens. Véritable artiste et unique en son genre, Leonard réalise et conçoit lui-même ses vidéos-clip. D'ailleurs, ce passionné de belles images signe en 1984, *I Am A Hotel*, un petit film d'une demi-heure qui a gagné le premier prix lors du Festival International de Télévision de Montréal en Suisse. Aussi, sa collaboration avec Lewis

Furey pour l'opéra-rock *Night Magic* en 1985, lui a permis de gagner le célèbre "Juno" Canadien.

Aujourd'hui, Leonard Cohen nous offre son onzième album, *The Future*, une oeuvre riche, profonde et mûre. Sans doute avant-gardiste, Leonard Cohen reste toujours cet homme qui trouve la beauté de son oeuvre en s'inspirant de la Genèse ou de sources cabalistiques du seizième siècle, avec en particulier, le Rabbi Isaac Luria. Installé à Los Angeles depuis quelques temps, Leonard Cohen revient souvent à Montréal, sa ville d'origine. À cinquante-neuf ans, malgré le succès et la gloire, Leonard Cohen reste un artiste simple dont la création littéraire et musicale relève du génie. Il n'est donc pas étonnant que Neil Diamond, Diana Ross, Joan Baez, Joe Cocker et bien d'autres interprètent à leur façon ses chansons. Et pour souligner le talent de celui dont l'itinéraire a connu "Various Positions", qui a d'ailleurs remporté deux Junos le 21 mars dernier, il suffit de reprendre ses propres termes inscrits sur l'album *The Future*: "I tried to thank you along the way, but if I didn't, let me thank you now...".

Hope to meet you soon Leonard...

SERVICE MEDI-CUISINE INC. HOME CARE FOOD SERVICES INC.

NOUS LIVRONS DES REPAS DÉLICIEUX PRÊTS À ÊTRE CONSOMMÉS.

- Prix raisonnables
- Nouveau concept à l'attention des personnes âgées
- Besoins diététiques particuliers
- Régimes faibles en Cholestérol, matières grasses et sans sucre
- Nourriture non congelée, préparée avec des aliments frais et naturels.
- Menus traditionnels "Ashkénaze" ou "Sépharade" au choix

TÉL. : 369-4545

NAISSANCES

Judah et Cathy Bendayan les parents, Georgette Afilalo et Yvette Bendayan les grands-parents, sont heureux de vous annoncer la naissance de leur fille et petite-fille :

Melissa -Esther
le 12 janvier 1993 à Montréal



Daniel et Murielle Benlolo les parents, Moïse et Sol Benlolo, Albert et Rachel Suissa les grands-parents et Jonathan son jeune frère, ont l'immense joie de vous faire part de la naissance de leur fille, petite-fille et soeur :

Eve-Rachel
le 18 février 1993 à Montréal



René et Armande Lévy-Soussan, Samuel et Jeanne Sultan les grands-parents, Daniel et Laurence Sultan les parents, ont l'immense joie de vous annoncer la naissance de :

Stéphanie
le 7 décembre 1992 à Montréal.

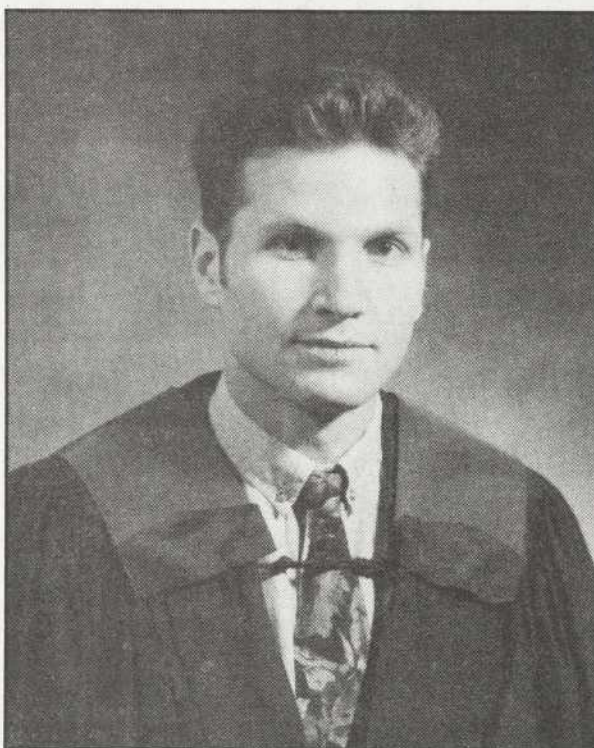
BAR - MITZVAH

Le Dr Marc Afilalo et son épouse Marie-Hélène ont la joie de vous faire part de la Bar-Mitsvah de leur fils :

Jonathan-Salomon
qui a eu lieu le 31 janvier 1992 à la synagogue Tiferet Beth David Jerusalem.

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui, à l'occasion d'un événement familial, ont envoyé une contribution de soutien pour la Voix Sépharade.

DISTINCTIONS ACADÉMIQUES



Jacques Znaty
Ancien élève de l'École Maïmonide, a obtenu son diplôme de Notaire de l'Université d'Ottawa. Profession qu'il exerce depuis juillet 1992.



Laurent Znaty
Ancien élève de l'École Maïmonide, a complété ses études en Ingénierie Mécanique à l'École Polytechnique de Montréal.

NOS JEUNES AUSSI À L'HONNEUR ET... TOUT À L'HONNEUR DE NOTRE COMMUNAUTÉ. AVEZ-VOUS RECONNU GABRIEL KAKON, LE «GAVROCHE» DES MISÉRABLES ?

Cette photo a été prise lors de la visite de la Reine d'Angleterre, pour les célébrations du 125ème anniversaire de la Confédération à Ottawa, le 1er juillet 1992.



PAPERMAN & SONS INC.

Membre fondateur et participant du comité tripartite
des normes funéraires juives.

Ce comité est composé:

- du Conseil Rabbinique d'Amérique;
- de l'Union des Congrégations Juives Orthodoxes d'Amérique;
- du Comité des Directeurs funéraires juifs d'Amérique.

Notre famille est au service de la Communauté juive
depuis notre fondation (il y a plus de 75 ans).

Nous assistons la Communauté sépharade
dans ses moments douloureux.

Nous nous efforçons de suivre notre idéal qui est:
«administrer les derniers sacrements qui rendront hommage
aux morts et offrir un service plein de dignité qui soit à la portée
de tous les gens en deuil et apporter la consolation
aux vivants».

**Nous suivons strictement les règles de la Halacha
ainsi que les traditions.**

PAPERMAN & SONS INC.
5605, chemin de la Côte-des-Neiges
Montréal, (Québec)
H3T 1Y8

Téléphone: (514) 733-7101

MANUFACTURE
SAINT



DE BIJOUX
LAURENT

JOAILLIER - BIJOUTIER - DIAMANTAIRE (Depuis 1978)



Vous les rêvez... nous les créons

LA MANUFACTURE DE BIJOUX SAINT-LAURENT
VOUS OFFRE UN CHOIX DE MODÈLES EXCLUSIFS
DIGNES DES PLUS GRANDS JOAILLIERS.

BIJOUX EN OR 18 KT VENDUS AU GRAMME AU PRIX
DU MAROC. VENEZ ET COMPAREZ.

ACHETONS OU ÉCHANGEONS VIEIL OR, PIERRES
PRÉCIEUSES, ET MONTRES DE QUALITÉ.

